

RUTH

1 luku

Mooabilainen Ruut lähtee anoppinsa Noomin kanssa Beethleheemiin.

FI33/38 1. Siihen aikaan kun tuomarit hallitsivat, tuli nälänhätä maahan. Silloin muuan Juudan Beethlehemien mies lähti sieltä ja asettui vaimonsa ja kahden poikansa kanssa muukalaisena asumaan Mooabin maahan.

CPR1642 1. JA Duomaritten hallites oli callis aica maalla ja yxi mies meni waeldaman Judan Bethlehemist Moabiterein maalle hänen waimons ja cahden poicans cansa.

MLV19 1 And it happened in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehem in Judah went to journey in the country of Moab, he and his wife and his two sons.

Dk1871 1. Og det skete i de Dage, da Dommerne dømte, da var der en Hunger i Landet; og en Mand fra

Biblia1776 1. Ja tuomarien hallitessa oli kallis aika maalla, ja mies Juudan Beethlehestä meni vaeltamaan Moabilaisten maalle, hän ja hänen emäntänsä ja kaksi hänen poikaansa.

KJV 1. Now it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehemjudah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

KXII 1. På den tiden, då domare regrade, vardt en hård tid i landena; och en man

Bethlehem i Juda gik hen at opholde sig i Moabiternes Land, han og hans Hustru og hans to Sønner.

PR1739 1. Ja neil päiwil sündis, kui kohtomoistjad kohhut moistsid, et nälg olli Juda maal, ja üks mees läks Petlemmast Juda-maalt ärra, et ta piddi kui woöras Moabi wällisel maal ellama, temma ja ta naene ja ta kaks poega.

Luther1912 1. Zu der Zeit, da die Richter regierten, ward eine Teuerung im Lande. Und ein Mann von Bethlehem-Juda zog wallen in der Moabiter Land mit seinem Weibe und seinen zwei Söhnen.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en los dias que gobernaban los jueces, que hubo hambre en la tierra. Y un varón de Belén de Judá fué a peregrinar en los campos de Moab, él y su mujer y dos hijos suyos.

PL1881 1. I stało się za onych czasów, kiedy sędziowie sądzili, był głód w ziemi; i poszedł niektóry mąż z Betlehem Juda na mieszkanie do ziemi Moabskiej z żoną swoją i z dwoma synami swymi.

af BethLehem Juda for bort, och var främmande uti de Moabiters land, med sine hustru och två söner.

LT 1. Teisėjū valdymo laikais šalyje kilo badas. Vienas vyras iš Judo Betliejaus su žmona ir dviem sūnumis iškeliavo gyventi į Moabo kraštą.

Ostervald-Fr 1. Il arriva, aux jours du gouvernement des juges, qu'il y eut une famine dans le pays, et un homme de Bethléhem de Juda s'en alla habiter la campagne de Moab, lui, sa femme, et ses deux fils.

SVV1770 1 In de dagen, als de richters richtten, zo geschiedde het, dat er honger in het land was; daarom toog een man van Bethlehem-juda, om als vreemdeling te verkeren in de velden Moabs, hij, en zijn huisvrouw, en zijn twee zonen.

Karoli1908Hu 1. És lőn azon napokban, a mikor a bírák bíraskodának, éhség lőn a földön. És elméne egy férfi a Júda Bethleheméből, hogy Moáb mezején tartózkodjék; ő meg a felesége, és a két fia.

RUTH

RuSV1876 1 В те дни, когда управляли судьи, случился голод на земле. И пошел один человек из Вифлеема Иудейского со своею женою и двумя сыновьями своими жить на полях Моавитских.

БКуліш 1. За тих часів, як правували судді, раз якийсь був в краю голод. І один чоловік з Юдейського Вефлеема пішов зо своєю жінкою та з двома синами своїми жити в край Моабіїв.

FI33/38 2. Miehen nimi oli Elimelek, hänen vaimonsa nimi Noomi ja hänen kahden poikansa nimet Mahlon ja Kiljon; he olivat efratilaista Juudan Beetlehemistä. Niin he tulivat Mooabin maahan ja oleskelivat siellä.

Biblia1776 2. Hänen nimensä oli EliMelek, ja hänen emäntänsä nimi Noomi, ja hänen kahden poikansa nimi Mahlon ja Kiljon, he olivat Ephratilaista Juudan Betlehemistä. Ja kuin he tulivat Moabilaisten maalle, pysyivät he siellä.

CPR1642 2. Hänen nimens oli EliMelech ja hänen emändäns nimi Naemi ja hänen cahden poicans nimi Mahlon ja Chilion he olit Ephraterit Judan Bethlehemist. Ja cosca he tulit Moabiterein maalle pysyit he siellä.

MLV19 2 And the name of the man was Elimelech and the name of his wife Naomi and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem in Judah. And they came into the country of Moab and continued there.

KJV 2. And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah. And they came into the country of Moab, and continued there.

RUTH

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 2. Og Mandens Navn var Elimelek og hans Hustrus Navn Noomi og hans to Sønners Navn Malon og Kiljon, Efratiter fra Bethlehem i Juda; og de kom i Moabiternes Land og bleve der. | KXII | 2. Han het EliMelech, och hans hustru Naemi, och hans två söner Mahlon och Chilion, de voro Ephrateer af BethLehem Juda; och då de kommo in i de Moabiters land, blefvo de der. |
| PR1739 | 2. Ja selle mehhe nimmi olli Elimelek ja ta naese nimmi Noomi, ja temma kahhe poia nimmi Mahlon ja Kiljon Ewratimehhed Petlemmast Juda-maalt, ja tullid Moabi wällise male ja ollid seäl. | LT | 2. To vyro vardas buvo Elimelechas, jo žmonos vardas Noomė, o sūnų-Machlonas ir Kiljonas, efratai iš Judo Betliejaus. Jie atvyko į Moabo kraštą ir ten apsigyveno. |
| Luther1912 | 2. Der hieß Elimelech und sein Weib Naemi und seine zwei Söhne Mahlon und Chiljon; die waren Ephrather von Bethlehem-Juda. Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst. | Ostervald-Fr | 2. Le nom de cet homme était Élimélec, et le nom de sa femme Naomi, et les noms de ses deux fils Machlon et Kiljon; ils étaient Éphratiens, de Bethléhem de Juda, et ils vinrent dans la campagne de Moab, et ils s'y établirent. |
| RV'1862 | 2. El nombre de aquel varón era Elimelec, y el de su mujer era Noemí: y los nombres de sus dos hijos eran Majalón, y Quelión: eran Eufrates de Belén de Judá; y llegando a los campos de Moab asentaron allí. | SVV1770 | 2 De naam nu dezes mans was Elimelech, en de naam zijner huisvrouw Naomi, en de naam zijner twee zonen Machlon en Chiljon, Efrathers, van Bethlehem-juda; en zij kwamen in de velden Moabs, en bleven aldaar. |
| PL1881 | 2. A imię męża onego było Elimelech, imię też żony jego Noemi, także imiona dwóch synów jego | Karoli1908Hu | 2. A férfi neve Elimélek és felesége neve Naómi; két fiok neve pedig Mahlon és |

RUTH

Mahalon i Chelijon, a ci byli Efratejczykami z Betlehem Juda, którzy zaszedłszy do krainy Moabskiej, mieszkali tam.

RuSV1876 2 Имя человека того Елимелех, имя жены его Ноеминь, а имена двух сынов его Махлон и Хилеон; они были Ефрафяне из Вифлеема Иудейского. И пришли они на поля Моавитские и остались там.

FI33/38 3. Ja Elimelek, Noomin mies, kuoli, ja Noomi jäi jälkeen kahden poikansa kanssa.

CPR1642 3. Ja EliMelech Naemin mies cuoli ja hän jäi jälkeen kahden poicans cansa.

MLV19 3 And Elimelech, Naomi's husband, died and she was left and her two sons.

Dk1871 3. Og Elimelek, Noomi Mand, døde; og hun og hendes to Sønner bleve tilbage.

PR1739 3. Ja Elimelek Noomi mees surri ärra, ja temma jäi jälle omma kahhe poiaga.

Luther1912 3. Und Elimelech, der Naemi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zwei Söhnen.

RV'1862 3. Y Elimelec el marido de Noemí murió, y quedó

Kiljon; efrataiak, a Júda Bethleheméből valók. És eljutának Moáb mezejére, és ott valának.

БКуліш 2. Чоловік той на ймення Єлимелех, жінка його на ймення Ноема, а два сини його на ймення Махлон та Хилеон; були вони з Ефрату, з Юдейського Вефлеема. І прибули вони в край Моабіїв та й зістались там.

Biblia1776 3. Ja EliMelek Noomin mies kuoli, ja hän jäi hänestä kahden poikansa kanssa.

KJV 3. And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.

KXII 3. Och EliMelech, Naemis man, blef död; och hon blef kvar med sina två söner.

LT 3. Noomės vyras Elimelechas mirė ir ji liko su dviem sūnumis.

Ostervald-Fr 3. Or, Élimélec, mari de Naomi, mourut, et elle resta avec ses deux fils.

SVV1770 3 En Elimelech, de man van Naomi,

ella con sus dos hijos:

stierf; maar zij werd overgelaten met haar twee zonen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 3. Potem umarł Elimelech, mąż Noemi, a ona pozostała z dwoma synami swoimi. | Karoli1908Hu | 3. Meghala pedig Elimélek a Naómi férje, és marada ő és az ő két fia. |
| RuSV1876 | 3 И умер Елимелех, муж Ноемини, и осталась она с двумя сыновьями своими. | БКуліш | 3. І помер Єлимелех, чоловік Ноемин, і вона зісталась з двома своїми синами. |
| FI33/38 | 4. Nämä ottivat itselleen moabilaiset vaimot; toisen nimi oli Orpa ja toisen nimi Ruut. Ja he asuivat siellä noin kymmenen vuotta. | Biblia1776 | 4. He naivat Moabilaisia vaimoja: yhden nimi oli Orpa ja toisen nimi Ruut, ja asuivat siellä liki kymmenen ajastaikaa. |
| CPR1642 | 4. He nait Moabiterein waimoja ja yhden nimi oli Arpah ja sen toisen nimi Ruth ja asuit siellä kymmenen ajastaica. | | |
| MLV19 | 4 And they took wives for them of the women of Moab. The name of the one was Orpah and the name of the other Ruth and they dwelt there about ten years. | KJV | 4. And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years. |
| Dk1871 | 4. Og disse toge sig moabitiske Hustruer, den enes Navn var Orpa, og den andens Navn Ruth; og de boede der ved ti Aar. | KXII | 4. De togo Moabitiska hustrur; den ena het Arpa, den andra Ruth. |
| PR1739 | 4. Ja nemmad wötsid ennesele Moabi-ma | LT | 4. Jie vedė žmonas moabites. Viena |

naesed, teise nimmi olli Orpa ja teise nimmi Rut;
ja nemmad ellasid seäl liggi kümme aastat.

vardu Orpa, o kitaRūta. Jie ten išgyveno
apie dešimt metų.

Luther1912 4. Die nahmen moabitische Weiber; eine hieß
Orpa, die andere Ruth. Und da sie daselbst
gewohnt hatten ungefähr zehn Jahre,

Ostervald-Fr 4. Ceux-ci épousèrent des femmes
moabites, dont l'une s'appelait Orpa, et
l'autre Ruth; et ils demeurèrent là
environ dix ans.

RV'1862 4. Los cuales tomaron para sí mujeres de Moab,
el nombre de la una fué Orpa, y el nombre de la
otra fué Rut, y habitaron allí como diez años.

SVV1770 4 Die namen zich Moabietische
vrouwen; de naam der ene was Orpa, en
de naam der andere Ruth; en zij bleven
aldaar omtrent tien jaren.

PL1881 4. I pojęli sobie żony Moabskie; imię jednej Orfa,
a drugiej imię Rut; i mieszkali tam około
dziesięciu lat.

Karoli1908Hu 4. A kik Moábita leányokat vőnek
feleségül; az egyiknek neve Orpa, és a
másiknak neve Ruth. És ott lakozának
közel tíz esztendeig.

RuSV1876 4 Они взяли себе жен из Моавитянок, имя
одной Орфа, а имя другой Руфь, и жили там
около десяти лет.

БКуліш 4. I одружились вони з
Моабитянками: одна на ймя Орфа, а
другу звали Рут; і жили там трохи не
десять років.

FI33/38 5. Ja myös nuo molemmat, Mahlon ja Kiljon,
kuolivat, niin että vaimo jäi yksin jälkeen
kahdesta pojastaan ja miehestään.

Biblia1776 5. Ja kuolivat nekin molemmat, sekä
Mahlon että Kiljon, ja se vaimo jäi
jälkeen kahdesta pojastansa ja
miehestänsä.

CPR1642 5. Ja cuolit molemmat Mahlon ja Chilion ja se

waimo jäi jälken cahdesta pojastans ja miehestäns.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 5 And Mahlon and Chilion died, both of them and the woman was left of her two children and of her husband. | KJV | 5. And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband. |
| Dk1871 | 5. Da døde ogsaa de begge, Malon og Kiljon; og Kvinden blev tilbage efter hendes tvende Sønner og efter hendes Mand. | KXII | 5. Och som de hade bott der i tio år, blefvo de både döde, Mahlon och Chilion, så att qvinnan var kvar efter båda sina söner och sin man. |
| PR1739 | 5. Ja need mollemad Mahlon ja Kiljon surrid ka ärra, ja se naene jäi jälle ommast kahhest poiast ja ommast mehhest. | LT | 5. Po to abu sūnūs, Machlonas ir Kiljonas, mirė. Moteris neteko abiejų sūnų ir vyro. |
| Luther1912 | 5. starben sie alle beide, Mahlon und Chilion, daß das Weib überlebte beide Söhne und ihren Mann. | Ostervald-Fr | 5. Puis, Machlon et Kiljon étant morts aussi, cette femme demeura seule, privée de ses deux fils et de son mari. |
| RV'1862 | 5. Y murieron también los dos, Majalón, y Quelión, y la mujer quedó desamparada de sus dos hijos y de su marido. | SVV1770 | 5 En die twee, Machlon en Chilion, stierven ook; alzo werd deze vrouw overgelaten na haar twee zonen en na haar man. |
| PL1881 | 5. Umarli potem i oni oba, Mahalon i Chelijon; i tak ona niewiasta osierociała po obu synach swoich i po mężu swoim. | Karoli1908Hu | 5. Meghalának ők is mind a ketten, Mahlon is, Kiljon is, és marada az asszony az ő két fia és férje nélkül. |

RUTH

- RuSV1876 5 Но потом и оба сына ее , Махлон и Хилеон, умерли, и осталась та женщина после обоих своих сыновей и после мужа своего.
- FI33/38 6. Silloin hän nousi miniöineen palataksensa takaisin Mooabin maasta, sillä hän oli kuullut Mooabin maassa, että Herra oli pitänyt kansastansa huolen ja antanut sille leipää.
- CPR1642 6. Ja hän nousi miniöinens ja palais Moabiterein maalda: sillä hän oli cuullut Moabiterein maalla ollesans että HERra oli edzinyt Canssans ja andanut heille leipä.
- MLV19 6 Then she arose with her daughters-in-law that she might return from the country of Moab, for she had heard in the country of Moab how that Jehovah had visited his people in giving them bread.
- Dk1871 6. Da gjorde hun sig rede, hun og hendes Sønners Hustruer, og vendte tilbage fra Moabiternes Land; thi hun havde hørt i Moabiternes Land, at Herren havde besøgt sit Folk og givet dem Brød.
- БКуліш 5. Але згодом обидва сини її, Махлон і Хілеон, померли, і зісталась та жінка після обох своїх синів і після свого чоловіка.
- Biblia1776 6. Ja hän nousi miniöinensä ja palasi Moabilaisten maalta; sillä hän oli Moabilaisten maalla ollessansa kuullut, että Herra oli etsinyt kansaansa ja antanut heille leipää.
- KJV 6. Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread.
- KXII 6. Så gjorde hon redo med sina två sonahustrur, och for ut igen af de Moabiters land; ty hon hade förnummit i de Moabiters land, att Herren hade sökt

- PR1739 6. Ja temma wottis kätte omma minniattega, ja läks taggasi Moabi wälliselt maalt ärra, sest ta sai kuulda Moabi wällisel maal, et Jehowa olli tulnud katsma omma rahwast, ja neile leiba annud.
- Luther1912 6. Da machte sie sich auf mit ihren zwei Schwiegertöchtern und zog wieder aus der Moabiter Lande; denn sie hatte erfahren im Moabiterlande, daß der HERR sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brot gegeben.
- RV'1862 6. Y levantóse con sus nueras, y volvióse de los campos de Moab: porque oyó en el campo de Moab que Jehová había visitado su pueblo para darles pan.
- PL1881 6. A wezbrowszy się z synowemi swemi wróciła się z ziemi Moabskiej; bo słyszała w krainie Moabskiej, że był nawiedził Pan lud swój, i dał im chleb.
- RuSV1876 6 И встала она со снохами своими и пошла обратно сполей Моавитских, ибо услышала на полях Моавитских, что Бог посетилнарод Свой и дал им хлеб.
- sitt folk, och gifvit dem bröd;
- LT 6. Ji su savo marčiomis pakilo grįžti į savo kraštą, nes buvo girdėjusi būdama Moabo krašte, kad Viešpats aplankė savo tautą, duodamas jiems duonos.
- Ostervald-Fr 6. Alors elle se leva avec ses belles-filles, pour s'en retourner de la campagne de Moab; car elle y avait appris que l'Éternel avait visité son peuple, en lui donnant du pain.
- SVV1770 6 Toen maakte zij zich op met haar schoondochters, en keerde weder uit de velden van Moab; want zij had gehoord in het land van Moab, dat de HEERE Zijn volk bezocht had, gevende hun brood.
- Karoli1908Hu 6. Felkele azért ő és az ő menyei, és ő visszatére Moáb mezejéről; mert hallotta vala Moáb mezején, hogy meglátogatta az Úr az ő népét, hogy adjon nékik kenyeret.
- БКуліш 6. І вибралась вона з своїми невістками, та й пійшла з Моабійського краю назад, бо перечула в краю Моабіїв, що Бог

показав свою ласку для свого народа
й дав йому хліб.

FI33/38 7. Niin hän lähti yhdessä molempien miniäinsä kanssa siitä paikasta, jossa oli oleskellut. Ja heidän tietä käydessään matkalla Juudan maahan

Biblia1776 7. Ja hän läksi pois siitä paikasta, jossa hän oli ollut, molempain miniöinsä kanssa; ja kuin he matkustivat tiellä palataksensa Juudan maalle,

CPR1642 7. Ja meni sielä pois cuin hän oli ollut molembain miniäittens cansa ja matcustaisans tiellä Judean maalle/

MLV19 7 And she went forth out of the place where she was and her two daughters-in-law with her and they went on the way to return to the land of Judah.

KJV 7. Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

Dk1871 7. Og hun gik ud fra det Sted, hvor hun havde været, og begge hendes Sønners Hustruer med hende, og de gik paa Vejen for at komme tilbage til Judas Land.

KXII 7. Och gick ut ifrå det rum, der hon varit hade, och båda hennes sonahustrur med henne. Och då hon i vägen var hem åt Juda land igen,

PR1739 7. Ja ta läks ärra seält kohhalt, kus ta olli olnud, ja temma kaks minniat temmaga, ja nemmad käisid tee peäl, et nemmad piddid jälle taggasi minnema Juda-male.

LT 7. Ji išėjo iš ten, kur gyveno kartu su savo marčiomis, irėjo į Judą.

RUTH

- Luther1912 7. Und sie ging aus von dem Ort, da sie gewesen war, und ihre beiden Schwiegertöchter mit ihr. Und da sie ging auf dem Wege, daß sie wiederkäme ins Land Juda,
- RV'1862 7. Salió pues del lugar donde había estado, y con ella sus dos nueras, y comenzaron a caminar para volverse a la tierra de Judá.
- PL1881 7. Tedy wyszła z miejsca, na którym była z onemi dwiema synowemi swemi, a udały się w drogę, aby się wróciły do ziemi Juda.
- RuSV1876 7 И вышла она из того места, в котором жила, и обе снохи ее с нею. Когда они шли по дороге, возвращаясь в землю Иудейскую,
- FI33/38 8. sanoi Noomi molemmille miniöillensä: "Menkää, palatkaa kumpikin äitinne kotiin. Herra tehköön teille laupeuden, niinkuin te olette vainajille ja minulle tehneet.
- CPR1642 8. Sanoi Naemi cahdelle miniällens: mengät ja palaitcat teidän äitein huoneseen tehkön HERra teille laupiuden nijncuin te olette nijlle cuolluille
- Ostervald-Fr 7. Elle sortit donc du lieu où elle avait demeuré, et ses deux belles-filles avec elle; et elles se mirent en chemin pour retourner au pays de Juda.
- SVV1770 7 Daarom ging zij uit van de plaats, waar zij geweest was en haar twee schoondochters met haar. Als zij nu gingen op den weg, om weder te keren naar het land van Juda,
- Karoli1908Hu 7. És kiméne arról a helyről, a hol volt, és vele a két menyé. És menének az úton, hogy visszatérjenek Júda földére,
- БКуліш 7. От вийшла вона з того місця, де жила, а з нею обидві її невістки; і йшли вони шляхом, вертаючись в Юдейський край.
- Biblia1776 8. Sanoi Noomi kahdelle miniällensä: menkää ja palatkaat kukin teidän äitinne huoneseen: tehköön Herra teille laupiuden, niinkuin te olette niille kuolleille ja minulle tehneet!

ja minulle tehnet.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 8 And Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you* to her mother's house. Jehovah deal kindly with you*, as you* have dealt with the dead and with me. | KJV | 8. And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me. |
| Dk1871 | 8. Da sagde Noomi til begge sine Sønners Hustruer: Gaar hen, vender tilbage hver til sin Moders Hus; Herren gøre Miskundhed imod eder, ligesom I have gjort imod de døde og imod mig! | KXII | 8. Sade hon till båda sina sonahustrur: Går edra färde, och vänder om igen, hvar edra till sins moders hus. Herren göra barmhertighet med eder, såsom I med de döda och med mig gjort hafven. |
| PR1739 | 8. Ja Noomi ütles omma kahhe Minniale: Minge, pöörge taggasi iggaüks omma emma kotta: # Jehowa tehko teile head, nenda kui teie ollete teinud neile , kes ärrasurnud, ja mulle. | LT | 8. Noomé taré savo marčioms: “Eikite namo pas savo motinas. Viešpats tebūna malonus jums, kaip jūs buvote mirusiems ir man. |
| Luther1912 | 8. sprach sie zu ihren beiden Schwiegertöchtern: Geht hin und kehrt um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus. Der HERR tue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Toten und mir getan habt! | Ostervald-Fr | 8. Et Naomi dit à ses deux belles-filles: Allez, retournez chacune à la maison de sa mère. L'Éternel vous traite avec bonté, comme vous avez fait à ceux qui sont morts, et à moi! |
| RV'1862 | 8. Y Noemí dijo a sus dos nueras: Andád, volvéos cada una a la casa de su madre, Jehová haga con vosotras misericordia, como la habéis hecho con | SVV1770 | 8 Zo zeide Naomi tot haar twee schoondochters: Gaat heen, keert weder, een iegelijk tot het huis van haar |

los muertos, y conmigo.

moeder; de HEERE doe bij u weldadigheid, gelijk als gij gedaan hebt bij de doden, en bij mij.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 8. Zatem rzekła Noemi do dwóch synowych swych: Idźcież, wróćcie się każda do domu matki twojej; niechaj uczyni Pan z wami miłosierdzie, jakoście uczyniły z umarłymi synami moimi i ze mną. | Karoli1908Hu | 8. És monda Naómi az ő két menyének: Menjetek, térjetek vissza, kiki az ő anyjának házához. Cselekedjék az Úr irgalmasságot veletek, a miképen ti cselekedtetek a megholtakkal és én velem! |
| RuSV1876 | 8 Ноеминь сказала двум снохам своим: пойдите, возвратитесь каждая в дом матери своей; да сотворит Господь с вами милость, как вы поступали с умершими и со мною! | БКуліш | 8. І каже Ноема двом своїм невісткам: Верніться ви та йдіть кожна до хати до своєї матері. Нехай Господь покаже вам ласку, як ви вчинили з помершими й зо мною! |
| FI33/38 | 9. Herra suokoon, että saisitte turvan kumpikin miehene kodissa." Ja hän suuteli heitä. Mutta he korottivat äänensä ja itkivät | Biblia1776 | 9. Herra antakoon teidän kummankin löytää levon miehensä huoneessa! Ja hän suuta antoi heidän, ja he korottivat äänensä ja itkivät, |
| CPR1642 | 9. HERra andacon teidän löytä lewon cummangin hänen miehens huones. Ja hän suuta andoi heidän ja he corgotit änen ja itkit. | | |
| MLV19 | 9 Jehovah grant you* that you* may find rest, each of you* in the house of her husband. Then | KJV | 9. The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her |

she kissed them and they lifted up their voices and wept.

husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 9. Herren give eder, at I maa finde Rolighed hver i sin Mands Hus! Og hun kyssede dem, og de opløftede deres Røst og græd. | KXII | 9. Herren gifve eder, att I mågen finna ro, hvar i sins mans hus. Och hon kysste dem. Då hofvo de sina röst upp, och greto; |
| PR1739 | 9. Andko Jehowa teile, et teie leiate hingamisse asset iggaüks omma mehhe maiast; ja ta andis neile suud, ja nemmad töstsid omma heält ja nutsid, | LT | 9. Viešpats jums tesuteikia poilsį vyro namuose''. Noomė pabučiavo savo marčias, kurios pakėlė balsus ir verkė. |
| Luther1912 | 9. Der HERR gebe euch, daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause! Und küßte sie. Da hoben sie ihre Stimmen auf und weinten | Ostervald-Fr | 9. L'Éternel vous fasse trouver du repos à chacune dans la maison d'un mari! Et elle les baisa. Mais elles élevèrent la voix et pleurèrent, |
| RV'1862 | 9. Déos Jehová que halléis descanso, cada una en casa de su marido: y besólas: y ellas lloraron a alta voz. | SVV1770 | 9 De HEERE geve u, dat gij ruste vindt, een iegelijk in het huis van haar man! En als zij haar kuste, hieven zij haar stem op en weenden; |
| PL1881 | 9. Niech wam da Pan znaleźć odpocznienie, kaźdej w domu meźa swego; i pocałowała je, a one podniósłszy głos swój, płakały, | Karoli1908Hu | 9. Adja az Úr tinéktek, hogy találjatok nyugodalmat, kiki az ő férje házában. És megcsókolá őket; és ők nagy felszóval sírának. |
| RuSV1876 | 9 да даст вам Господь, чтобы вы нашли | БКуліш | 9. Дай, Господи, щоб ви знайшли |

RUTH

пристанище каждая в доме своего мужа! И поцеловала их. Но они подняли вопль и плакали

пристановище кожна в господі свого чоловіка! І вона поцілувала їх. Але вони загомоніли голосно та заплакали;

FI33/38	10. ja sanoivat hänelle: "Me seuraamme sinua sinun kansasi luo."	Biblia1776	10. Ja sanoivat hänelle: sinun kansas me käymme kansas tykö.
CPR1642	10. Ja sanoit hänelle: me käymme cansas sinun Canssas tygö.		
MLV19	10 And they said to her, No, but we will return with you to your people.	KJV	10. And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people.
Dk1871	10. Og de sagde til hende: Vi ville vende tilbage med dig til dit Folk.	KXII	10. Och sade till henne: Vi vilje gå med dig till ditt folk.
PR1739	10. Ja ütlesid temmale: Meie lähhäme ikka soga taggasi so rahwa jure.	LT	10. Ir jos sakè: "Mes norime eiti su tavimi pas tavo žmones".
Luther1912	10. und sprachen zu ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen.	Ostervald-Fr	10. Et lui dirent: Nous retournerons avec toi vers ton peuple.
RV'1862	10. Y dijéronle: Ciertamente nosotros volveremos contigo a tu pueblo.	SVV1770	10 En zij zeiden tot haar: Wij zullen zekerlijk met u wederkeren tot uw volk.
PL1881	10. I mówily do niej: Raczej się z tobą wrócimy do ludu twojego.	Karoli1908Hu	10. És mondák néki: Bizony mi veled együtt térünk a te népedhez!
RuSV1876	10 и сказали: нет, мы с тобою возвратимся к	БКуліш	10. І промовили до неї: Ні, ми підемо з

народу твоему.

тобою до твого народа!

- FI33/38 11. Mutta Noomi vastasi: "Kääntykää takaisin, tyttäreni; miksi te lähtisitte minun kanssani? Voinko minä enää saada poikia miehiksi teille?
- CPR1642 11. Mutta Naemi sanoi: palaitcat minun tyttäreni mixi te tahdotte minun cansani käydä? cuinga minä taidan lapsia saada minun cohtuuni teille miehixi?
- MLV19 11 And Naomi said, Turn again, my daughters. Why will you* go with me? Have I yet sons in my womb, that they may be your* husbands?
- Dk1871 11. Da sagde Noomi: Vender tilbage, mine Døtre! hvorfor ville I gaa med mig? mon jeg har Børn ydermere i mit Liv, som kunne blive eders Mænd?
- PR1739 11. Ja Noomi ütles: Minge taggasi mo tütred, miks teie tahhate minnoga tulla? kas mo sissekondas on weel poege, et nemmad teile woiksid mehhiks sada?

- Biblia1776 11. Mutta Noomi sanoi: palatkaat, tyttäreni: miksi te tahdotte minun kanssani käydä? kuinka minä taidan lapsia saada minun kohdussani teille mieheksi?
- KJV 11. And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands?
- KXII 11. Men Naemi sade: Vänder om, mina döttrar; hvi viljen I gå med mig? Huru kan jag nu härefter hafva barn i mitt lif, som edra män blifva måtte?
- LT 11. Noomė atsakė: “Grįžkite, mano dukros. Kodėl jūs norite eiti su manimi? Ar manote, kad aš galiu užauginti sūnus, kurie taptų jūsų vyrais?

RUTH

- Luther1912 11. Aber Naemi sprach: Kehrt um, meine Töchter! warum wollt ihr mit mir gehen? Wie kann ich fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein könnten?
- RV'1862 11. Y Noemí respondió: Volvéos hijas mías: ¿para qué habéis de ir conmigo? ¿Tengo yo más hijos en el vientre que puedan ser vuestros maridos?
- PL1881 11. A Noemi rzekła: Wróćcież się córki moje; przeczżebyście ze mną iść miały? Azaż ja jeszcze mogę mieć syny, którzyby byli mężami waszymi?
- RuSV1876 11 Ноеминь же сказала: возвратитесь, дочери мои; зачем вам идти сомною? Разве еще есть у меня сыновья в моем чреве, которые были бы вам мужьями?
- FI33/38 12. Kääntykää takaisin, tyttäreni, menkää, sillä minä olen liian vanha joutuakseni miehelään. Vaikka ajattelisinkin: 'Minulla on vielä toivoa', ja vaikka vielä tänä yönä joutuisin miehelään ja synnyttäisin poikia,
- CPR1642 12. Palaitcat minun tyttäreni ja mengät matcaan: sillä minä olen ylö vanha miestä ottaman ja
- Ostervald-Fr 11. Mais Naomi répondit: Retournez, mes filles; pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir vos maris?
- SVV1770 11 Maar Naomi zeide: Keert weder, mijn dochters! Waarom zoudt gij met mij gaan? Heb ik nog zonen in mijn lichaam, dat zij u tot mannen zouden zijn?
- Karoli1908Hu 11. Naómi pedig mondá: TérjeteK vissza leányaim! Miért jönnétek én velem? Hát ugyan vannak-é még fiak az én méhemben, a kik férjeitek lehetnének?
- БКуліш 11. А Ноема сказала: Вертайтесь, мої донї; навіщо вам йти зо мною? Хіба ж в моєму лонї ще є сини, щоб стали вам за чоловіків?
- Biblia1776 12. Palatkaat, minun tyttäreni, ja menkää, sillä minä olen ylen vanha miestä ottamaan; ja vaikka minä sanoisin: se on toivottava, että minä ottaisin tänä yönä itselleni miehen ja synnyttäisin poikia,

waicka minä sanoisin: se on toiwottapa että minä
ottaisin tänä yönä idzelleni miehen ja sijtäisin
poikia.

MLV19 12 Turn again, my daughters. Go your* way, for I
am too old to have a husband. If I should say, I
have hope. If I should even have a husband
tonight and should also bear sons,

KJV 12. Turn again, my daughters, go your
way; for I am too old to have an
husband. If I should say, I have hope, if I
should have an husband also to night,
and should also bear sons;

Dk1871 12. Vender tilbage, mine Døtre! gaar bort, thi jeg
er for gammel til at faa en Mand; dersom jeg end
sagde: Der er Forventelse for mig, ja, dersom jeg
havde en Mand i denne Nat og endog fødte
Sønner,

KXII 12. Vänder om, mina döttrar, och går
edra färde: ty jag är nu för gammal, till
att gifva mig manne i våld. Och om jag
än sade: Det är förhoppandes, att jag i
denna nattene må taga mig en man, och
föda barn,

PR1739 12. Minge taggasi mo tütred, minge; sest ma
ollen wannaks läinud, et ma ei woi mehhele
miñna: kui ma ütleksin, mul on lotus, ehk ma
olleksin sel ööl mehhe jures ja tooksin ka poege
ilmale;

LT 12. Grįžkite, mano dukros. Aš juk per
sena vedyboms. Jei turėčiau viltį dar
šiąnakt ištekėti ir pagimdyti sūnų,

Luther1912 12. Kehrt um, meine Töchter, und geht hin! denn
ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nehme.
Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß ich
diese Nacht einen Mann nehme und Kinder

Ostervald-Fr 12. Retournez, mes filles, allez. Je suis
trop âgée pour me remarier; et quand je
dirais: J'ai de l'espérance; et quand cette
nuit même je serais avec un mari, et que

- gebäre,
RV'1862 12. Volvéos, hijas mías, e idos, que ya yo soy vieja, para ser para varón. Y aunque dijese: Esperanza tengo, y aunque esta noche fuese con varón, y aun pariese hijos,
- PL1881 12. Wróćcież się córki moje, a idźcie, bom się już zstarzała, a nie mogę iść za mąż. Choćbym też rzekła, jeszcze mam nadzieję, albo choćbym też dobrze tej nocy była za mężem choćbym też nawet i porodziła syny;
- RuSV1876 12 Возвратитесь, дочери мои, пойдите, ибо я уже стара, чтоб быть замужем. Да если б я и сказала: „есть мне еще надежда", и даже если бы я сию же ночь была с мужем и потом родила сыновей, –
- FI33/38 13. ette kai te kuitenkaan odottaisi, kunnes he kasvaisivat suuriksi, ette kai te kuitenkaan sulkeutuisi huoneeseen ja olisi miehelään menemättä. Ei, tyttäreni; minä olen hyvin murheissani teidän tähtenne, sillä Herran käsi on sattunut minuun."
- CPR1642 13. Cuinga te odotatte nijncauwan cuin ne
- j'enfanterais des fils,
SVV1770 12 Keert weder, mijn dochters! Gaat heen; want ik ben te oud om een man te hebben. Wanneer ik al zeide: Ik heb hoop, of ik ook in dezen nacht een man had, ja, ook zonen baarde;
- Karoli1908Hu 12. Térjetek vissza leányaim! menjetek, mert én már vénebb vagyok, semhogy férjhez mehetnék. Még ha azt mondanám is, hogy van reménységem; még ha ez éjjel férjhez mennék is és szülnék is fiakat:
- БКуліш 12. Вертайтесь, доні мої, ідіть з Богом; бо я вже стара задля того, щоб вийти заміж. Та коли б я й сказала: Я маю надію, і коли б я навіть цієї ж ночі була з чоловіком і навіть породила синів,
- Biblia1776 13. Kuinka te odottaisitte niinkauvan kuin ne suureksi tulisivat? Ja kuinka te taidatte viivyttää, ettette ota miestä? Ei, minun tyttäreni: sillä minä suuresti murehdin teidän tähtenne, ja Herran käsi on sattunut minuun.

suurexi tulewat ja cuinga te taidatte wijwyttä ettet te ota miestä? ei millän muoto minun tyttäreni: sillä minä suurest murhetin teidän tähten ja HERran käsi on sattunut minuun.

MLV19 13 would you* therefore delay till they were grown? Would you* therefore stay from having husbands? No, my daughters, for it grieves me much for your* sakes, for the hand of Jehovah has gone forth against me.

KJV 13. Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.

Dk1871 13. mon I skulde vente paa dem, indtil de bleve store? mon I skulde opholdes derefter, saa at I ikke skulde faa Mænd Nej, mine Døtre! thi det er mig saare bittert, mere end eder, at Herrens Haand er udgangen over mig.

KXII 13. Så kunnen I dock icke bida, intilldess de varda store; ty I föråldradens, så att I kunden inga män hafva. Ingalunda, mina döttrar; ty det gör mig ångest för edra skull; ty Herrans hand är utgången öfver mig.

PR1739 13. Kas teie sepärrast tahhaksite odata, kunni nemmad ülleskaswaksid? kas tahhate sepärrast wibida mehhele minnematta? ei mitte mo tütred, sest se on mulle palju kibbedam kui teile, et Jehowa kässi on mo wasto wäljaläinud.

LT 13. argi jūs lauktumėte, kol jis užaugo? Argi dėl to susilaukytumėte nuo santuokos? Ne, mano dukros. Man labai skaudu dėl jūsų, bet Viešpaties ranka yra prieš mane''.

Luther1912 13. wie könntet ihr doch harren, bis sie groß würden? wie wolltet ihr verziehen, daß ihr nicht

Ostervald-Fr 13. Attendriez-vous jusqu'à ce qu'ils devinssent grands? Resteriez-vous

Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter! denn mich jammert euer sehr; denn des HERRN Hand ist über mich ausgegangen.

RV'1862 13. ¿Habíais vosotras de esperarlos hasta que fuesen grandes? ¿habíais vosotras de quedaros sin casar por amor de ellos? No, hijas mías; que mayor amargura tengo yo que vosotras, porque la mano de Jehová ha salido contra mí.

PL1881 13. Izali wy ich czekać będziecie, ażby dorośli? zaż się dla tego zatrzymacie, abyście nie szły za męż? Nie tak córki moje; bo żałość moja większa jest niżli wasza, gdyż się obróciła przeciwko mnie ręka Pańska.

RuSV1876 13 то можно ли вам ждaть, пока они выросли бы? можно ли вам медлить и не выходить замуж? Нет, дочери мои, я весьма сокрушаюсь о вас, ибо рука Господня постигла меня.

FI33/38 14. Niin he korottivat vielä äänensä ja itkivät.

confinées sans vous remarier? Non, mes filles; car je suis en plus grande amertume que vous, parce que la main de l'Éternel s'est appesantie sur moi.

SVV1770 13 Zoudt gij daarnaar wachten, totdat zij zouden groot geworden zijn; zoudt gij daarnaar opgehouden worden, om geen man te nemen? Niet, mijn dochters! Want het is mij veel bitterder dan u; maar de hand des HEEREN is tegen mij uitgegaan.

Karoli1908Hu 13. Ugyan megvárhatnátok-é [1†] őket, a míg felnőnek? Ugyan megtartóztatnátok-é magatokat miattok, hogy férjhez ne menjetek? Ne, édes leányaim! Mert nagyobb az én keserűségem, mint a tietek, mert engem talált az Úrnak keze.

БКуліш 13. То чи ж можна вам ждати, доки б вони вирости? Чи можна ж вам для того не виходити заміж? Ні, мої донечки! Мені бо далеко гірше жити як вам; бо Господня рука проти мене.

Biblia1776 14. Niin he korottivat äänensä ja itkivät

RUTH

Silloin Orpa suuteli anoppiaan jäähyväisiksi,
mutta Ruut riippui kiinni hänessä.

vielä hartaammasti; ja Orpa antoi suuta
anoppinsa, mutta Ruut riippui hänessä.

CPR1642 14. Nlin he corgotit änens ja itkit wielä
hartammast ja Arpah andoi suuta anoppins waan
Ruth jäi hänen tygöns.

MLV19 14 And they lifted up their voices and wept again.
And Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth
clung to her.

KJV 14. And they lifted up their voice, and
wept again: and Orpah kissed her
mother in law; but Ruth clave unto her.

Dk1871 14. Da opløftede de deres Røst og græd
ydermere; og Orpa kyssede sin Mands Moder,
men Ruth hængte ved hende.

KXII 14. Då hofvo de sina röst upp, och greto
ännu mer; och Arpa kysste sina sväro;
men Ruth blef när henne.

PR1739 14. Ja nemmad töstsid omma heält ja nutsid weel
ennam; ja Orpa andis omma ämmale suud, ja Rut
jäi temma seltsi,

LT 14. Jos pakélè balsus ir vél verkè. Orpa
atsisveikino su savo anyta, o Rūta
pasiliko su ja.

Luther1912 14. Da hoben sie ihre Stimme auf und weinten
noch mehr. Und Opra küßte ihre
Schwiegermutter; Ruth aber blieb bei ihr.

Ostervald-Fr 14. Alors elles élevèrent leur voix et
pleurèrent encore. Et Orpa baisa sa
belle-mère; mais Ruth s'attacha à elle.

RV'1862 14. Mas ellas alzando otra vez su voz, lloraron: y
Orpa besó a su suegra, y Rut se quedó con ella.

SVV1770 14 Toen hieven zij haar stem op, en
weenden wederom; en Orpa kuste haar
schoonmoeder, maar Ruth kleefde haar
aan.

PL1881 14. Ale one podniósłszy głos swój, znowu płakały. Karoli1908Hu 14. Azok pedig nagy felszóval tovább

	I pocałowała Orfa świekrę swoją; a Ruta została przy niej.		sírának. És Orpa megcsókolá az ő napát; Ruth azonban ragaszkodék hozzá.
RuSV1876	14 Они подняли вопль и опять стали плакать. И Орфа простилась сосвекровью своею, а Руфь осталась с нею.	БКуліш	14. Вони підняли лемент і знов почали плакати. І Орфа поцілувала на прощанні свою свекруху, а Рут зісталась з нею.
FI33/38	15. Ja Noomi sanoi: "Katso, kälysi on kääntynyt takaisin oman kansansa ja jumalansa luo, käänny sinäkin kälysi kanssa."	Biblia1776	15. Mutta hän sanoi hänelle: katsos, kälys on palannut omaistensa tykö ja jumalainsa tykö: palaja sinäkin kälys kanssa!
CPR1642	15. Mutta hän sanoi hänelle: cadzos sinun kälys on palainnut omaistens tygö ja hänen jumalittens tygö palaja myös sinä sinun omaistes tygö.		
MLV19	15 And she said, Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her god. Return after your sister-in-law.	KJV	15. And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.
Dk1871	15. Da sagde hun: Se, din Svigerinde er vendt tilbage til sit Folk og til sin Gud; vend tilbage efter din Svigerinde!	KXII	15. Men hon sade: Si, din svägerska hafver vändt tillbaka till sitt folk, och till sin gud. Vänd ock du om efter dina svägersko.
PR1739	15. Ja ta ütles: Wata so källi on omma rahwa jure taggasi läinud ja omma jummalatte jure, minne	LT	15. Noomė tarė: "Tavo brolienė sugrįžo pas savo tautą ir savo dievus. Grįžk ir

sinna taggasi omma källi järrele.

tu''.

- Luther1912 15. Sie aber sprach: Siehe, deine Schwägerin ist umgewandt zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre auch du um, deiner Schwägerin nach.
- RV'1862 15. Y ella dijo: He aquí, tu cuñada se ha vuelto a su pueblo, y a sus dioses, vuélvete tú tras de ella.
- PL1881 15. Do której Noemi rzekła: Oto się wróciła powinna twoja do ludu swego, i do bogów swoich, wróćże się i ty za powiną swoją.
- RuSV1876 15 Ноеминь сказала Руфи : вот, невестка твоя возвратилась к народу своему и к своим богам; возвратись и ты вслед за невесткою твоею.
- FI33/38 16. Mutta Ruut vastasi: "Älä vaadi minua jättämään sinua ja kääntymään takaisin, pois sinun tyköäsi. Sillä mihin sinä menet, sinne minäkin menen, ja mihin sinä jätät, sinne minäkin jään; sinun kansasi on minun kansani, sinun Jumalasi on minun Jumalani.

- Ostervald-Fr 15. Alors Naomi dit: Voici, ta belle-sœur s'en est allée vers son peuple et vers ses dieux; retourne après ta belle-sœur.
- SVV1770 15 Daarom zeide zij: Zie, uw zwagerin is wedergekeerd tot haar volk en tot haar goden; keer gij ook weder, uw zwagerin na.
- Karoli1908Hu 15. Ó pedig monda: Ímé a te sógorasszonyod visszatért az ő népéhez, és az ő isteneihez, térj vissza te is a te sógorasszonyod után.
- БКуліш 15. І сказала вона: Бачиш, твоя швагрова, жінка брата твого, вернулась до свого народу і до своїх богів; вертайсь і ти слідом за нею.
- Biblia1776 16. Ruut vastasi: älä minulle sitä puhu, että minä luovun sinusta ja palajan pois tyköäs; sillä kuhunka sinä menet, sinne myös minä menen, ja kussa sinä yödyt, siellä tahdon myös minä yötä olla: sinun kansas on minun kansani, ja sinun Jumalas on minun Jumalani.

RUTH

- CPR1642 16. Ruth wastais: älä minulle sitä puhu että minä luowun sinust palajan myös pois tykö: sillä cunga sinä menet sinne myös minä menen ja cusa sinä olet siellä tahdon myös minä olla sinun Canssas on minun Canssan ja sinun Jumalas on minun Jumalan.
- MLV19 16 And Ruth said, Entreat me not to leave you and to return from following after you, for where you go, I will go and where you lodge, I will lodge. Your people will be my people and your God my God.
- Dk1871 16. Og Ruth sagde: Vær mig ikke imod, at jeg skulde forlade dig og vende tilbage fra dig; thi hvor du gaar hen, der vil jeg gaa hen, og hvor du bliver, om Natten, der vil jeg blive om Natten; dit Folk er mit Folk, og din Gud er min Gud.
- PR1739 16. Ja Rut ütles: Ärra käi mo peäle, et ma sind pean mahhajätma ja so jurest jälle taggasi minnema: # sest kus pole sa lähhad, senna lähhan minna ka, ja kus paika sinna jääd, senna tahhan ma ka jäda, sinno rahwas on minno rahwas ja sinno Jummal on minno Jummal.
- KJV 16. And Ruth said, Intreat me not to leave thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people shall be my people, and thy God my God:
- KXII 16. Ruth svarade: Tala mig icke i det sinnet, att jag skall öfvergifva dig, och vända tillbaka igen ifrå dig; dit du går, dit vill jag ock gå; der du blifver, der blifver jag ock. Ditt folk är mitt folk, och din Gud är min Gud.
- LT 16. Tačiau Rūta atsakė: “Neversk manęs tave palikti ir sugrįžti. Kur tu eisi, ir aš eisiu; kur tu gyvensi, ir aš gyvensiu. Tavo tauta yra mano tauta ir tavo Dievasmano Dievas.

RUTH

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 16. Ruth antwortete: Rede mir nicht ein, daß ich dich verlassen sollte und von dir umkehren. Wo du hin gehst, da will ich auch hin gehen; wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Mais Ruth répondit: Ne me presse pas de te laisser, pour m'éloigner de toi; car où tu iras j'irai, et où tu demeureras je demeurerai; ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu;</p> |
| <p>RV'1862 16. Y Rut respondió: No me ruegues que te deje, y me aparte de tí; porque donde quiera que tú fuéres, ire: y donde quiera que vivieres, viviré. Tu pueblo, mi pueblo: y tu Dios, mi Dios.</p> | <p>SVV1770 16 Maar Ruth zeide: Val mij niet tegen, dat ik u zou verlaten, om van achter u weder te keren; want waar gij zult heengaan, zal ik ook heengaan, en waar gij zult vernachten, zal ik vernachten; uw volk is mijn volk, en uw God mijn God.</p> |
| <p>PL1881 16. Na co jej odpowiedziała Ruta: Nie wiedź mię do tego, abym cię opuścić i od ciebie odejść miała; owszem gdziekolwiek pójdiesz, z tobą pójdę, a gdziekolwiek mieszkać będziesz, z tobą mieszkać będę; lud twój lud mój, a Bóg twój Bóg mój.</p> | <p>Karoli1908Hu 16. Ruth pedig monda: Ne unszolj, hogy elhagyjalak, hogy visszaforduljak tőled. Mert a hova te mégy, oda megyek, és a hol te megszállsz, ott szállok meg; néped az én népem, és Istened az én Istenem.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Но Руфь сказала: не принуждай меня оставить тебя и возвратиться от тебя; но куда ты пойдешь, туда и я пойду, и где ты жить будешь, там и я буду жить; народ твой будет моим народом, и твой Бог – моим Богом;</p> | <p>БКуліш 16. Але Рут сказала: не силою мене покинути тебе і вернутись од тебе; куди підеш ти, туди й я піду, і де жити меш ти, там і я жити му; твій народ буде моїм народом, і твій Бог моїм Богом;</p> |

RUTH

- FI33/38 17. Missä sinä kuolet, siellä minäkin tahdon kuolla ja sinne tulla haudatuksi. Herra rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos muu kuin kuolema erottaa meidät."
- CPR1642 17. Cusa sinä cuolet siellä minä myös tahdon cuolla ja idzeni haudatta anda. HERra tehkön minulle sen ja sen jos ei cuolema eroita meitä.
- MLV19 17 Where you die, I will die and there I will be buried. Jehovah do so to me and more also, if anything but death parts you and me.
- Dk1871 17. Hvor du vil dø, der vil jeg dø, og der vil jeg begraves; Herren gøre nu og fremdeles saa og saa imod mig, saa vist som Døden alene skal skille imellem dig og imellem mig.
- PR1739 17. Kus sinna surred, senna tahhan ma ka surra ja siñna peab mind mahhamaetama; nenda tehko Jehowa mulle ja nenda weel peäleghi: sest surm peab mind ja sind ühhest ärralahhutama.
- Luther1912 17. Wo du stirbst, da sterbe ich auch, da will ich auch begraben werden. Der HERR tue mir dies und das, der Tod muß mich und dich scheiden.
- Biblia1776 17. Kussa sinä kuolet, siellä minäkin tahdon kuolla ja itseni haudattaa antaa. Herra tehkөөn minulle sen ja sen, jos ei ainoastaan kuolema eroita meitä!
- KJV 17. Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, if ought but death part thee and me.
- KXII 17. Der du dör, der dör jag ock, der vill jag ock begrafven varda. Herren göra mig det och det, om döden icke skall skilja oss åt.
- LT 17. Kur tu mirsi, ir aš ten mirsiu ir būsiu palaidota. Tegul Viešpats padaro man tai ir dar daugiau, bet tik mirtis atskirs mane nuo tavęs'.
- Ostervald-Fr 17. Où tu mourras je mourrai, et j'y serai ensevelie. Que l'Éternel me traite avec la dernière rigueur, si autre chose que la mort me sépare de toi!

RUTH

- RV'1862 17. Donde tú murieres moriré yo, y allí seré sepultada: así me haga Jehová, y así me dé, que sola la muerte hará separación entre mí y tí.
- PL1881 17. Gdzie umrzesz, tam i ja umrę, i tam pogrzebiona będę. To mi niech uczyni Pan, i to niech przepuści na mię, że tylko śmierć rozłączy mię z tobą.
- RuSV1876 17 и где ты умрешь, там и я умру и погребена буду; пусть то и то сделает мне Господь, и еще больше сделает; смерть одна разлучит меня с тобою.
- FI33/38 18. Kun Noomi näki, että hän oli lujasti päättänyt seurata häntä, ei hän enää puhunut siitä hänen kanssansa.
- CPR1642 18. Cosca hän näki hänen täydellä mielellä händäns seurawan lackais hän sitä puhumast hänen cansans.
- MLV19 18 And when she saw that she was steadfastly minded to go with her, she left off speaking to her.
- SVV1770 17 Waar gij zult sterven, zal ik sterven, en aldaar zal ik begraven worden; alzo doe mij de HEERE en alzo doe Hij daartoe, zo niet de dood alleen zal scheiding maken tussen mij en tussen u!
- Karoli1908Hu 17. A hol te meghalsz, ott halok meg, ott temessenek el engem is. Úgy tegyen velem az Úr akármít, hogy csak a halál választ el engem tőled.
- БКуліш 17. І де ти помреш, там і я помру, і бажаю, щоб і мене там поховали. Чи так, чи сяк вчинить зо мною Господь, одна смерть розлучить мене з тобою!
- Biblia1776 18. Kuin hän näki hänen täydellä mielellä häntä seuraavan, lakkasi hän sitä puhumasta hänen kanssansa.
- KJV 18. When she saw that she was steadfastly minded to go with her, then she left speaking unto her.

RUTH

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 18. Og der hun saa, at hun havde fast foresat sig at gaa med hende, da lod hun af at tale til hende derom. | KXII | 18. Som hon nu såg, att hon stod fast i det sinnet, att hon ville följa henne, vände hon åter att tala mer derom med henne. |
| PR1739 | 18. Kui ta näggi, et temmal kindel nou olli temmaga miñna, siis jättis ta sedda räkimist temma wasto jälle. | LT | 18. Noomè matè, kad Rūta tvirtai pasiryžusi eiti su ja, ir nustojo atkalbinėti. |
| Luther1912 | 18. Als sie nun sah, daß sie fest im Sinn war, mit ihr zu gehen, ließ sie ab, mit ihr davon zu reden. | Ostervald-Fr | 18. Naomi, voyant donc qu'elle était résolue d'aller avec elle, cessa de lui en parler. |
| RV'1862 | 18. Y viendo ella que estaba tan obstinada para ir con ella, dejó de hablarla. | SVV1770 | 18 Als zij nu zag, dat zij vastelijk voorgenomen had met haar te gaan, zo hield zij op tot haar te spreken. |
| PL1881 | 18. A tak ona widząc, że się na to uparła, aby z nią szła, przestała jej odradzać. | Karoli1908Hu | 18. Mikor pedig látá, hogy erősködik vele menni, nem szóla néki többet. |
| RuSV1876 | 18 Ноеминь , видя, что она твердо решилась идти с нею, перестала уговаривать ее. | БКуліш | 18. Як же вона побачила, що тая твердо постановила собі йти з нею, то й перестала вмовляти її. |
| FI33/38 | 19. Niin he kulkivat molemmat yhdessä, kunnes tulivat Beethemiin. Ja kun he tulivat Beethemiin, joutui koko kaupunki liikkeelle heidän tähtensä, ja vaimot sanoivat: "Onko tämä Noomi?" | Biblia1776 | 19. Ja he matkustivat kahden Beethemiin asti. Ja kuin he tulivat Beethemiin, liikkui koko kaupunki heidän tähtensä, ja sanoivat: onko tämä Noomi?" |

- CPR1642 19. Ja matcustit cahden Bethlehemini asti. Ja cosca he tulit Bethlehemijn lijckui coco Caupungi heidän tähtens ja sanoit: ongo tämä Naemi?
- MLV19 19 So those two went until they came to Bethlehem. And it happened, when they came to Bethlehem, that all the city was moved about them and (the women) said, Is this Naomi?
- KJV 19. So they two went until they came to Bethlehem. And it came to pass, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and they said, Is this Naomi?
- Dk1871 19. Og de gik begge, indtil de kom til Bethlehem; og det skete, der de kom til Bethlehem, da kom den ganske Stad i Bevægelse over. dem, og de sagde: Er dette Noomi?
- KXII 19. Så gingo de båda med hvarandra, intilldess de kommo till BethLehem. Och då de kommo till BethLehem, rörde sig hela staden öfver dem, och sade: Är detta Naemi?
- PR1739 19. Ja nemmad läksid mollemad ärra, kunni nemmad said Petleña; ja se sündis, kui neñad Petlemma said, siis olli keik se lin nende pärrast likumas, ja naesterahwas ütlesid: Ons se Noomi?
- LT 19. Taip jos keliavo, kol atėjo į Betliejų. Joms atėjus į Betliejų, visas miestas sujudo ir klausinėjo: “Ar tai Noomė?”
- Luther1912 19. Also gingen die beiden miteinander, bis sie gen Bethlehem kamen. Und da sie nach Bethlehem hineinkamen, regte sich die ganze Stadt über ihnen und sprach: Ist das die Naemi?
- Ostervald-Fr 19. Et elles marchèrent toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléhem. Et comme elles entraient dans Bethléhem, toute la ville fut émue à cause d'elles, et les femmes disaient: N'est-ce pas Naomi?

RUTH

- RV'1862 19. Anduvieron pues ellas dos, hasta que llegaron a Belén: y aconteció que entrando ellas en Belén, toda la ciudad se commovió por ellas, y decían: ¿No es esta Noemí?
- PL1881 19. I szły obie pospołu, aż przyszły do Betlehem. I stało się, gdy przyszły do Betlehem, wzruszyło się wszystko miasto dla nich, mówiąc: Izaż nie ta jest Noemi?
- RuSV1876 19 И шли обе они, доколе не пришли в Вифлеем. Когда пришли они в Вифлеем, весь город пришел в движение от них, и говорили: это Ноеминь?
- FI33/38 20. Mutta hän vastasi heille: "Älkää kutsuko minua Noomiksi*, kutsukaa minua Maaraksi*, sillä Kaikkivaltias on antanut minulle paljon katkerata murhetta.
- CPR1642 20. Mutta hän sanoi heille: älkät minua cudzucó Naemi waan cudzucat Mara: sillä se Caickiwaldias on minun suurest surullisexi tehnyt.
- SVV1770 19 Alzo gingen die beiden, totdat zij te Bethlehem inkwamen; en het geschiedde, als zij te Bethlehem inkwamen, dat de ganse stad over haar beroerd werd, en zij zeiden: Is dit Naomi?
- Karoli1908Hu 19. És menének mind a ketten, míglen Bethlehembe érkezének. És lőn, hogy mikor Bethlehembe érkezének, megmozdult az egész város miattok, és mondák: Nemde nem Naómi ez?
- БКуліш 19. От і йшли вони обидві вкупі, доки не прийшли до Вефлеєма. Як прийшли вони у Вефлеєм, усе місто заворушилось через їх, і говорили: Чи не Ноема се?
- Biblia1776 20. Mutta hän sanoi heille: älkäät minua kutsuko Noomi, vaan kutsukaat minua Mara; sillä Kaikkivaltias on minun suuresti surulliseksi tehnyt.

RUTH

- MLV19 20 And she said to them, Call me not Naomi. Call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.
- Dk1871 20. Og hun sagde til dem: Kalder mig ikke Noomi, kalder mig Mara, thi den Almægtige har gjort det saare besk for mig.
- PR1739 20. Ja temma ütles neile: Ärge hüüdke mind Noomiks, hüüdke mind Maraks, sest se keige wäggewam Juñal on mulle wägga kibbedat teinud.
- Luther1912 20. Sie aber sprach: Heißt mich nicht Naemi, sondern Mara; denn der Allmächtige hat mich sehr betrübt.
- RV'1862 20. Y ella les respondía: No me llaméis Noemí, mas llamádme Mara, porque en grande manera me ha amargado el Todopoderoso.
- PL1881 20. Ale ona mówiła do nich: Nie nazywajcie mię Noemi, ale mię zowcie Mara; albowiem mię gorzkością wielką Wszechmogący napełnił.
- KJV 20. And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me.
- KXII 20. Men hon sade till dem: Kaller mig icke Naemi, utan Mara; ty den Allsmägtige hafver svårliga bedröfvat mig.
- LT 20. Ji atsakė: “Nevadinkite manęs Noome, vadinkite mane Mara, nes Visagalis labai apkartino mano gyvenimą.
- Ostervald-Fr 20. Et elle leur répondit: Ne m'appelez point Naomi (la belle), appelez-moi Mara (amère); car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume.
- SVV1770 20 Maar zij zeide tot henlieden: Noemt mij niet Naomi, noemt mij Mara; want de Almachtige heeft mij grote bitterheid aangedaan.
- Karoli1908Hu 20. És ő monda nekik: Ne hívjatok engem Naóminak, hívjatok inkább Márának, mert nagy keserűséggel illettett engem a Mindenható.

- RuSV1876 20 Она сказала им: не называйте меня Ноеминою, а называйте меня Марою, потому что Вседержитель послал мне великую горесть;
- FI33/38 21. Rikkaana minä lähdin, mutta tyhjänä Herra antaa minun palata. Miksi siis kutsutte minua Noomiksi, kun Herra on minua vastaan todistanut ja Kaikkivaltias on tuottanut minulle onnettomuutta?"
- CPR1642 21. Täysinäisnä minä tääldä läxin waan HERra andoi minun tyhjänä palaita. Mixi te sijs cudzut minun Naemi? sillä HERra on minun alendanut ja se Caickiwaldias on minua waiwannut.
- MLV19 21 I went out full and Jehovah has brought me home again empty. Why do you* call me Naomi, seeing Jehovah has testified against me and the Almighty has afflicted me?
- Dk1871 21. Jeg gik bort med fulde Hænder, men Herren har ført mig med tomme Hænder tilbage; hvi skulde I kalde mig Noomi, efterdi Herren har vidnet imod mig, og den Almægtige handlet ilde med mig
- БКуліш 20. Вона сказала їм: не звіть мене Ноемою*, а звіть Марою**, бо Всемогущий послав на мене велике горе.
- Biblia1776 21. Täysinäisenä minä täältä läksin, vaan Herra antoi minun tyhjänä palata. Miksi te siis kutsutte minua Noomi? sillä Herra on minun alentanut ja Kaikkivaltias on minua vaivannut.
- KJV 21. I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why then call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?
- KXII 21. Full drog jag härut, och tomman hafver Herren låtit mig komma igen. Hvi kallen I mig då Naomi, efter Herren hafver så tryckt mig, och den Allsmågtige hafver bedröfvat mig?

- PR1739 21. Minna läksin täis ärra, ja tühjalt on mind Jehowa taggasi tonud: miks teie mind Noomiks hüate? sest Jehowa on wasto mind kostnud, ja se keigewäggewam Jummal on mulle pahha teinud.
- Luther1912 21. Voll zog ich aus, aber leer hat mich der HERR wieder heimgebracht. Warum heißt ihr mich denn Naemi, so mich doch der HERR gedemütigt und der Allmächtige betrübt hat?
- RV'1862 21. Yo me fuí de aquí llena, mas vacía me ha vuelto Jehová. ¿Por qué, pues, me llamaréis Noemí, pues que Jehová me ha oprimido, y el Todopoderoso me ha afligido?
- PL1881 21. Wyszłam stąd obfitą a próżną mię przywrócił Pan. Przeczże mię tedy zowiecie Noemi, gdyż mię Pan utrafił, a Wszechmogący złe na mię dopuścić?
- RuSV1876 21 я вышла отсюда с достатком, а возвратил меня Господь с пустыми руками; зачем называть меня Ноеминью, когда Господь заставил меня страдать, и Вседержитель
- LT 21. Išėjau turtinga, o Viešpats parvedė tuščiomis rankomis. Kodėl vadinate mane Noome? Juk Viešpats paliudijo prieš mane, Visagalis mane nubaudė''.
- Ostervald-Fr 21. Je suis partie dans l'abondance, et l'Éternel me ramène vide. Pourquoi m'appelleriez-vous Naomi, puisque l'Éternel m'a abattue, et que le Tout-Puissant m'a affligée?
- SVV1770 21 Vol toog ik weg, maar ledig heeft mij de HEERE doen wederkeren; waarom zoudt gij mij Naomi noemen, daar de HEERE tegen mij getuigt, en de Almachtige mij kwaad aangedaan heeft?
- Karoli1908Hu 21. Többed magammal mentem el, és elárvultan hozott vissza engemet az Úr; miért hívnátok hát engem Naóminak, holott az Úr ellenem fordult, és a Mindenható nyomorúsággal illett engemet?
- БКуліш 21. Я вийшла звідсіль заможна, а Господь вернув мене сюди з порожніми руками. Навіщо ви звете мене Ноемою, коли Господь напустив

послал мне несчастье?

на мене допуст, і Всемогущий послав
на мене смуток?

FI33/38 22. Niin Noomi palasi miniänsä, moobilaisen Ruutin, kanssa, joka tuli Mooabin maasta; ja he saapuivat Beetlehemiin ohranleikkuun alussa.

Biblia1776 22. Ja niin palasi Noomi, ja Ruut Moabilainen hänen miniänsä palasi hänen kanssansa Moabilaisten maalta; ja he tulivat Betlehemiin ohran leikkaamisen alussa.

CPR1642 22. Ja se oli se aica jona ohria leickaman ruwettin cosca Naemi ja hänen miniäns Ruth se Moabiläinen palaisit Bethlehemijn Moabiterain maalda. Ruthin Historia on (nijncuin wanhat Hebrerit luulewat) sentähden erinomaisest Pyhään Raamattuun pandu että sijtä tietäisin Christuxen meidän wapahtajan sucu: sillä Ruthist syndyi Obed Isain Isä joca oli Dawidin Isä.

MLV19 22 So Naomi returned and Ruth the Moabites, her daughter-in-law, with her, who returned out of the country of Moab. And they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

KJV 22. So Naomi returned, and Ruth the Moabites, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

Dk1871 22. Saa kom Noomi tilbage, og Ruth den moabitiske, hendes Sønnekone, var med hende, som kom tilbage af Moabiternes Land; og de kom

KXII 22. Och det var på den tiden, då bjugganden var begynt, då Naemi och hennes sonahustru Ruth, den

til Bethlehem i Byghøstens Begyndelse.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 22. Nenda tulli Noomi taggasi ja temmaga Rut, se Moabi-ma naene, temma minni, kes ärratulli Moabi-maalt: ja nemmad tullid Petlemma odra leikusse hakkatusses. | LT | Moabitiskan, igenkommo af de Moabiters land till BethLehem.
22. Taip grįžo Noomė ir jos marti moabitė Rūta iš Moabo krašto. Jos atvyko į Betliejų miežių pjūties pradžioje. |
| Luther1912 | 22. Es war aber um die Zeit, daß die Gerstenernte anging, da Naemi mit ihrer Schwiegertochter Ruth, der Moabitin, wiederkam vom Moabiterlande gen Bethlehem. | Ostervald-Fr | 22. C'est ainsi que Naomi s'en retourna avec Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue de la campagne de Moab. Et elles entrèrent dans Bethléhem, au commencement de la moisson des orges. |
| RV'1862 | 22. Y así volvió Noemí y Rut Moabita su nuera con ella; volvió de los campos de Moab, y llegaron a Belén en el principio de la siega de las cebadas. | SVV1770 | 22 Alzo kwam Naomi weder, en Ruth, de Moabietische, haar schoondochter, met haar, die uit de velden Moabs wederkwam; en zij kwamen te Bethlehem in het begin van den gersteoogst. |
| PL1881 | 22. A tak wróciła się Noemi i Rut Moabitka, synowa jej, z nią; wróciła się z krainy Moabskiej, i przyszły do Betlehem na początku żniwa jęczmiennego. | Karoli1908Hu | 22. Így tért vissza Naómi, és vele a Moábita Ruth, az ő menyé, a ki hazatért Moáb mezejéről. Megérkezének pedig Bethlehembe az árpaaratás kezdetén. |
| RuSV1876 | 22 И возвратилась Ноеминь, и с нею сноха ее Руфь Моавитянка, пришедшая с полей | БКуліш | 22. І вернулась Ноема, і з нею її невістка Рут, Моабитянка, що |

Моавитских, и пришли они в Вифлеем в начале жатвы ячменя.

прийшла з Моабських полів, і прибули вони до Вефлеєма саме перед ячмінними жнивами.

2 luku

Ruth poimii tähkiä Booan pellolla.

- FI33/38 1. Noomilla oli miehensä puolelta sukulainen, hyvin varakas mies, Elimelekin sukua, nimeltä Boas.
- CPR1642 1. Ja siellä oli yksi mies joka oli Naemin miehen EliMelechin lango Boas nimellä ja hän oli jalo ja voimallinen mies.
- MLV19 1 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech and his name was Boaz.
- Dk1871 1. Og Noomi havde en Kynding af hendes Mands, en Mand af Vælde og Formue, af Elimeleks Slægt, og hans Navn var Boas.
- PR1739 1. Ja seäl olli Noomil mehhe suggulane, üks wäggew wahwa mees Elimeleki suggu-wössast, Poas nimmi.

- Biblia1776 1. Oli myös Noomin miehen lanko, jalo, voimallinen mies, EliMelekin suvusta; ja hänen nimensä oli Boas.
- KJV 1. And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz.
- KXII 1. Och der var en man, Naemis mans frände af EliMelechs slägt, benämnd Boas; och var en ärlig man.
- LT 1. Noomės giminaitis iš vyro pusės buvo Boozas, pasiturintis vyras iš Elimelecho giminės.

RUTH

- Luther1912 1. Es war auch ein Mann, ein Verwandter des Mannes der Naemi, von dem Geschlecht Elimelechs, mit Namen Boas; der war ein wohlhabender Mann.
- RV'1862 1. Y TENÍA Noemí un pariente de su marido, varón poderoso y de hecho, de la familia de Elimelec, el cual se llamaba Booz.
- PL1881 1. A Noemi miała powinowatego po mężu swym, człowieka możnego z domu Elimelechowego, którego zwano Booz.
- RuSV1876 1 У Ноемини был родственник по мужу ее, человек весьма знатный, из племени Елимелехова, имя ему Бооз.
- FI33/38 2. Ja moabilainen Ruut sanoi Noomille: "Anna minun mennä pellolle poimimaan tähkiä jonkun jäljessä, jonka silmien edessä saan armon." Noomi vastasi hänelle: "Mene, tyttäreni!"
- CPR1642 2. JA Ruth se Moabiläinen sanoi Naemille: salli minun mennä pellolle sen peräs päitä nouckiman jonga edes minä löydän armon. Sanoi hän hänelle: mene minun tyttären.
- Ostervald-Fr 1. Or le mari de Naomi avait un parent qui était un homme puissant et riche, de la famille d'Élimélec; son nom était Booz.
- SVV1770 1 Naomi nu had een bloedvriend van haar man, een man, geweldig van vermogen, van het geslacht van Elimelech; en zijn naam was Boaz.
- Karoli1908Hu 1. Vala pedig Naóminak egy rokona az ő férje után, előkelő derék ember Elimélek nemzetségéből; neve [1†] Boáz.
- БКуліш 1. В Ноеми був родич з чоловікового роду, на ймення Бооз, чоловік дуже заможний, з Елимелехового роду.
- Biblia1776 2. Ja Ruut Moabilainen sanoi Noomille: salli minun mennä pellolle päitä noukkimaan sen perässä, jonka edessä minä löydän armon. Sanoi hän hänelle: mene, tyttäreni.

RUTH

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 2 And Ruth the Moabite said to Naomi, Let me now go to the field and glean among the ears of grain after him in whose sight I will find favor. And she said to her, Go, my daughter. | KJV | 2. And Ruth the Moabite said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after him in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter. |
| Dk1871 | 2. Og Ruth den moabitiske sagde til Noomi: Kære, jeg vil gaa ud paa Marken, og jeg vil sanke op af Aksene efter den, for hvis Øjne jeg finder Naade; og hun sagde til hende: Gak, min Datter! | KXII | 2. Och Ruth, den Moabitiskan, sade till Naemi: Låt mig gå ut på åkren, och hemta ax efter den som jag nåde för finner. Hon sade till henne: Gack, min dotter. |
| PR1739 | 2. Ja se Moabinaene Rut ütles Noomi wasto: lasse ma lähän pöllale ja noppin päid selle tagga, kelle melest ma armo leian; ja ta ütles temmale: minne mo tüttar. | LT | 2. Moabitè Rūta tarè Noomei: “Leisk man eiti į lauką varpų rinkti, kur man leis”. Noomè sakè: “Eik, mano dukra”. |
| Luther1912 | 2. Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naemi: Laß mich aufs Feld gehen und Ähren auflesen dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter. | Ostervald-Fr | 2. Et Ruth, la Moabite, dit à Naomi: Laisse-moi aller aux champs, et glaner des épis après celui aux yeux duquel j'aurai trouvé grâce. Et elle lui répondit: Va, ma fille. |
| RV'1862 | 2. Y Rut la Moabita dijo a Noemí: Ruégote que me dejes ir al campo, y cogeré espigas en pos de aquel en cuyos ojos hallare gracia. Y ella le respondió: Hija mía, vé. | SVV1770 | 2 En Ruth, de Moabietische, zeide tot Naomi: Laat mij toch in het veld gaan, en van de aren oplezen, achter dien, in wiens ogen ik genade zal vinden. En zij |

zeide tot haar: Ga heen, mijn dochter!

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 2. I rzekła Ruta Moabitka do Noemi: Pójdę proszę na pole, a niech zbieram kłosy za tym, przed którego oczyma łaskę znajdę; a ona rzekła: Idź, córko moja.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>2. És monda a Moábita Ruth Naóminak: Hadd menjek, kérlek, a mezőre, hogy kalászokat szedegessek az után, a kinek szemei előtt kedvességet találok. És az monda: Menj édes leányom.</p> |
| <p>RuSV1876 2 И сказала Руть Моавитянка Ноемини: пойду я на поле и буду подбирать колосья по следам того, у кого найду благоволение. Она сказала ей: пойдди, дочь моя.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>2. I сказала Рут, Моавитянка, до Ноеми: Пусти мене на поле збирати колоски слідком за тим, в кого запобіжу ласки. Вона сказала їй: То й іди, моя доню.</p> |
| <p>FI33/38 3. Niin hän lähti ja meni poimimaan eräälle pellolle leikkuuväen jäljessä; ja hänelle sattui niin, että se peltopalsta oli Booaan, joka oli Elimelekin sukua.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>3. Ja hän meni ja pääsi noukkimaan pellolla elonleikkaajain jälissä, ja se pelto, johon hän osaantui, oli Boaksen perintöosa, joka oli EliMelekin suvusta.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja hän meni nouckiman pellolle elonleickaitten jälkeen ja se peldo oli Boaxen perindöosa joca oli EliMelechin sugusta.</p> | | |
| <p>MLV19 3 And she went and came and gleaned in the field after the reapers. And her chance was to land on the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.</p> | <p>KJV</p> | <p>3. And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field belonging unto Boaz, who was of the kindred of Elimelech.</p> |

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 3. Og hun gik og kom og sankede op paa Marken efter Høstfolkene; og det hændte ved en Hændelse for hende, at en Del af Marken hørte Boas til, som var af Elimeleks Slægt. | KXII | 3. Hon gick åstad, kom och hemtade upp efter dem som skåro på åkrenom; och det hände, att den åkren var Boas arfvedel, som af EliMelechs slägt var. |
| PR1739 | 3. Ja ta läks ja tulli ja noppis pöllo peäl leikajatte tagga: ja üks pöllo ossa juhtus koggematta temma ette, mis Poasi pärralt, kes olli Elimeleki sugguwössast. | LT | 3. Nuėjusi ji rinko varpas paskui pšovėjus. Jai pasitaikė rinkti lauke, kuris priklausė Boozui iš Elimelecho giminės. |
| Luther1912 | 3. Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern nach, auf dem Felde. Und es begab sich eben, daß dasselbe Feld war des Boas, der von dem Geschlecht Elimelechs war. | Ostervald-Fr | 3. Elle s'en alla donc, et vint glaner dans un champ, derrière les moissonneurs. Et il se rencontra qu'elle était dans une portion du champ de Booz, de la famille d'Élimélec. |
| RV'1862 | 3. Y yendo, llegó, y cogió en el campo en pos de los segadores, y aconteció por acaso, que la suerte del campo era de Booz, el cual era de la parentela de Elimelec. | SVV1770 | 3 Zo ging zij heen, en kwam en las op in het veld, achter de maaiers; en haar viel bij geval voor, een deel van het veld van Boaz, die van het geslacht van Elimelech was. |
| PL1881 | 3. Szła tedy, a przyszedłszy zbierała na polu za żeócami; i trafiło się, że przyszła na dział pola Boozowego, który był z domu Elimelechowego. | Karoli1908Hu | 3. Elméne azért és odaérkezék, szedegete a mezőn az aratók után, és történetesen oda talált a Boáz szántóföldjére, a ki Elimélek nemzetségéből való volt. |

RUTH

- RuSV1876 3 Она пошла, и пришла, и подбирала в поле колосья позади жнецов. И случилось, что та часть поля принадлежала Боозу, который из племени Елимелехова.
- БКуліш 3. Вона пішла, і прийшовши збирала на полі колоски позад женців. І трапилось так, що та частка поля належала до Бооза, що був з Елимелехового роду.
- FI33/38 4. Ja katso, Boas tuli Beetlehemistä, ja hän sanoi leikkuuväelle: "Herra olkoon teidän kanssanne!" He vastasivat hänelle: "Herra siunatkoon sinua!"
- Biblia1776 4. Ja katso, Boas tuli Betlehemistä ja sanoi elonleikkaajille: Herra olkoon teidän kanssanne. Ja he sanoivat hänelle: Herra siunatkoon sinua.
- CPR1642 4. Ja cadzo Boas tuli Bethlehemist ja sanoi elonleickaille: HERra olcon teidän cansan. Ja he sanoit hänelle: HERra siunatcon sinua.
- MLV19 4 And behold, Boaz came from Bethlehem and said to the reapers, Jehovah be with you*. And they answered him, Jehovah bless you.
- KJV 4. And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers, The LORD be with you. And they answered him, The LORD bless thee.
- Dk1871 4. Og Boas kom fra Bethlehem og sagde til Høstfolkene: Herren være med eder! og de sagde til ham: Herren velsigne dig!
- KXII 4. Och si, Boas kom ifrå BethLehem och sade till skördemännerna: Herren vare med eder. De svarade: Herren välsigne dig.
- PR1739 4. Ja wata Poas tulli Petlemmast ja ütles leikajattele: Jehowa olgo teiega! ja nemmad ütlesid temmale : Jehowa önnistago sind.
- LT 4. Kaip tik tuo metu Boozas atėjo iš Betliejaus ir pasveikino pjovejus: "Viešpats su jumis". Tie jam atsakė:

“Telaimina tave Viešpats”.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 4. Und siehe, Boas kam eben von Bethlehem und sprach zu den Schnittern: Der HERR mit euch! Sie antworteten: Der HERR segne dich! | Ostervald-Fr 4. Et voici, Booz vint de Bethléhem, et dit aux moissonneurs: Que l'Éternel soit avec vous! Et ils lui répondirent: Que l'Éternel te bénisse! |
| RV'1862 4. Y, he aquí que Booz vino de Belén, y dijo a los segadores: Jehová sea con vosotros. Y ellos respondieron: Jehová te bendiga. | SVV1770 4 En ziet, Boaz kwam van Bethlehem, en zeide tot de maaiers: De HEERE zij met ulieden! En zij zeiden tot hem: De HEERE zegene u! |
| PL1881 4. A wtem przyszedł Booz z Betlehem, i rzekł do żeóców: Pan z wami. A oni mu odpowiedzieli: Niechżeć Pan błogostawi. | Karoli1908Hu 4. És ímé Boáz kijöve Bethlehemből, és monda az aratóknak: Az Úr legyen veletek! És ók mondának néki: Áldjon meg téged az Úr! |
| RuSV1876 4 И вот, Бооз пришел из Вифлеема и сказал жнецам: Господь с вами! Они сказали ему: да благословит тебя Господь! | БКуліш 4. Коли це Бооз приходить з Вєфлеєма і промовив до женців: Господь при вас! Вони одказали йому: Благослови й тебе Господь! |
| FI33/38 5. Sitten Boos sanoi palvelijallensa, joka oli leikkuuväen päällismiehenä: "Kenen tuo nuori nainen on?" | Biblia1776 5. Ja Boas sanoi palveliallensa, elonleikkaajain päämiehelle: kenenkä tämä piika on? |
| CPR1642 5. JA Boas sanoi palweliallens elonleickaitten teettäjälle: kenengä tämä pijca on? | |

RUTH

MLV19	5 Then Boaz said to his servant who was set over the reapers, Whose maiden is this?	KJV	5. Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel is this?
Dk1871	5. Og Boas sagde til sin unge Karl, som var sat over Høstfolkene: Hvem hører den unge Kvinde til?	KXII	5. Och Boas sade till sin tjenare, som satter var öfver skördemännerna: Hvem hörer den unga qvinnan till?
PR1739	5. Ja Poas ütles omma poisile, kes leikajatte ülle olli pandud: kelle pärralt on se norik?	LT	5. Tada Boozas paklausė pjovejų prižiūrėtoją: “Kas šita moteris?”
Luther1912	5. Und Boas sprach zu seinem Knechte, der über die Schnitter gestellt war: Wes ist die Dirne?	Ostervald-Fr	5. Puis Booz dit à son serviteur, chef des moissonneurs: A qui est cette jeune fille?
RV'1862	5. Y Booz dijo a su criado, el que estaba puesto sobre los segadores: ¿Cúya es esta moza?	SVV1770	5 Daarna zeide Boaz tot zijn jongen, die over de maaiers gezet was: Wiens is deze jonge vrouw?
PL1881	5. Rzekł tedy Booz do sługi swego, który był przystawem nad żeócami: Czyjaż to dziewczeczka?	Karoli1908Hu	5. És monda Boáz az ő szolgájának, a ki az aratók felügyelője volt: Kié ez a leányzó?
RuSV1876	5 И сказал Бооз слуге своему, приставленному к жнецам: чья это молодая женщина?	БКуліш	5. І сказав Бооз до наймита, що доглядав женців: чия це молодиця?
FI33/38	6. Palvelija, joka oli leikkuuväen päällysmiehenä, vastasi ja sanoi: "Se on se nuori moobitar, joka tuli Noomin mukana Mooabin maasta.	Biblia1776	6. Ja palvelia, elonleikkaajain päämies, vastasi ja sanoi: se on Moabilainen piika, joka tuli Noomin kanssa Moabilaisten

maalta,

CPR1642 6. Ja palwelia elonleickaitten teettjä sanoi: tämä pijca on Moabiläinen joca tuli Naemin cansa Moabiterein maalda:

MLV19 6 And the servant who was set over the reapers answered and said, It is the Moabite maiden who came back with Naomi out of the country of Moab.

KJV 6. And the servant that was set over the reapers answered and said, It is the Moabish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab:

Dk1871 6. Og den unge Karl, som var sat over Høstfolkene, svarede og sagde: Det er den moabitiske unge Kvinde, som er kommen tilbage med Noomi af Moabiternes Land.

KXII 6. Drängen, som öfver skördemännerna satter var, svarade och sade: Det är den Moabitiska qvinnan, som med Naemi igenkommen är ifrå de Moabiter land.

PR1739 6. Ja se pois, kes leikajatte ülle olli pandud, wastas ja ütles: Se norik on se Moabinaene, kes Noomiga on taggasi tulnud Moabi maalt.

LT 6. Prižiūrėtojas atsakė: “Ji yra moabitė, atvykusi su Noome iš Moabo krašto.

Luther1912 6. Der Knecht, der über die Schnitter gestellt war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne, die Moabitin, die mit Naemi wiedergekommen ist von der Moabiter Lande.

Ostervald-Fr 6. Et le serviteur, chef des moissonneurs, répondit et dit: C'est une jeune femme moabite, qui est revenue avec Naomi de la campagne de Moab;

RV'1862 6. Y el criado, que estaba puesto sobre los segadores, respondió, y dijo: Es la moza de Moab, que volvió con Noemí de los campos de Moab:

SVV1770 6 En de jongen, die over de maaiers gezet was, antwoordde en zeide: Deze is de Moabietische jonge vrouw, die met Naomi wedergekomen is uit de velden

Moabs;

- PL1881 6. I odpowiedział mu sługa on, który był przystawem nad żeócami, i rzekł: Ta dzieweczka jest Moabitka, która przyszła z Noemi z ziemi Moabskiej.
- RuSV1876 6 Слуга, приставленный к жнецам, отвечал и сказал:эта молодая женщина – Моавитянка, пришедшая с Ноеминою с полей Моавитских;
- FI33/38 7. Hän sanoi: 'Salli minun poimia ja koota tähkiä lyhteiden väliltä leikkuuväen jäljessä.' Niin hän tuli ja on ahertanut aamusta varhain tähän saakka; vasta äsken hän hiukan levähti tuolla majassa."
- CPR1642 7. Sillä hän sanoi: anna minun nouckia ja coota lyhdetten wälillä elonleickaitten peräs. Ja hän on tullut ja seisonut amusta nijn tähänasti ja ei ole waan wähneä htken huones ollut.
- MLV19 7 And she said, Let me glean, I beseech you* and gather behind the reapers among the sheaves. So she came and has continued even from the morning until now, except that she stayed a little in the house.
- Karoli1908Hu 6. És felele a szolga, az aratók felügyelője, és monda: Az a Moábita leányzó ez, a ki Naómival jött a Moáb mezejéről.
- БКуліш 6. Наймит, що доглядав коло женців, відповів кажучи: Ся молодиця Моавитянка, що прийшла з Ноемою з Моабського краю;
- Biblia1776 7. Ja hän sanoi: anna minun noukkia ja koota lyhdetten välillä elonleikkaajain perässä. Ja hän on tullut ja seisonut aamusta niin tähänasti, ja on vaan vähän aikaa huoneessa ollut.
- KJV 7. And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the

- Dk1871 7. Og hun har sagt: Kære, jeg vil sanke op og samle iblandt Negene efter Høstfolkene; og hun er kommen og har staaet siden i Morges og indtil nu; nu sad hun lidet hjemme.
- PR1739 7. Ja ta ütles: lasse ma noppin ja korjan kokko parmaste jures leikajatte tagga; ja ta on tulnud ja jänud hoñiko aiast siit sadik, nüüd jääb ta pissut koio.
- Luther1912 7. Denn sie sprach: Laßt mich doch auflesen und sammeln unter den Garben, den Schnittern nach; und ist also gekommen und dagestanden vom Morgen an bis her und bleibt wenig daheim.
- RV'1862 7. Y dijo: Ruégote que me dejes coger y juntar espigas tras los segadores entre las gavillas: y así entró, y está aquí desde por la mañana hasta ahora: sino un poco que ha estado en casa.
- house.
- KXII 7. Ty hon sade: Käre, låt mig upphemta och församla emellan kärfvorna efter skördemännerna; och är så kommen, och hafver ståndit sedan i morgons intill nu, och hafver icke en tid gångit hem.
- LT 7. Ji prašė: 'Leisk man rinkti paskui pjovėjus nukritusias varpas'. Ji atėjo ir buvo čia nuo ryto iki dabar, tik trumpam buvo parėjusi į namus''.
- Ostervald-Fr 7. Et elle nous a dit: Laissez-moi glaner, je vous prie; je ramasserai des épis entre les gerbes derrière les moissonneurs. Et elle est venue, et elle a été debout depuis le matin jusqu'à présent, et ne s'est reposée qu'un moment dans la maison.
- SVV1770 7 En zij heeft gezegd: Laat mij toch oplezen en aren bij de garven verzamelen, achter de maaiers; zo is zij gekomen en heeft gestaan van des morgens af tot nu toe; nu is haar te huis blijven weinig.

RUTH

- PL1881 7. I rzekła mi: Niech proszę zbieram i zgromadzam kłosa między snopami za żeócami; a przyszedłszy bawi się tu od samego poranku aż dotąd, a bardzo mało w domu siedzi. Karoli1908Hu
- RuSV1876 7 она сказала: „буду я подбирать и собирать между снопами позади жнецов"; и пришла, и находится здесь с самого утра доселе; мало бывает она дома. БКуліш
- FI33/38 8. Niin Boas sanoi Ruutille: "Kuules, tyttäreni! Älä mene muiden pelloille poimimaan äläkä lähde pois täältä, vaan pysyttele täällä minun palvelijattarieni mukana. Biblia1776
- CPR1642 8. Silloin sanoi Boas Ruthille: cuules minua minun tyttären älä mene muinen pellolle poimeman älä myös tästä lähde mutta ole minun pijcaini cansa.
- MLV19 8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean in another field, neither pass from here, but abide here close by my maidens. KJV
- Dk1871 8. Da sagde Boas til Ruth: Hører du ikke min Datter? du skal ikke gaa at sanke op paa en KXII
7. A ki mondá: Hadd szedegessek, kérlek, és hadd tarlózgassak a kévék közt az aratók után. És ide jöve, és itt marada reggeltől fogva mind mostanig: és csak épen most pihent egy keveset a házban.
7. I сказала вона: Будь ласкав, дозволь мені визбирувати колоссе позаду женців! Прийшла вона, та й остає тут од самого ранку й досі; в дома і не була.
8. Ja Boas sanoi Ruutille: kuules minua, tyttäreni! Älä mene muiden pellolle poimimaan, älä myös tästä lähde, mutta ole tässä minun piikaini kanssa.
8. Then said Boaz unto Ruth, Hearst thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:
8. Då sade Boas till Ruth: Hör, min dotter, du skall icke gå bort på någon

anden Ager, og gak heller ikke bort herfra, men hold dig her nær til mine unge Piger!

PR1739 8. Ja Poas ütles Rutti wasto: Eks sa kule mo tüttar, ärra minne noppima teise pöllo peält, ärra minne ka mitte siit ärra ja jä seie mo tüdrukutte seltsi.

Luther1912 8. Da sprach Boas zu Ruth: Hörst du es, meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker, aufzulesen, und gehe auch nicht von hinnen, sondern halte dich zu meinen Dirnen.

RV'1862 8. Entónces Booz dijo a Rut: Oye, hija mía, no vayas a coger a otro campo, ni pases de aquí: y aquí estarás con mis mozas.

PL1881 8. Tedy rzekł Booz do Rut: Słuchaj mię córko moja; nie chodź zbierać kłosów na insze pole i nie odchodź stąd, ale się tu trzymaj dziewczek moich.

RuSV1876 8 И сказал Бооз Руфи: послушай, дочь моя, не ходиподбирать на другом поле и не переходи отсюда, но будь здесь с моими служанками;

annan åker till att hemta; och skall icke heller gå hädan, utan håll dig intill mina pigor;

LT 8. Boozas tarė Rūtai: “Klausyk, mano dukra! Neik rinkti į kitą lauką ir nesitrauk iš čia, bet pasilik prie mano moterų.

Ostervald-Fr 8. Alors Booz dit à Ruth: Écoute, ma fille, ne va pas glaner dans un autre champ; et même ne sors point d'ici, et reste avec mes servantes;

SVV1770 8 Toen zeide Boaz tot Ruth: Hoort gij niet, mijn dochter? Ga niet, om in een ander veld op te lezen; ook zult gij van hier niet weggaan, maar hier zult gij u houden bij mijn maagden.

Karoli1908Hu 8. És mondá Boáz Ruthnak: Ugyan hallod-é édes leányom! Ne menj szedegetni más mezőre és el ne menj innen; hanem menj mindenütt szolgáloim után.

БКуліш 8. І промовив Бооз до Рути: Слухай, небого! Не ходи збирати на инче поле і не переходи звідсіль; будь тутечки з моїми дівчатами.

- FI33/38 9. Pidä silmällä, millä pellolla leikataan, ja kulje heidän jäljessään. Minä olen kieltänyt palvelijoitani koskemasta sinuun. Jos sinun tulee jano, niin mene astioille ja juo vettä, jota palvelijat ammentavat."
- CPR1642 9. Cadzo wisust culla pellolla he elo ottawat ja seura heitä minä sanoin palwelioilleni ettei yxikän sinua wahingoidze. Ja jos sinä janot nijn mene astiainen tygö ja juo sijtä cuin minun palwelian owat ammundanet.
- MLV19 9 Let your eyes be on the field that they reap and go after them. Have I not charged the young men that they will not touch you? And when you are thirsty, go to the vessels and drink of what the young men have drawn.
- Dk1871 9. Hold dine Øjne til den Ager, hvor de skære paa, og gaa efter dem; har jeg ikke befalet de unge Karle, at ingen skal røre dig? og tørster du, da gaa til Karrene og drik af det, som de unge Karle øse af.
- Biblia1776 9. Katso visusti, millä pellolla he eloa ottavat, ja seuraa heitä: minä sanoin palvelioilleni, ettei yksikään sinua vahingoitse. Ja jos sinä janoat, niin mene astiain tykö ja juo siitä, mitä minun palveliani ovat ammentaneet.
- KJV 9. Let thine eyes be on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.
- KXII 9. Och tag vara uppå, hvar de skära på åkren, och gack efter dem. Jag hafver sagt mina dränger, att ingen skall komma vid dig; och om dig törster, gack till karen, och drick der mina dränger

PR1739 9. So silmad olgo pöllal, kus nemmad leikawad, et sa nende järrel käid; eks ma olle käsknud neid poisa, et nemmad ei pea sinnusse putuma? ja kui sul janno on, siis minne senna lähkritte jure, ja jo sest, mis need poisid towad.

Luther1912 9. Und siehe, wo sie schneiden im Felde, da gehe ihnen nach. Ich habe meinen Knechten geboten, daß dich niemand antaste. Und so dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß und trinke von dem, was meine Knechte schöpfen.

RV'1862 9. Mira bien al campo que segaren, y síguelas: porque yo he mandado a los mozos que no te toquen. Y si tuvieres sed, vé a los vasos, y bebe del agua que sacaren los mozos.

PL1881 9. Pilnuj tego pola, na którem żać będą, a chodź za nimi; bom rozkazał sługom moim, żeby się ciebie żaden nie tykał; a jeżeli upragniesz, idź do naczynia, a napij się z tego, co czerpią słudzy moi.

hemta.

LT 9. Sek paskui pjovėjus. Aš įsakiau jaunuoliams tavęs neliesti. Ištroškusi eik prie ąsočių ir gerk tai, ką pjovėjai geria''.

Ostervald-Fr 9. Regarde le champ où l'on moissonnera, et va après elles. Voici, j'ai défendu à mes serviteurs de te toucher. Et si tu as soif, tu iras boire à la cruche, de ce que les serviteurs auront puisé.

SVV1770 9 Uw ogen zullen zijn op dit veld, dat zij maaien zullen, en gij zult achter haarlieden gaan; heb ik den jongens niet geboden, dat men u niet aanroere? Als u dorst, zo ga tot de vaten, en drink van hetgeen de jongens zullen geschept hebben.

Karoli1908Hu 9. Szemeid legyenek a mezőn, a melyet aratnak, és járj utánok. Ímé meghagytam a szolgáknak, hogy ne bántsanak téged, és ha megszomjúhozol, menj az edényekhez és igyál abból, a mit a szolgák merítenek.

- RuSV1876 9 пусть в глазах твоих будет то поле, где они жнут, и ходи за ними; вот, я приказал слугам моим не трогать тебя; когда захочешь пить, иди к сосудам и пей, откуда черпают слуги мои.
- FI33/38 10. Silloin Ruut heittäytyi kasvoilleen, kumartui maahan ja sanoi hänelle: "Miten olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin että huolehdit minusta, vaikka olen vieras?"
- CPR1642 10. Silloin langeis hän caswoillens rucoili ja sanoi hänelle: mingätähden olen minä löynnyt armon sinun caswos edes että tunnet minun joka cuitengin olen muucalainen.
- MLV19 10 Then she fell on her face and bowed herself to the ground and said to him, Why have I found favor in your sight that you should take knowledge of me, seeing I am a foreigner?
- Dk1871 10. Da faldt hun paa sit Ansigt og bøjede sig til Jorden, og hun sagde til ham: Hvorfor har jeg fundet Naade for dine Øjne, at du kender mig, og
- БКуліш 9. Дивись, де вони жнуть на постаті, та й ходи за ними. Я дав приказ хлопцям моїм не чіпати тебе. Як тобі схочеться пити, то йди до посуду та й пий, те, що черпають мої хлопці.
- Biblia1776 10. Ja hän lankesi kasvoillensa ja kumarsi maahan, ja sanoi hänelle: minkätähden olen minä löytänyt armon sinun kasvois edessä, että tunnet minun, joka kuitenkin olen muucalainen?
- KJV 10. Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I am a stranger?
- KXII 10. Då föll hon på sitt ansigte, och tillbad ned på jordene, och sade till honom: Hvarmed hafver jag den nåden funnit

jeg er dog fremmed?

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 10. Ja ta heitis omma silmili mahha ja kummardas mani ja ütles ta wasto: Mikspärrast ollen ma armo leidnud so melest, et sa mind tutwaks pead, ja ma ollen woöras? | LT | för din ögon, att du känner mig, som dock främmande är?
10. Ji puolè veidu į žemę ir, nusilenkusi iki žemės, klausė: “Kodėl tu man toks malonus ir atkreipei dėmesį į mane, nors esu svetimšalė?” |
| Luther1912 | 10. Da fiel sie auf ihr Angesicht und beugte sich nieder zur Erde und sprach zu ihm: Womit habe ich die Gnade gefunden vor deinen Augen, daß du mich ansiehst, die ich doch fremd bin? | Ostervald-Fr | 10. Alors elle se jeta sur sa face, se prosterna contre terre, et lui dit: Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux, que tu me reconnaises, moi qui suis étrangère? |
| RV'1862 | 10. Ella entónces inclinando su rostro encorvóse a tierra, y díjole: ¿Por qué he hallado gracia en tus ojos, que tú me conozcas, siendo yo extranjera? | SVV1770 | 10 Toen viel zij op haar aangezicht, en boog zich ter aarde, en zij zeide tot hem: Waarom heb ik genade gevonden in uw ogen, dat gij mij kent, daar ik een vreemde ben? |
| PL1881 | 10. Tedy ona upadłszy na oblicze swoje, ukłoniwszy się aż do ziemi rzekła do niego: Skądżem znalazła łaskę w oczach twoich, iż mię znasz, gdyżem jest cudzoziemka? | Karoli1908Hu | 10. Akkor ez arczra borula és meghajtá magát a földig, és monda néki: Hogy-hogy találtam ilyen kedvességét a te szemeid előtt, hogy rám tekintettél, holott én idegen vagyok? |
| RuSV1876 | 10 Она пала на лице свое и поклонилась до земли и сказала ему: чем снискала я в глазах твоих милость, что ты принимаешь меня, хотя | БКуліш | 10. Вона впала ниць і поклонилась до землі, і промовила до його: Чим я запобігла ласку в очах твоїх, що ти |

я и чужеземка?

FI33/38 11. Booas vastasi ja sanoi hänelle: "Minulle on kerrottu kaikki, mitä sinä olet tehnyt anopillesi miehesi kuoltua, kuinka jätit isäsi ja äitisi ja synnyinmaasi ja lähdit kansan luo, jota et ennen tuntenut.

CPR1642 11. BOas wastais ja sanoi hänelle: minulle ilmoitettiin kaikki mitä tehnyt olet sinun anopillesi sijtekuin sinun miehes cuoli että jätit sinun Isäs ja äitis ja Isäs maan ja matcustit tundemattomaan Canssaan.

MLV19 11 And Boaz answered and said to her, It has been fully shown me all that you have done to your mother-in-law since the death of your husband and how you have left your father and your mother and the land of your nativity and have come to a people that you did not know formerly.

Dk1871 11. Og Boas svarede og sagde til hende: Det er mig nok tilkendegivet, alt hvad du har gjort for din Mands Moder, efter din Mands Død, at du

приймаеш мене, хоч я й чужоземка?

Biblia1776 11. Boas vastasi ja sanoi hänelle: minulle ilmoitettiin kaikki, mitä tehnyt olet anopilles, sittekuin sinun miehes kuoli: että jätit isäs ja äitis, ja isäs maan, ja matkustit kansan tykö, jota et sinä ennen tuntenut.

KJV 11. And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore.

KXII 11. Boas svarade och sade till henne: Mig är sagdt allt det du gjort hafver med dine sväro efter dins mans död, att du

har forladt din Fader og din Moder og dit Fædreneland og er gaaet til et Folk, som du ikke kendte tilforn.

PR1739 11. Ja Poas wastas ja ütles temmale: kül mulle on teäda antud keik, mis sa omma ämmale teinud pärrast omma mehhe surma, ja olled mahhajätnud omma issa ja omma emma ja omma sündimisse-ma, ja olled tulnud ühhe rahwa jure, kedda sa ei eile egga eñe mitte tunnud.

Luther1912 11. Boas antwortete und sprach zu ihr: Es ist mir angesagt alles, was du hast getan an deiner Schwiegermutter nach deines Mannes Tod: daß du verlassen hast deinen Vater und deine Mutter und dein Vaterland und bist zu meinem Volk gezogen, das du zuvor nicht kanntest.

RV'1862 11. Y respondiendõ Booz, díjole: Decierto me ha sido declarado todo lo que has hecho con tu suegra después de la muerte de tu marido, que dejando a tu padre y a tu madre, y la tierra de tu natural, has venido a pueblo que no conociste ántes.

hafver öfvergifvit din fader och dina moder, och ditt fädernesland, och farit till det folk, som du tillförene intet kände.

LT 11. Boozas atsakė jai: “Man viską papasakojo, kaip tu, tavo vyrui mirus, elgeisi su anyta ir kaip palikusi tėvą, motiną ir gimtąją šalį, atvykai į tautą, kurios anksčiau nepažinai.

Ostervald-Fr 11. Booz répondit, et lui dit: Tout ce que tu as fait à ta belle-mère, depuis la mort de ton mari, m'a été entièrement rapporté, comment tu as laissé ton père, et ta mère, et le pays de ta naissance, et comment tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais point hier, ni avant.

SVV1770 11 En Boaz antwoordde en zeide tot haar: Het is mij wel aangezegd alles, wat gij bij uw schoonmoeder gedaan hebt, na den dood uws mans, en hebt uw vader en uw moeder, en het land uwer geboorte verlaten, en zijt heengegaan tot een volk, dat gij van te voren niet

kendet.

PL1881 11. I odpowiedział Booz, a rzekł jej: Powiedziano mi zapewne wszystko, coś uczyniła świekrze twojej po śmierci męża twego, a jakoś opuściwszy ojca twego i matkę twoją, i ziemię, w którejś się urodziła, przyszła do ludu, któregoś nie znała przedtem.

RuSV1876 11 Бооз отвечал и сказал ей: мне сказано все, что сделала ты для свекрови своей по смерти мужа твоего, что ты оставила твоего отца и твою мать и твою родину и пришла к народу, которого ты не знала вчера и третьего дня;

FI33/38 12. Herra palkitkoon sinulle tekosi; tulkoon sinulle täysi palkka Herralta, Israelin Jumalalta, jonka siipien alta olet tullut turvaa etsimään."

CPR1642 12. HERra maxacon sinulle sinun työs ja sinun palckas olcon täydellinen HERran Israelin Jumalan tykönä jonga tygö sinä olet tullut turwaman hänen sijpeins ala.

Karoli1908Hu 11. Boáz pedig felele, és monda néki: Bizony elmondtak nékem mindent, amit cselekedtél a te napaddal, férjed halála után, hogy elhagytad a te atyádat és a te anyádat és a te születésednek földét, és jöttél ahhoz a néphez, a melyet nem ismertél [2†] azelőtt.

БКуліш 11. Бооз одповів сказавши їй: Мені розказано про все, що ти зробила задля своєї свекрухи після смерті твого чоловіка, покинувши батька твого і матір твою, і отчину твою та прийшла до народу, котрого ти не знала ні позавчора ні вчора.

Biblia1776 12. Herra maksakoon sinulle työs, ja sinun palkkas olkoon täydellinen Herran Israelin Jumalan tykönä, jonka tykö sinä olet tullut, turvaamaan hänen siipeinsä alle!

RUTH

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 12 Jehovah recompense your work and a full reward be given you of Jehovah, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge. | KJV | 12. The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust. |
| Dk1871 | 12. Herren gengælde din Gerning, og din Løn være fuldkommen for Herren Israels Gud, til hvem du er kommen for at søge Ly under hans Vinger! | KXII | 12. Herren vedergælde dig det du gjort hafver; och din lön vare fullkommen när Herranom Israels Gud, till hvilken du kommen äst, till att hafva tröst under hans vingar. |
| PR1739 | 12. Jehowa tassugo sinno tö, ja so palk sago täide Jehowast Israeli Jummalast, kelle tibade alla sa tulnud warjo sama. | LT | 12. Teatlygina tau Viešpats už tai, ką padarei, ir teduoda tau pilną užmokestį Viešpats, Izraelio Dievas, po kurio sparnais atėjai prisiglausti''. |
| Luther1912 | 12. Der HERR vergelte dir deine Tat, und dein Lohn müsse vollkommen sein bei dem HERRN, dem Gott Israels, zu welchem du gekommen bist, daß du unter seinen Flügeln Zuversicht hättest. | Ostervald-Fr | 12. Que l'Éternel te rende ce que tu as fait! et que ta récompense soit entière de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier! |
| RV'1862 | 12. Jehová galardone tu obra, y tu salario sea lleno por Jehová Dios de Israel, que has venido para cubrirte debajo de sus alas. | SVV1770 | 12 De HEERE vergelde u uw daad en uw loon zij volkomen, van den HEERE, den God Israels, onder Wiens vleugelen gij gekomen zijt om toevlucht te nemen! |

- PL1881 12. Niechżeć odda Pan uczynek twój, i niech będzie zapłata twoja doskonała od Pana, Boga Izraelskiego, gdyżeś przyszła, abyś nadzieję miała pod skrzydłami jego.
- RuSV1876 12 да воздаст Господь за это дело твое, и да будет тебе полная награда от Господа Бога Израилева, к Которому ты пришла, чтоб успокоиться под Его крылами!
- FI33/38 13. Ruut sanoi: "Minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, herrani, sillä sinä olet lohduttanut minua ja puhutellut palvelijatartasi ystävällisesti, vaikka en ole yhdenkään sinun palvelijataresi vertainen."
- CPR1642 13. Hän sanoi: anna minun löytä armo sinun casvos edes minun Herran: sillä sinä olet lohduttanut minua ja olet puhutellut sinun pijcas suloisest waicka en minä ole nijncuin jocu sinun pijcoistas.
- MLV19 13 Then she said, Let me find favor in your sight, my lord, because you have comforted me and because you have spoken kindly to your handmaid, though I am not as one of your
- Karoli1908Hu 12. Fizessen meg az Úr a te cselekedetedért, és legyen teljes a te jutalmad az Úrtól, Izráelnek Istenétől, a kinek szárnyai alatt oltalmat keresni jöttél.
- БКуліш 12. Бог прийми це твоє діло! І нехай тобі буде повна нагорода від Господа, Бога Ізрайлевого, до котрого ти прийшла, щоб під його крилами захистити себе!
- Biblia1776 13. Hän sanoi: anna minun löytää armo sinun kasvois edessä, minun herrani; sillä sinä olet lohduttanut minua ja olet puhutellut piikaas suloisesti, vaikka en minä ole niinkuin joku sinun piioistas.
- KJV 13. Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid,

handmaidens.

though I be not like unto one of thine handmaidens.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 13. Og hun sagde: Lad mig finde Naade for dine Øjne, min Herre, fordi du har trøstet mig, og fordi du har talet kærligen til din Tjenestekvinde; og jeg er ikke som en af dine Tjenestepiger. | KXII | 13. Hon sade: Låt mig finna nåd för din ögon, min Herre; ty du hafver hugsvalat mig, och talat dine tjenarinno vänliga till, ändock jag icke är såsom någon af dina pigor. |
| PR1739 | 13. Ja Rut ütles: Lasse mind armo leida ommast melest, mo issand, sest sa olled mind trööstinud, ja et sa olled räkinud omma ümmardaja mele pärrast, ehk ma kül mitte ei olle kui üks so ümmardajaist. | LT | 13. Ji atsakė: “Mano viešpatie, kad tik rasčiau malonę tavo akyse. Tu paguodei mane, draugiškai kreipdamasis į savo tarnaitę, nors neprilygstu tavo tarnaitėms”. |
| Luther1912 | 13. Sie sprach: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein Herr; denn du hast mich getröstet und deine Magd freundlich angesprochen, so ich doch nicht bin wie deiner Mägde eine. | Ostervald-Fr | 13. Et elle dit: Mon seigneur, je trouve grâce à tes yeux; car tu m'as consolée, et tu as parlé selon le cœur de ta servante, bien que je ne sois pas, moi, comme l'une de tes servantes. |
| RV'1862 | 13. Y ella dijo: Señor mío, halle yo gracia delante de tus ojos, porque me has consolado, y porque has hablado al corazón de tu sierva, no siendo yo ni aun como una de tus criadas. | SVV1770 | 13 En zij zeide: Laat mij genade vinden in uw ogen, mijn heer, dewijl gij mij getroost hebt, en dewijl gij naar het hart uwer dienstmaagd gesproken hebt, hoewel ik niet ben, gelijk een uwer dienstmaagden. |

- PL1881 13. A ona rzekła: Znalazłam łaskę w oczach twoich, panie mój, gdyżżeś mię pocieszył, a mówiłeś do serca służebnicy twojej, chociaż ja nie jest, jako jedna z służebnic twoich.
- RuSV1876 13 Она сказала: да буду я в милости пред очами твоими, господин мой! Ты утешил меня и говорил по сердцу рабы твоей, между тем как я не стою ни одной из рабынь твоих.
- FI33/38 14. Ruoka-ajan tultua Boas sanoi hänelle: "Käy tänne ruualle ja kasta palasesi hapanviiniin." Niin Ruut istui leikkuuväen viereen; ja Boas pani hänen eteensä paahdettuja jyviä, niin että hän söi tarpeeksensa ja jäi tähteeksikin.
- CPR1642 14. Boas sanoi jälleens hänelle: cosca ruan aica joutu nijn tule tänne muiden cansa syö leipä ja casta palas etickaan. Nijn hän istui elonleickaitten viereen ja he toit hänelle cuiwatuita tähkäpäitä hän söi ja rawittin ja jätti jotakin tähtexi.
- MLV19 14 And at mealtime Boaz said to her, Come here
- Karoli1908Hu 13. Ez pedig monda: Találjak kedvességét a te szemeid előtt uram, mert megvigasztaltál engem, és mert a te szolgálódnak szívéhez szóltál, holott én nem vagyok a te szolgálóleányaid közül.
- БКуліш 13. Вона сказала: Дозволь мені запобігати ласки в твоїх очах, мій добродію! Ти бо мене звеселив і промовив по серци твоєї рабині, коли я не вартна ні однієї зпоміж твоїх служениць.
- Biblia1776 14. Boas sanoi jälleens hänelle: koska ruan aika joutuu, niin tule tänne, syö leipää ja kasta palas etikkaan. Niin hän istui elonleikkaajain viereen, ja hän antoi hänelle kuivatuita tähkäpäitä, hän söi ja ravittiin, ja jätti jotakin tähteeksi.
- KJV 14. And Boaz said unto her, At mealtime

and eat of the bread and dip your morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers and they passed her parched grain and she ate and was satisfied and left of it.

come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched corn, and she did eat, and was sufficed, and left.

Dk1871 14. Og Boas sagde til hende: Naar det er Tid til at æde, da kom herhid og æd af Brødet og dyp din Bid i Eddiken; og hun satte sig ved Høstfolkenes Side, og han rakte ristede Aks til hende, og hun aad og blev mæt og levnede.

KXII 14. Boas sade till henne: När måltid är, så kom hit till med, och ät bröd, och doppa din beta uti ättikona. Så satte hon sig när skördemännerna; och han lade henne torkad ax före, och hon åt, och vardt mätt, och lät blifva något qvart.

PR1739 14. Ja Poas ütles temmale: söma aial tulle seie ja sö sest leiwast ja kasta omma palloke senna ädikasse; ja ta istus mahha leikajatte körwa, ja temma andis ta kätte tango-pudro, ja teña söi ja ta köht sai täis ja jättis muist ülle.

LT 14. Valgant Boozas jai tarè: “Ateik čia, valgyk duonos ir padažyk savo kąsnį vyne”. Ji atsisėdo šalia pjovėjų, o jis padavė jai paskrudintų grūdų. Ji pavalgė, o kas liko, pasilaikė.

Luther1912 14. Boas sprach zu ihr, da Essenszeit war: Mache dich hier herzu und iß vom Brot und tauche deinen Bissen in den Essig. Und sie setzte sich zur Seite der Schnitter. Er aber legte ihr geröstete Körner vor, und sie aß und ward satt und ließ übrig.

Ostervald-Fr 14. Booz lui dit encore, au temps du repas: Approche-toi d'ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Elle s'assit donc à côté des moissonneurs, et il lui donna du grain rôti, et elle en mangea, et fut rassasiée, et elle en garda un reste.

RV'1862 14. Y Booz le dijo: A la hora de comer, allégate

SVV1770 14 Als het nu etenstijd was, zeide Boaz

aquí, y come del pan, y moja tu bocado en el vinagre. Y ella se asentó junto a los segadores, y él le dió del potage, y comió hasta que se hartó y le sobró:

tot haar: Kom hier bij, en eet van het brood, en doop uw bete in den azijn. Zo zat zij neder aan de zijde van de maaiers, en hij langde haar geroost koren, en zij at, en werd verzadigd, en hield over.

PL1881 14. I rzekł jej Booz: Gdy będzie czas jedzenia, przychodź tu, a jedz chleb, omoczywszy sztuczkę twoją w occie. I usiadła przy żeócach, i podał jej prażma, które jadła aż do sytości, i jeszcze jej zbyło.

Karoli1908Hu 14. És az evésnek idejekor szóla néki Boáz: Jer ide, és egyél a kenyérből, és mártsd be a te falatodat az eczetes lébe. És ő leüle az aratók mellé. És pergelt gabonát nyújtott néki, és evett, s jóllakott, sőt még hagyott is.

RuSV1876 14 И сказал ей Бооз: время обеда; приди сюда и ешь хлеб и обмакивай кусок твой в уксус. И села она возле жнецов. Он подал ей хлеба; она ела, наелась, и еще осталось.

БКуліш 14. I сказав їй Бооз, як був час обідати: Ходи сюди і їж хліб, і вмочай свій шматок в оцет. I сіла вона коло женців, і він подав їй праженого хліба; і вона їла, і наїлась до сита, ще й зісталось.

FI33/38 15. Kun hän sitten nousi poimimaan, käski Boos palvelijoitaan sanoen: "Hän saa poimia myöskin lyhteiden väliltä; ja te ette saa loukata häntä.

Biblia1776 15. Kuin hän nousi poimimaan, käski Boas palvelioitansa ja sanoi: sallikaat hänen poimia lyhdetten keskellä ja älkäät häntä häväiskö.

CPR1642 15. Cosca hän nousi poimeman käski Boas palweliatans ja sanoi: sallicat hänen poime

lyhdetten keskellä ja älkät händä häwäiskö.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 15 And when she arose up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves and do not reproach her. | KJV | 15. And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not: |
| Dk1871 | 15. Og hun stod op at sanke; og Boas befalede sine unge Karle og sagde: Lader hende ogsaa opsanke imellem Negene og beskæmmer hende ikke! | KXII | 15. Och då hon stod upp till att hemta, bød Boas sina dränger, och sade: Låter henne ock hemta emellan kärffvarna, och snubber henne intet; |
| PR1739 | 15. Ja ta tousis ülles noppima, ja Poas käskis oñad poisid ja ütles: Ta peab ka parmaste wahhel noppima, ja teie ei pea temmale mitte häbbi teggema. | LT | 15. Kai ji kèlèsi rinkti, Boozas įsakè savo tarnams: “Leiskite jai rinkti tarp pèdu į nepriekaištaukite. |
| Luther1912 | 15. Und da sie sich aufmachte, zu lesen, gebot Boas seinen Knechten und sprach: Laßt sie auch zwischen den Garben lesen und beschämt sie nicht; | Ostervald-Fr | 15. Puis elle se leva pour glaner. Et Booz donna cet ordre à ses serviteurs: Qu'elle glane même entre les gerbes, et ne lui faites point de honte; |
| RV'1862 | 15. Y levantóse para coger. Y Booz mandó a sus criados, diciendo: Coja también entre las gavillas, y no la avergoncéis. | SVV1770 | 15 Als zij nu opstond, om op te lezen, zo gebood Boaz zijn jongens, zeggende: Laat haar ook tussen de garven oplezen, en beschaamt haar niet. |
| PL1881 | 15. Potem wstała, aby zbierać; a Booz rozkazał | Karoli1908Hu | 15. Azután felállott, hogy szedegessen és |

sługom swoim mówiąc: Niech i między snopami zbiera, a nie broócie jej tego.

RuSV1876 15 И встала, чтобы подбирать. Вооз дал приказ слугам своим, сказав: пусть подбирает она и между снопами, и не обижайте ее;

Boáz megparancsolta az ő szolgáinak, mondván: A kévék között is hadd szedegessen, és meg ne pirongassátok [3†] őt.
 БКуліш 15. І встала вона, щоб збирати, а Бооз дав приказ своїм наймитам, сказавши: нехай вона збирає колосся і поміж снопами, і не з'обижайте її.

FI33/38 16. Voittepa vetää sitomistakin joitakin tähkiä ja jättää ne hänen poimittavikseen; ja te ette saa nuhdella häntä."

Biblia1776 16. Varistelkaat myös sitomista läpimitten hänelle, ja jättäkääት siihen, että hän ne poimis, ja älkään yksikään häntä nuhdelko!

CPR1642 16. Waristelcat myös läpimitten hänelle ja jättäkät sijhen että hän ne poimis ja älkän yxikän händä sen edest nuhdelco.

MLV19 16 And also pull out some for her from the bundles and leave it and let her glean and do not rebuke her.

KJV 16. And let fall also some of the handfuls of purpose for her, and leave them, that she may glean them, and rebuke her not.

Dk1871 16. Plukker ogsaa noget af Negene til hende, og lader det tilbage, at hun kan opsanke det, og I skulle ikke skælde paa hende.

KXII 16. Och låter desslikes falla utaf händerna henne till, och låter liggat, att hon må upphemta det, och ingen tale derföre illa till henne.

- PR1739 16. Ja tombage ka kül temmale middagi wihkudest wälja ja jätke sedda mahha, et ta üllesnoppib, ja ärge söidelge tedda mitte.
- Luther1912 16. Auch von den Haufen laßt übrigbleiben und laßt liegen, daß sie es auflese, und niemand schelte sie darum.
- RV'1862 16. Antes echaréis a sabiendas de los manojos, y dejarla heis que coja, y no la reprendáis.
- PL1881 16. Owszem umyślnie upuszczajcie jej z snopów, a zostawiajcie, aby zbierała, a nie fukajcie na nią.
- RuSV1876 16 да и от снопов откидывайте ей и оставляйте, пусть она подбирает, и не браните ее.
- FI33/38 17. Niin Ruut poimi pellolla iltaan asti; sitten hän pui, mitä oli saanut poimituksi, ja siitä tuli noin eefa-mitan verta ohria.
- CPR1642 17. Nijn poimi hän pellolla ehtosen asti tappoi ne poimetut ja oli liki yxi Epha ohria.
- LT 16. Iš pėdų tyčiomis ištraukite ir palikite jai, kad galėtų rinkti; nedrauskite jai''.
- Ostervald-Fr 16. Et même, vous tirerez pour elle des gerbes quelques épis que vous lui laisserez glaner, et vous ne la gronderez point.
- SVV1770 16 Ja, laat ook allengskens van de handvullen voor haar wat vallen, en laat het liggen, dat zij het opleze, en bestraft haar niet.
- Karoli1908Hu 16. Sőt húzogassatok ki néki a kévékből is, és hagyogassatok el, hogy szedje fel, [4†] és meg ne dorgáljátok őt.
- БКуліш 16. Та й самі колосся із снопів покидайте, нехай вона збирає на харч, і не сварить на неї.
- Biblia1776 17. Niin poimi hän pellolla ehtooseen asti, ja hän tappoi ne poimitut; ja oli liki yksi epha ohria.

RUTH

MLV19	17 So she gleaned in the field until evening. And she beat out what she had gleaned and it was about an ephah of barley.	KJV	17. So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned: and it was about an ephah of barley.
Dk1871	17. Saa sankede hun op paa Ageren indtil Aftenen; og hun slog det af, som hun havde sanket op, og det var ved en Efa Byg.	KXII	17. Så hemtade hon på åkrenom allt intill aftonen; och det hon upphemtade hade, tröskade hon, och det var vid ett epha bjugg;
PR1739	17. Ja ta noppis seäl pöllol öhtoni, ja peksis wälja sedda, mis ta noppinud, ja sest sai liggi pool wakka odre.	LT	17. Ji rinko iki vakaro. Surinktas varpas iškülė ir buvo arti efos miežių.
Luther1912	17. Also las sie auf dem Felde bis zum Abend und schlug's aus, was sie aufgelesen hatte; und es war bei einem Epha Gerste.	Ostervald-Fr	17. Elle glana donc dans le champ jusqu'au soir; et elle battit ce qu'elle avait recueilli, et il y en eut environ un épha d'orge.
RV'1862	17. Y cogió en el campo hasta la tarde, y desgranó lo que había cogido, y fué como un efa de cebada.	SVV1770	17 Alzo las zij op in dat veld, tot aan den avond; en zij sloeg uit, wat zij opgelezen had, en het was omtrent een efa gerst.
PL1881	17. A tak zbierała na onem polu aż do wieczora; i wymłóciła to, co zebrała, i miała jakoby z efejęczmienia.	Karoli1908Hu	17. És ő szedegete a mezőn mind estiglen, és kicsépelé, a mit szedegetett, és lett abból szinte egy efa árpa.
RuSV1876	17 Так подбирала она на поле до вечера и вымолотила собранное, и вышло около ефы	БКуліш	17. Так збирала вона на полі до вечора, і змолотила зібране, і вийшла

ячменя.

трохи не ефа ячменю.

- FI33/38 18. Ja hän otti ne ja tuli kaupunkiin ja näytti anopillensa, mitä oli poiminut. Sen jälkeen Ruut otti esille tähteet ruuasta, josta oli syönyt tarpeekseen, ja antoi ne hänelle.
- CPR1642 18. Hän candoi ne Caupungijn ja osotti anopillens mitä hän oli poimenut. Toi hän myös ne ruan tähtet joista hän oli idzens rawinnut ja andoi hänelle.
- MLV19 18 And she took it up and went into the city and her mother-in-law saw what she had gleaned. And she brought out and gave to her what she had left after she was satisfied.
- Dk1871 18. Og hun løftede det op og kom i Staden, og hendes Mands Moder saa det, som hun havde opsanket; og hun tog frem og gav hende det, hun havde levnet, da hun var mæt.
- PR1739 18. Ja ta wöttis sedda ärra ja tulli liñna, ja tema äm näggi sedda, mis ta olli noppind; ja ta wöttis wälja ja andis temmale sest, mis ta üllejätnud, kui

- Biblia1776 18. Ja hän kantoi ne ja vei kaupunkiin, ja osoitti anopillensa, mitä hän oli poiminut. Toi myös ne ruan tähteet, joista hän oli itsensä ravinnut ja antoi hänelle.
- KJV 18. And she took it up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was sufficed.
- KXII 18. Och lade på sig, och kom i staden, och viste sina sväro hvad hon hemtat hade; dertill bar hon fram, och gaf henne det henne qvart blifvit var, der hon af mättad vardt.
- LT 18. Parėjusi į miestą, ji parodė savo anytai, kiek pririnko. Be to, padavė jai likusį maistą, kurį buvo pasilaikiusi.

ta köht täis sanud.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 18. Und sie hob's auf und kam in die Stadt; und ihre Schwiegermutter sah es, was sie gelesen hatte. Da zog sie hervor und gab ihr, was übriggeblieben war, davon sie satt war geworden. | Ostervald-Fr 18. Et elle l'emporta, et rentra à la ville; et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Elle sortit aussi ce qu'elle avait gardé de reste, après avoir été rassasiée, et elle le lui donna. |
| RV'1862 18. Y tomólo y vínose a la ciudad: y su suegra vió lo que había cogido. Y ella sacó también lo que le había sobrado después de harta, y dióselo. | SVV1770 18 En zij nam het op, en kwam in de stad; en haar schoonmoeder zag, wat zij opgelezen had; ook bracht zij voort, en gaf haar, wat zij van haar verzadiging overgehouden had. |
| PL1881 18. A wziąwszy to, szła do miasta, i oglądała świekra jej to, co nazbierała; a wyjąwszy dała jej i to, co jej zostało, gdy się najadła. | Karoli1908Hu 18. És felvevé és beméne a városba, és napaasszonya látá, a mit ő szedegetett. Aztán elővevé és odaadá néki, a mit meghagyott, minekutána jóllakott vala. |
| RuSV1876 18 Взяв это, она пошла в город, и свекровь ее увидела, что она набрала. И вынула Руфь из пазухи своей и дала ей то, что оставила, наевшись сама. | БКуліш 18. Забравши це, вона пішла до міста, і свекруха її побачила, що вона назбирала. Надтож вийняла вона і дала їй ще й те, що в неї зісталось, як вона до сита наїлась. |
| FI33/38 19. Silloin hänen anoppinsa sanoi hänelle: "Missä olet tänään poiminut ja missä olet tehnyt työtä? Siunattu olkoon se, joka on sinusta huolehtinut." | Biblia1776 19. Silloin sanoi hänen anoppinsa hänelle: kussas olet poiminut tänäpäpä, ja kussas olet työtä tehnyt? Siunattu |

Sitten hän ilmoitti anopillensa, kenen luona hän oli ollut työssä, sanoen: "Se mies, jonka luona olin tänä päivänä työssä, on nimeltään Boas."

olkoon se, joka sinun tuntenut on! Ja hän ilmoitti anopillensa, kenenkä tykönä hän työtä teki, sanoen: se mies, jonka tykönä minä tänäpäpä työtä tein, kutsutaan Boas.

CPR1642 19. Silloin sanoi hänen anoppins hänelle: mitä olet poiminut tänäpäpä ja cusas olet työtä tehnyt? Siunattu olcon se cuin sinun tundenut on. Ja hän ilmoitti anopillens kenengä tykönä hän työtä teki sanoden: se mies jonga tykönä minä työtä tein cudzutan Boas.

MLV19 19 And her mother-in-law said to her, Where have you gleaned today? And where have you worked? He who took knowledge of you is blessed. And she showed her mother-in-law with whom she had worked and said, The man's name with whom I worked today is Boaz.

KJV 19. And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day is Boaz.

Dk1871 19. Da sagde hendes Mands Moder til hende: Hvor opsankede du i Dag, og hvor havde du at gøre? velsignet være den, som dig kendte; da gav hun sin Mands Moder til Kende, hos hvem hun havde haft at gøre, og sagde: Den Mands Navn, som jeg har haft at gøre hos i Dag, er Boas.

KXII 19. Då sade hennes svära till henne: Hvar hafver du hemtat i dag, och hvar hafver du arbetat? Välsignad vare den som vid dig känts hafver. Och hon sade det sine sväro, när hvem hon arbetat hade, och sade: Den man, som jag i dag

PR1739 19. Ja temma äm ütles temmale: Kus sa tänna olled noppinud ja kus sa olled tööd teinud? olgo se önnistud, kes sind tutwaks piddanud; ja ta andis teada omma ämmale, kelle jures ta olli tööd teinud ja ütles: Selle mehhe niĩmi, kelle jures ma tänna tööd teinud, on Poas.

Luther1912 19. Da sprach ihre Schwiegermutter zu ihr: Wo hast du heute gelesen, und wo hast du gearbeitet? Gesegnet sei, der dich angesehen hat! Sie aber sagte es ihrer Schwiegermutter, bei wem sie gearbeitet hätte, und sprach: Der Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe, heißt Boas.

RV'1862 19. Y díjole su suegra: ¿Dónde has cogido hoy? ¿Y dónde has trabajado? Bendito sea el que te ha conocido. Y ella declaró a su suegra lo que le había acontecido con aquel varón, y dijo: el nombre del varón con quien hoy he trabajado, es Booz.

PL1881 19. I rzekła do niej świekra jej: Kędyżeś dziś zbierała, a gdzieś robiła? niechajże ten, który na cię miał baczenie, błogosławionym będzie. I

när arbetat hafver, heter Boas.

LT 19. Anyta jos paklausė: “Kur tu šiandien rinkai? Tebūna palaimintas tas, kuris atkreipė dėmesį į tave!” Ji papasakojo savo anytai, pas ką dirbo, ir pasakė, kad to vyro vardas Boozas.

Ostervald-Fr 19. Alors sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a reconnue! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et lui dit: L'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui s'appelle Booz.

SVV1770 19 Toen zeide haar schoonmoeder tot haar: Waar hebt gij heden opgelezen, en waar hebt gij gewrocht? Gezegend zij, die u gekend heeft! En zij verhaalde haar schoonmoeder, bij wien zij gewrocht had, en zeide: De naam des mans, bij welken ik heden gewrocht heb, is Boaz.

Karoli1908Hu 19. És monda néki az ő napaasszonya: Hol szedegettél ma, és hol munkálkodtál? Áldott legyen, a ki rád

oznajmiła świekrze swej, u kogo robiła, mówiąc:
Imię męża, u któregom dziś robiła, Booz.

RuSV1876 19 И сказала ей свекровь ее: где ты собирала
сегодня и где работала? да будет благословен
принявший тебя! Руфь ! объявила свекрови
своей, у кого она работала, и сказала: человеку
тому, у которого я сегодня работала, имя Бооз.

FI33/38 20. Noomi sanoi miniällensä: "Siunatkoon häntä
Herra, joka on osoittanut laupeutta eläviä ja
kuolleita kohtaan." Ja Noomi sanoi vielä: "Hän on
sukulaisemme ja meidän sukulunastajiamme."

CPR1642 20. Naemi sanoi miniällens: hän olcon siunattu
HERralda: sillä ei hän ole ollut armotoin enämmin
nijtä eläwitä kuin cuolluitacan wastan. Ja Naemi
sanoi hänelle: tämä mies on meidän ja on meidän
perillisem.

tekintett. És elbeszélte az ő
napaasszonyának, hogy kinél
munkálkodott, és monda: Annak a
férfiúnak a neve, a kinél ma
munkálkodtam: Boáz.

БКуліш 19. І сказала їй свекруха: Де ти
збирала сьогодні, і де була на роботі?
Будь благословен той, хто прийняв
тебе! Рут сказала своїй свекрусі, в кого
вона працювала, кажучи: Той чоловік,
у котрого я сьогодні працювала, на
ймення Бооз.

Biblia1776 20. Noomi sanoi miniällensä: hän olkoon
siunattu Herralta, joka ei ole ollut
armotoin enemmin eläviä kuin
kuolleitakaan vastaan. Ja Noomi sanoi
hänelle: tämä mies on meidän
lähimmäisemme ja on meidän
perillisemme.

- MLV19 20 And Naomi said to her daughter-in-law, He of Jehovah is blessed who has not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said to her, The man is near of kin to us, one of our near kinsmen.
- Dk1871 20. Og Noomi sagde til sin Sønnekone: Velsignet være han for Herren, som ikke har forladt sin Miskundhed mod de levende eller mod de døde; og Noomi sagde til hende: Den Mand hører os nær til, han er een af vore Løsere.
- PR1739 20. Ja Noomi ütles omma minniale: Olgo ta önnistud Jehowale, kes ei olle mahhajätnud oña heldust ei ellawatte egga surnutte wasto; ja Noomi ütles temmale: Se mees on meie lähhem suggulane, ta on neist, kes meid ja meie maad woib lunnastada.
- Luther1912 20. Naemi aber sprach zu ihrer Schwiegertochter: Gesegnet sei er dem HERRN! denn er hat seine Barmherzigkeit nicht gelassen an den Lebendigen und an den Toten. Und Naemi sprach zu ihr: Der Mann gehört zu uns und ist unser Erbe.
- KJV 20. And Naomi said unto her daughter in law, Blessed be he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man is near of kin unto us, one of our next kinsmen.
- KXII 20. Naemi sade till sina sonahustru: Välsignad vare han Herranom; ty han hafver icke tillbakalåtit sina barmhertighet, hvarken på de lefvande, eller på de döda. Och Naemi sade till henne: Den mannen är oss åkommen, och är vår arfvinge.
- LT 20. Noomė tarė savo marčiai: “Viešpats telaimina jį, nes jis išliko malonus gyviems ir mirusiems. Be to, tas vyras yra iš mūsų giminės, vienas iš artimiausių mūsų giminaičių”.
- Ostervald-Fr 20. Et Naomi dit à sa belle-fille: Qu'il soit béni de l'Éternel, puisqu'il a la même bonté pour les vivants qu'il avait eue pour les morts! Et Naomi lui dit: Cet homme est notre parent, et de ceux qui ont sur nous le droit de rachat.

- RV'1862 20. Y dijo Noemí a su nuera: Sea él bendito de Jehová, que aun no ha dejado su misericordia ni para con los vivos, ni para con los muertos. Y tornóle a decir Noemí: Nuestro pariente es aquel varón, y de nuestros redentores es.
- SVV1770 20 Toen zeide Naomi tot haar schoondochter: Gezegend zij hij den HEERE, Die Zijn weldadigheid niet heeft nagelaten aan de levenden en aan de doden! Voorts zeide Naomi tot haar: Die man is ons nabestaande; hij is een van onze lossers.
- PL1881 20. Potem rzekła Noemi do synowy swojej: Niech będzie błogosławionym od Pana, który nie zawściągnął miłosierdzia swego od żywych i od umarłych. Nadto jeszcze rzekła Noemi: Ten mąż jest powinowatym naszym, i z pokrewnych naszych.
- Karoli1908Hu 20. És monda Naómi az ő menyének: Áldott legyen ő az Úrtól, a ki nem vonta meg irgalmasságát az élőktől és a megholtaktól! És Naómi monda néki: Közel valónk nekünk az a férfiú; legközelebbi rokonaink közül való ő.
- RuSV1876 20 И сказала Ноеминь снохе своей: благословен он от Господа за то, что не лишил милости своей ни живых, ни мертвых! И сказала ей Ноеминь: человек этот близок к нам; он из наших родственников.
- БКуліш 20. І сказала Ноєма своїй невістці: Будь він благословен Господом за те, що не позбавив своєї ласки ні живих, ні померших! І сказала їй Ноєма: Цей чоловік не чужий для нас; він з нашої рідні.
- FI33/38 21. Silloin moabilainen Ruut sanoi: "Vielä hän sanoi minulle: 'Pysyttele vain minun palvelijaini mukana siihen asti, että he saavat kaiken minun leikkuuni lopetetuksi'."
- Biblia1776 21. Ja Ruut Moabilainen sanoi: hän sanoi myös minulle: ole minun palvelioitteni kanssa, siihenasti kuin he lopettavat kaiken minun eloni.
- CPR1642 21. Ja Ruth Moabiläinen sanoi: hän sanoi myös

minulle: ole minun palwelioitten cansa siihenasti
että elon aica loppu.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 21 And Ruth the Moabite said, Yes, he said to me, You will keep close by my young men until they have ended all my harvest. | KJV | 21. And Ruth the Moabite said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest. |
| Dk1871 | 21. Ruth den moabitiske sagde: Tilmed har han sagt til mig: Du skal holde dig fast til mine Folk, indtil de have endt al den Høst, som jeg har. | KXII | 21. Ruth, den Moabitiskan, sade: Han sade ock till mig: Håll dig intill mina drängar, tilldess de hafva allt inbergat. |
| PR1739 | 21. Ja se Moabinaene Rut ütles: Ilmaks ta ütles ka mo wasto: jä nende poiste seltsi, kes mo pärralt, senni kui nemmad keik leikust sawad löppetanud, mis mo pärralt. | LT | 21. Rūta sakè: “Jis man patarè laikytis prie jo pjovėjū iki pjūties galo”. |
| Luther1912 | 21. Ruth, die Moabitin, sprach: Er sprach auch das zu mir: Du sollst dich zu meinen Leuten halten, bis sie mir alles eingeerntet haben. | Ostervald-Fr | 21. Alors Ruth, la Moabite, ajouta: Il m'a dit aussi: Reste avec mes serviteurs, jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson. |
| RV'1862 | 21. Y Rut Moabita dijo: Allende de esto me dijo: júntate con mis criados, hasta que hayan acabado toda mi segada. | SVV1770 | 21 En Ruth, de Moabietische, zeide: Ook, omdat hij tot mij gezegd heeft: Gij zult u houden bij de jongens, die ik heb, totdat zij den gansen oogst, die ik heb, zullen hebben voleindigd. |

RUTH

- PL1881 21. Rzekła jej też Rut Moabitka: Nadto mi jeszcze mówił on mąż: Trzymaj się czeladzi mojej, póki nie pożną wszystkiego zboża mego.
- Karoli1908Hu 21. És szóla a Moábita Ruth: Még azt is mondta ő nékem: Menj mindenütt az én munkásaim után, a míg csak el nem végzik az én egész aratásomat.
- RuSV1876 21 Руфь Моавитянка сказала: он даже сказал мне: будьс моими служанками, доколе не dokonчат они жатвы моей.
- БКуліш 21. Рут Моабитянка сказала: Він навіть сказав мені: Зіставайся з моїми слугами, доки в їх не скіньчяться жнива.
- FI33/38 22. Niin Noomi sanoi miniällensä Ruutille: "Hyvä on, tyttäreni, lähde hänen palvelijattariensa mukana, niin et joudu sysittäväksi muiden pelloilla."
- Biblia1776 22. Noomi sanoi Ruutille miniällensä: minun tyttäreni, hyvä on sinun mennä hänen piikainsa kanssa, ettei joku olisi sinua vastoin toisen pellolla.
- CPR1642 22. Naemi sanoi Ruthille miniällens: minun tyttäreni hyvä on sinun mennä hänen piikainsa kanssa ettei yxikän puhuis sinusta pahoin toisen pellolla.
- MLV19 22 And Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maidens and that they not meet you in any other field.
- KJV 22. And Naomi said unto Ruth her daughter in law, It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field.
- Dk1871 22. Og Noomi sagde til Ruth, sin Sønnekone: Det er godt, min Datter, at du gaar ud med hans unge Piger, at de ikke skulle gøre dig Fortræd paa en
- KXII 22. Naemi sade till Ruth sina sonahustru: Det är bättre, min dotter, att du går ut med hans pigor, att på en annan åker

anden Ager.

PR1739 22. Ja Noomi ütles Rutti oňa minnia wasto: Se on hea mo tüttar, et sa wäljalähhäd temma tüdrukuttega, et nemmad ühhe teise wälja peäl ei kippu so peäle.

Luther1912 22. Naemi sprach zu Ruth, ihrer Schwiegertochter: Es ist gut, meine Tochter, daß du mit seinen Dirnen ausgehst, auf daß nicht jemand dir dreinrede auf einem andern Acker.

RV'1862 22. Y Noemí respondió a Rut su nuera: Mejor es, hija mía, que salgas con sus criadas, que no que te encuentren en otro campo.

PL1881 22. Tedy rzekła Noemi do Ruty, synowy swej: Dobrze, córko moja, iż będziesz chodziła z dziewczkami jego, żebyć kto przeciwnym nie był na polu innem.

RuSV1876 22 И сказала Ноеминь снохе своей Руфи: хорошо, дочь моя, что ты будешь ходить со служанками его, и не будут оскорблять тебя на другом поле.

icke någor afvisar dig.

LT 22. Ir Noomė tarė savo marčiai Rūtai: “Gerai, mano dukra, kad eini su jo tarnaitėmis. Kitame lauke tave galėtų jžeisti”.

Ostervald-Fr 22. Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille: Ma fille, il est bon que tu sortes avec ses servantes, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ.

SVV1770 22 En Naomi zeide tot haar schoondochter Ruth: Het is goed, mijn dochter, dat gij met zijn maagden uitgaat, opdat zij u niet tegenvallen in een ander veld.

Karoli1908Hu 22. És monda Naómi Ruthnak, az ő menyének: Jó, édes leányom, hogy az ő szolgálóival jársz, ne is találjanak téged más mezőn.

БКуліш 22. І сказала Ноема своїй невістці Руті: Це ліпше, моя доню, що ти ходити меш з його наймичками; ніхто не скаже тобі нічого прикрого на другому полі.

RUTH

- FI33/38 23. Ja hän pysytteli Booaan palvelijattarien seurassa poimien tähkiä, kunnes ohran- ja nisunleikkuu oli lopussa. Sitten hän jäi olemaan anoppinsa luo.
- CPR1642 23. Ja hän wijwyi Boaxen pijcain tykönä ja poimi tähkäpäitä siihenasti kuin ohrat ja nisut leicattin ja hän tuli jällens hänen anoppins tygö.
- MLV19 23 So she kept close by the maidens of Boaz, to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest. And she dwelt with her mother-in-law.
- Dk1871 23. Saa holdt hun sig fast til Boas' unge Piger for at opsanke, indtil Byghøsten og Hvedehøsten var endt; og hun blev hos sin Mands Moder.
- PR1739 23. Siis jäi ta Poasi tüdrukutte seltsi noppima, kunni ärralöppes odra-leikus ja nisso-leikus: ja ta jäi omma ämma jure.
- Luther1912 23. Also hielt sie sich zu den Dirnen des Boas, daß sie las, bis daß die Gerstenernte und Weizenernte aus war; und kam wieder zu ihrer Schwiegermutter.
- Biblia1776 23. Ja hän viipyi Boaksen piikain tykönä ja poimi tähkäpäitä, siihenasti kuin ohrat ja nisut leikattiin; ja tuli jälleen anoppinsa tykö.
- KJV 23. So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.
- KXII 23. Alltså höll hon sig intill Boas pigor, och hemtade der, så länge bjugganden och hveteanden öfverfaren var; och kom igen till sina sväro.
- LT 23. Ji laikësi prie Boožo tarnaičiū rinkdama varpas, kol pasibaigė miežiū ir kviečiū pjūtis, ir gyveno su savo anyta.
- Ostervald-Fr 23. Elle s'attacha donc aux servantes de Booz, pour glaner jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la moisson des froments; et elle demeurait avec sa belle-mère.

- RV'1862 23. Y así ella se juntó con las mozas de Booz cogiendo, hasta que la siega de las cebadas y la de los trigos fué acabada; mas con su suegra habitó.
- PL1881 23. Przetoż się trzymała służebnic Boozowych, i zbierała kłosy, póki się nie skończyło żniwo jęczmienne, i żniwo pszeniczne. Potem mieszkała u swiekry swojej.
- RuSV1876 23 Так была она со служанками Воозовыми и подбирала колосья , доколе не кончилась жатва ячменя и жатва пшеницы, и жила у свекрови своей.
- SVV1770 23 Alzo hield zij zich bij de maagden van Boaz, om op te lezen, totdat de gersteoogst en tarweoogst voleindigd waren; en zij bleef bij haar schoonmoeder.
- Karoli1908Hu 23. Így járt ő mindenütt a Boáz szolgái után, szedegetve, míg az árpaaratás és búzaaratás bevégeződött; és az ő napaasszonyával lakott.
- БКуліш 23. Так вона була все з Боозовими наймичками, щоб збирати колосся, доки й не минули жнива ячмінні і жнива пшеничні, і пішла до своєї свекрухи.
- 3 luku
- Ruth lepää Booan jalkapohjissa.
- FI33/38 1. Niin Noomi, hänen anoppinsa, sanoi hänelle: "Tyttäreni, minäpä hankin sinulle turvapaikan, että sinun kävisi hyvin.
- Biblia1776 1. Ja Noomi hänen anoppinsa sanoi hänelle: minun tyttäreni, minä tahdon saattaa sinulle levon, että sinulle hyvin kävis.
- CPR1642 1. JA Naemi hänen anoppins sanoi hänelle: minun tyttären minä saatan sinulle lewon että sinun käy

hywin.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 1 And Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek rest for you, that it may be well with you? | KJV | 1. Then Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee? |
| Dk1871 | 1. Og Noomi, hendes Mands Moder, sagde til hende: Min Datter, mon jeg ikke skulde søge Rolighed for dig, at det maa gaa dig vel? | KXII | 1. Och Naemi hennes svära sade till henne: Min dotter, jag vill komma dig till ro, så att du skall må väl. |
| PR1739 | 1. Ja temma äm Noomi ütles temmale: Mo tüttar, eks ma pea sulle hingamist otsima, et so kässi woiks hästi käia? | LT | 1. Noomé taré Rūtai: “Mano dukra, ar ne laikas man pasirūpinti vieta, kur tu galėtum ramiai gyventi? |
| Luther1912 | 1. Und Naemi, ihre Schwiegermutter, sprach zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe schaffen, daß dir's wohl gehe. | Ostervald-Fr | 1. Et Naomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, ne te chercherai-je pas un asile, afin que tu sois heureuse? |
| RV'1862 | 1. Y DÍJOLE su suegra Noemí: Hija mía, ¿no te tengo de buscar descanso, que te sea bueno? | SVV1770 | 1 En Naomi, haar schoonmoeder, zeide tot haar: Mijn dochter! zoude ik u geen rust zoeken, dat het u welga? |
| PL1881 | 1. Potem rzekła do niej Noemi, świekra jej: Córkó moja, azażemci nie powinna szukać odpocznienia, żebyś się dobrze miała? | Karoli1908Hu | 1. És monda néki Naómi, az ő napaasszonya: Édes leányom! ne keressek-é néked nyugalmat, hogy jól legyen dolgod? |
| RuSV1876 | 1 И сказала ей Ноеминь, свекровь ее: дочь | БКуліш | 1. I сказала їй Ноема, її свекруха: Доню |

моя, не поискать ли тебе пристанища, чтобы тебе хорошо было?

моя! Чи не пошукати б тобі пристановища, щоб тобі жити в гаразді?

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 2. Onhan Booas, jonka palvelijattarien kanssa olit, sukulaistemme; katso, hän viskaa tänä yönä ohria puimatantereella. | Biblia1776 | 2. Boas, meidän sukulaistemme, jonka piikain tykönä sinä olet ollut, katso, hän viskaa tänä yönä ohria luvassansa. |
| CPR1642 | 2. Boas meidän sucum jonga pijcain tykönä sinä olet ollut wisca tänä yönä ohria hänen luwasans. | | |
| MLV19 | 2 And now is not Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he winnows barley tonight in the threshing-floor. | KJV | 2. And now is not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor. |
| Dk1871 | 2. Og nu, mon ikke Boas, hos hvis unge Piger du har været, er af vort Frændskab se, han kaster Byg i Nat paa Loen. | KXII | 2. Den samme Boas, vår skyldman, när hvilkens pigor du varit hafver, kastar i denna nattene korn på sin loga. |
| PR1739 | 2. Ja nüüd, eks olle Poas meie suggulane, kelle tüdrukuttega sa olled olnud? wata ta wiskab sel ösel omma rehhe-alluses ohre. | LT | 2. Boozas, su kurio tarnaitėmis tu dirbai, yra mūsų giminaitis. Jis šį vakarą vėtys miežius klojime. |
| Luther1912 | 2. Nun, der Boas, unser Verwandter, bei des Dirnen du gewesen bist, worfelt diese Nacht Gerste auf seiner Tenne. | Ostervald-Fr | 2. Et maintenant, Booz, avec les servantes de qui tu as été, n'est-il pas notre parent? Voici, il vannera cette nuit les orges qui sont dans son aire. |

RUTH

- RV'1862 2. ¿No es nuestro pariente Booz, con cuyas mozas tú has estado? He aquí que él avienta esta noche la parva de las cebadas.
- SVV1770 2 Nu dan, is niet Boaz, met wiens maagden gij geweest zijt, van onze bloedvriendschap? Zie, hij zal dezen nacht gerst op den dorsvloer wannen.
- PL1881 2. A teraz azaż Booz nie jest powinowatym naszym, z któregoś ty służebnicami była? Oto on będzie wiał jęczmień na bojewisku tej nocy.
- Karoli1908Hu 2. Avagy nem rokonunk-é Boáz, a kinek szolgálóival voltál? Ímé ő az éjjel árpát szór a szérűn.
- RuSV1876 2 Вот, Бооз, со служанками которого ты была, родственник наш; вот, он в эту ночь веет на гумне ячмень;
- БКуліш 2. Бооз, що з наймичками його ти була, це ж наш родич. Оце ж він сієї ночі віє на току ячмінь.
- FI33/38 3. Niin peseydy nyt ja voitele itsesi ja pukeudu ja mene puimatantereelle; mutta älä näyttäydy hänelle, ennenkuin hän on syönyt ja juonut.
- Biblia1776 3. Niin pese itses ja voitele sinus, ja vaateta itses ja mene luvaan, ettei yksikään sinua tunne, siihenasti kuin syöty ja juotu on.
- CPR1642 3. Nijn pese idzes ja woitele sinus öljyllä ja vaateta idzes ja mene luwaan ettei yxikän sinua tunne siihenasti kuin syöty ja juotu on.
- MLV19 3 Therefore wash yourself and anoint you and put your garments upon you and get you down to the threshing-floor. But do not make yourself known to the man until he will have done eating and drinking.
- KJV 3. Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 3. Saa bad dig og salv dig og tag dine Klæder paa dig og gæk ned i Loen; giv dig ikke til Kende for Manden, før han er færdig med at æde og drikke. | KXII | 3. Så två dig, och smörj dig, och drag din kläder uppå, och gäck neder till logan, så att ingen känner dig, tilldess han hafver ätit och druckit. |
| PR1739 | 3. Siis lopputa ennast, ja woia ennast ja panne ommad rided selga, ja minne alla temma rehhe-allusse, et sinna ei sa selle mehhele teäda, enne kui ta löppeb sömast ja jomast. | LT | 3. Nusiprausk, pasitepk, apsivilk geriausiu rūbu ir nueik į klojimą. Nepasirodyk jam, kol jis pavalgys ir atsiguls. |
| Luther1912 | 3. So bade dich und salbe dich und lege dein Kleid an und gehe hinab auf die Tenne; gib dich dem Manne nicht zu erkennen, bis er ganz gegessen und getrunken hat. | Ostervald-Fr | 3. Lave-toi, et oins-toi, et mets sur toi ton manteau, et descends dans l'aire; mais ne te fais point connaître à cet homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. |
| RV'1862 | 3. Tú pues lavarte has, y ungirte has, y vestirte has tus vestidos, y vendrás a la era, y no te darás a conocer al varón hasta que él acabe de comer y de beber. | SVV1770 | 3 Zo baad u, en zalf u, en doe uw klederen aan, en ga af naar den dorsvloer; maar maak u den man niet bekend, totdat hij geeindigd zal hebben te eten en te drinken. |
| PL1881 | 3. Przetoż umywszy się, namaż się olejkami; weźmij też szaty twoje na się, a idź na bojewisko, a nie daj się widzieć mężowi onemu, ażby się najadł i napił. | Karoli1908Hu | 3. Annakokáért fürödjél meg, és kend meg magadat, és vedd magadra ruháidat, és menj le a szérúre; észre ne vétesd magadat a férfiúval, a míg el nem végezi ételét és italát. |

- RuSV1876 3 умойся, помажься, надень на себя нарядные одежды твои и пойдѣ на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончитъ есть и пить;
- FI33/38 4. Kun hän panee maata, niin katso, mihin paikkaan hän panee maata, ja mene ja nosta peitettä hänen jalkojensa kohdalta ja pane siihen maata; hän sanoo sitten sinulle, mitä sinun on tehtävä."
- CPR1642 4. Cosca hän idzens lewätä pane nijn cadzo cuhunga hän pane ja mene ja nosta waatten liewe hänen jalcains pääldä ja pane idzes lewätä nijn hän kyllä sinulle sano mitä sinun tekemän pitä.
- MLV19 4 And it will be, when he lies down, that you will notice the place where he will lie. And you will go in and uncover his feet and lie you down. And he will tell you what you will do.
- Dk1871 4. Og det skal ske, naar han lægger sig, saa mærk det Sted, hvor han lægger sig, og kom og slaa op ved hans Fødder og læg dig; og han skal give dig til Kende, hvad du skal gøre.
- БКуліш 3. Скупайся, намастись, та уберись в своє убрання, і йди на тік, але щоб він тебе не вглядів, доки не скінчать їсти й пити.
- Biblia1776 4. Kuin hän maata panee, niin katso paikka, kussa hän makaa: niin mene ja nosta vaate hänen jalkainsa päältä ja pane siihen maata; niin hän kyllä sinulle sanoo, mitä sinun tekemän pitää.
- KJV 4. And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.
- KXII 4. När han då lägger sig, så märk till, hvar han lägger sig, och kom och lyft upp kläden vid hans fötter, och lägg dig, så varder han dig väl sägandes, hvad du

- PR1739 4. Nenda peab se ollema: kui ta mahha heidab, siis pead sa tähhele pannema sedda paika, kus ta mahha heitnud, siis minne ja wötta temma jalge katte ülles ja heida mahha; kül ta siis sulle annab teäda, mis sa pead teggema.
- Luther1912 4. Wenn er sich dann legt, so merke den Ort, da er sich hin legt, und komm und decke auf zu seinen Füßen und lege dich, so wird er dir wohl sagen, was du tun sollst.
- RV'1862 4. Y cuando él se acostare, sabe tú el lugar donde él se acostará, y vendrás, y descubrirás los piés, y acostarte has: y él te dirá lo que hayas de hacer.
- PL1881 4. A gdy on spać pójdzie, upatrżże miejsce, na którem się ukladzie, a przyszedłszy odkryjesz płaszcz z nóg jego, a tam się ukladziesz, a on tobie oznajmi, co będziesz miała czynić.
- RuSV1876 4 когда же он ляжет спать, узнай место, где он ляжет; тогда придешь и откроешь у ног его и ляжешь; он скажет тебе, что тебе делать.
- göra skall.
- LT 4. Kai jis atsiguls, įsidėmėk vietą, kur jis guli; priėjusi atidenk jo kojas ir atsigulk. Jis tau pasakys, ką daryti''.
- Ostervald-Fr 4. Et quand il se couchera, sache le lieu où il couche, puis entre, et découvre ses pieds, et te couche; alors il te dira ce que tu auras à faire.
- SVV1770 4 En het zal geschieden, als hij nederligt, dat gij de plaats zult merken, waar hij zal nedergelegen zijn; ga dan in, en sla zijn voetdeksel op, en leg u; zo zal hij u te kennen geven, wat gij doen zult.
- Karoli1908Hu 4. És majd ha lefekszik, jegyezd meg a helyet, a hol fekszik, és menj oda, és hajtsd fel a leplet lábánál, és feküdjél oda. Ő majd megmondja néked, mit cselekedjél.
- БКуліш 4. Як же він ляже спати, запам'ятай собі те місце, де він ліг, потім прийди і постели собі у ногах його та й ляж; він тоді скаже тобі, що тобі діяти.

RUTH

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 5. Ruut vastasi hänelle: "Minä teen kaiken, mitä sanot." | Biblia1776 | 5. Hän sanoi hänelle: kaikki, mitä sinä sanot minulle, teen minä. |
| CPR1642 | 5. Hän sanoi hänelle: kaikki mitä sinä sanot minulle teen minä. | | |
| MLV19 | 5 And she said to her, All that you say I will do. | KJV | 5. And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do. |
| Dk1871 | 5. Og hun sagde til hende: Alt det, som du siger mig, vil jeg gøre. | KXII | 5. Hon sade till henne: Allt det du säger mig, vill jag göra. |
| PR1739 | 5. Ja temma ütles ta wasto: Keik, mis sa mulle ütled, tahhan ma tehha. | LT | 5. Ji atsakė: "Visa, ką man sakai, padarysiu". |
| Luther1912 | 5. Sie sprach zu ihr: Alles, was du mir sagst, will ich tun. | Ostervald-Fr | 5. Et elle lui répondit: Je ferai tout ce que tu me dis. |
| RV'1862 | 5. Y ella le respondió: Todo lo que tú me mandáres, haré. | SVV1770 | 5 En zij zeide tot haar: Al wat gij tot mij zegt, zal ik doen. |
| PL1881 | 5. I rzekła do niej Rut: Cokolwiek mi każesz, uczynię. | Karoli1908Hu | 5. És ő monda néki: Mindazt, a mit mondasz, megcselekszem. |
| RuSV1876 | 5 Руфь сказала ей: сделаю все, что ты сказала мне. | БКуліш | 5. Рут сказала їй: Вчиню усе, що ти мені сказала. |
| FI33/38 | 6. Niin hän meni alas puimatantereelle ja teki | Biblia1776 | 6. Hän meni luvaan ja teki kaikki mitä |

	aivan niin, kuin hänen anoppinsa oli häntä käskenyt.		hänen anoppinsa hänelle käski.
CPR1642	6. HÄn meni luwaan ja teki caicki cuin hänen anoppins hänelle käski.		
MLV19	6 And she went down to the threshing-floor and did according to all that her mother-in-law commanded her.	KJV	6. And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her.
Dk1871	6. Og hun gik ned i Loen og gjorde efter alt det, som hendes Mands Moder havde befalet.	KXII	6. Hon gick neder till logan, och gjorde allt såsom hennes svära henne budit hade.
PR1739	6. Ja ta läks alla rehhallusse jure ja teggi keik seda möda, kui temma äm olli käsknud.	LT	6. Nuėjusi į klojimą, ji pasielgė taip, kaip jai anyta patarė.
Luther1912	6. Sie ging hinab zur Tenne und tat alles, wie ihre Schwiegermutter geboten hatte.	Ostervald-Fr	6. Elle descendit donc à l'aire, et fit tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.
RV'1862	6. Y descendiendo a la era, hizo todo lo que su suegra le había mandado.	SVV1770	6 Alzo ging zij af naar den dorsvloer, en deed naar alles, wat haar schoonmoeder haar geboden had.
PL1881	6. A tak szła na one bojewisko, i uczyniła to, co jej rozkazała świekra jej.	Karoli1908Hu	6. És lement a szérúre, és mindent úgy cselekedett, a mint napaasszonya parancsolta.
RuSV1876	6 И пошла на гумно и сделала все так, как	БКуліш	6. І вона пішла на тік і вчинила усе так,

приказывала ей свекровь ее.

як їй звеліла свекруха її.

FI33/38 7. Ja kun Boos oli syönyt ja juonut, tuli hänen sydämensä iloiseksi, ja hän meni maata viljakasan ääreen. Ja Ruut tuli hiljaa ja nosti peitettä hänen jalkojensa kohdalta ja pani siihen maata.

Biblia1776 7. Ja kuin Boas oli syönyt ja juonut, tuli hänen sydämensä iloiseksi, ja hän meni levätä yhden kuhilaan taa. Ja hän tuli salaisesti ja nosti vaatten hänen jalkainsa päältä, ja pani siihen levätä.

CPR1642 7. Ja cosca Boas oli syönyt ja juonut tuli hänen sydämensä iloiseksi ja heitti idzens yhden kuhilan taa maahan. Ja hän tuli salaisest ja nosti vaatten hänen jalcain päältä ja pani lewätä.

MLV19 7 And when Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain. And she came softly and uncovered his feet and laid down.

KJV 7. And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

Dk1871 7. Der Boas havde ædt og drukket, og hans Hjerte var vel til Mode, da kom han at lægge sig i Udkanten af en Korndyngge; og hun kom sagtelligen og slog op ved hans Fødder og lagde sig.

KXII 7. Och då Boas hade ätit och druckit, vardt hans hjerta gladt, och kom och lade sig bakom en kornskyl; och hon kom sakta, och lyfte upp kläden vid hans fötter, och lade sig.

PR1739 7. Ja kui Poas sai sönud ja jonud ja ta meel hea olli, siis läks ta ja heitis mahha wirna otsa, ja Rut tullu hiljokeste ja wöttis temma jalge katte ülles ja

LT 7. Boozas, pavalgęs ir atsigėręs, buvo patenkintas ir atsigulė javų krūvos gale. Rūta tyliai priėjo, atidengė jo kojas ir

heitis ennast mahha.

atsigulé.

Luther1912 7. Und da Boas gegessen und getrunken hatte, ward sein Herz guter Dinge, und er kam und legte sich hinter einen Kornhaufen; und sie kam leise und deckte auf zu seinen Füßen und legte sich.

Ostervald-Fr 7. Et Booz mangea et but, et son cœur fut heureux, et il vint se coucher au bout d'un tas de gerbes. Alors elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et se coucha.

RV'1862 7. Y como Booz hubo comido y bebido, y su corazón estuvo bueno, entróse a dormir a un canto del montón. Entónces ella vino escondidamente, y descubrió los piés, y acostóse.

SVV1770 7 Als nu Boaz gegeten en gedronken had, en zijn hart vrolijk was, zo kwam hij om neder te liggen aan het uiterste van een koren hoop. Daarna kwam zij stilletjes in, en sloeg zijn voetdeksel op, en leide zich.

PL1881 7. A gdy się najadł Booz i napił, i rozweseliło się serce jego, poszedł a układał się przy stogu; przyszła też i ona po cichu, a odkrywszy płaszcz z nóg jego, układała się.

Karoli1908Hu 7. És Boáz evett és ivott, és felvidámult az ő szíve. És elment, hogy lefeküdjék a garmada szélén; és az eljött titkon, és felhajtá lába felől a leplet, és lefeküvék.

RuSV1876 7 Бооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел и лег спать подле скирда. И она пришла тихонько, открыла у ног его и легла.

БКуліш 7. А Бооз їв і пив, а розвеселивши своє серце, пійшов та й ліг спати скраю копиці. І вона прийшла тихенько, постелила в ногах його і лягла.

FI33/38 8. Puoliyön aikana mies säikähti ja kumartui eteenpäin; ja katso, nainen makasi hänen jalkapohjissaan.

Biblia1776 8. Puoliyön aikaan peljästyí mies ja käänsi itsensä: ja katso, vaimo makasi hänen jalkainsa juuressa.

- CPR1642 8. Puoli yön aican peljästy mies ja käänsi idzens ja cadzo yxi waimo lewäis hänen jalcains juures.
- MLV19 8 And it happened at midnight, that the man was startled and turned himself, and behold, a woman lay at his feet.
- DK1871 8. Og det skete om Midnatten, da blev Manden forskrækket og greb omkring sig, og se, en Kvinde laa ved hans Fødder.
- PR1739 8. Ja se sündis kesk ö aeges, et se mees hakkas wärrisema ja löi ennast kokko, ja wata üks naesterahwas maggas temma jalge katte al.
- Luther1912 8. Da es nun Mitternacht ward, erschrak der Mann und beugte sich vor; und siehe, ein Weib lag zu seinen Füßen.
- RV'1862 8. Y aconteció, que a la media noche el varón se estremeció, y atentó, y, he aquí la mujer que estaba acostada a sus piés.
- PL1881 8. A gdy było o północy, uląkł się on mąż, a obróciwszy się, ujrzał, a oto, niewiasta leży u nóg jego.
- RuSV1876 8 В полночь он содрогнулся, приподнялся, и
- KJV 8. And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet.
- KXII 8. Vid midnattstid vardt mannen förfärad, och tog om sig, och si, en qvinna låg vid hans fötter.
- LT 8. Vidurnaktj pabudęs žmogus nusigando, pamatęs moterj, gulinčią prie jo kojų.
- Ostervald-Fr 8. Et au milieu de la nuit, cet homme-là eut peur; il se pencha, et voici, une femme était couchée à ses pieds.
- SVV1770 8 En het geschiedde te middernacht, dat die man verschrikte, en om zich greep; en ziet, een vrouw lag aan zijn voetdeksel.
- Karoli1908Hu 8. Történt pedig éjfél tájon, hogy felrettent a férfiú, és odafordult. És ímé: asszony fekszik az ő lábainál.
- БКуліш 8. Опівночі чоловік зжахнувся і

RUTH

Вот, у ног его лежит женщина.

підвівся, аж це в його в ногах лежить
молодиця.

FI33/38 9. Ja hän kysyi: "Kuka sinä olet?" Hän vastasi:
"Minä olen Ruut, palvelijattaresi. Levitä liepeesi
palvelijattaresi yli, sillä sinä olet minun
sukulunastajani."

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: kukas olet? Hän vastasi:
minä olen Ruut, sinun palkollises: levitä
siipes piikas ylitse, sillä sinä olet
perillinen.

CPR1642 9. Ja hän sanoi: cucas olet? hän wastais: minä
olen Ruth sinun palcollises lewitä sinun sijpes
ylidze sinun pijcas: sillä sinä olet perillinen.

MLV19 9 And he said, Who are you? And she answered, I
am Ruth your handmaid. Therefore spread your
skirt over your handmaid, for you are a near
kinsman.

KJV 9. And he said, Who art thou? And she
answered, I am Ruth thine handmaid:
spread therefore thy skirt over thine
handmaid; for thou art a near kinsman.

Dk1871 9. Og han sagde: Hvo er du? Og hun svarede: Jeg
er Ruth, din Tjenestekvinde, udbred din Flig over
din Tjenestekvinde, thi du er Løseren.

KXII 9. Och han sade: Ho äst du? Hon
svarade: Jag är Ruth din tjenarinna,
sträck ut din vinga öfver dina tjenarinno;
ty du äst arfvingen.

PR1739 9. Ja ta ütles: Kes sa olled? ja temma ütles: Ma
ollen Rut so ümmardaja; lauta nüüd omma ölm
omma ümmardaja peäle, sest sinna olled se
lunnastaja.

LT 9. Jis paklausė: "Kas tu esi?" Ji atsakė:
"Aš esu tavo tarnaitė Rūta. Ištiesk savo
apsiaustą ant savo tarnaitės, nes tu esi
artimas giminaitis".

Luther1912 9. Und er sprach: Wer bist du? Sie antwortete:

Ostervald-Fr 9. Alors il lui dit: Qui es-tu? Et elle

Ich bin Ruth, deine Magd. Breite deine Decke über deine Magd; denn du bist der Erbe.

répondit: Je suis Ruth, ta servante. Étends le pan de ta robe sur ta servante; car tu as droit de rachat.

RV'1862 9. Entónces él dijo: ¿Quién eres? Y ella respondió: Yo soy Rut tu sierva: extiende el canto de tu capa sobre tu sierva, que redentor eres.

SVV1770 9 En hij zeide: Wie zijt gij? En zij zeide: Ik ben Ruth, uw dienstmaagd, breid dan uw vleugel uit over uw dienstmaagd, want gij zijt de lossen.

PL1881 9. I rzekł: Któżeś ty? I odpowiedziała: Jam jest Rut, służebnica twoja; rozciągnijże płaszcz twój na służebnicę twoją, boś mi pokrewny.

Karoli1908Hu 9. És monda: Kicsoda vagy te? És az monda: Én Ruth vagyok, a te szolgálad; terjeszsed ki hát takaródat a [1†] te szolgáladra, mert te vagy a legközelebbi rokon.

RuSV1876 9 И сказал ей Вооз : кто ты? Она сказала: я Руфь, раба твоя, простри крыло твое на рабу твою, ибо ты родственник.

БКуліш 9. I він промовив: Ти хто? Вона сказала: Я Рут, твоя служниця: простягни твое крило над твоєю служницею, бо ти родич.

FI33/38 10. Hän sanoi: "Herra siunatkoon sinua, tyttäreni! Sinä olet osoittanut sukurakkauttasi nyt viimeksi vielä kauniimmin kuin aikaisemmin, kun et ole kulkenut nuorten miesten jäljessä, et köyhien etkä rikkaitten.

Biblia1776 10. Hän sanoi: siunattu ole sinä Herrassa, minun tyttäreni: sinä olet parantanut ensimmäisen armotyön sillä viimeisellä, ettes ole seurannut nuorukaisia, köyhiä eli rikkaita.

CPR1642 10. HÄn sanoi: siunattu ole sinä HERrasa minun tyttären sinä olet parandanut ensimmäisen armon työn sillä wijmeisellä ettes ole seurannut

nuorucaisia rickaita eli köyhiä.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 10 And he said, You are blessed of Jehovah, my daughter. You have shown more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as you did not follow young men, whether poor or rich. | KJV | 10. And he said, Blessed be thou of the LORD, my daughter: for thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich. |
| Dk1871 | 10. Og han sagde: Velsignet være du for Herren, min Datter; du har bevist din Kærlighed sidste Gang bedre end første Gang, idet du ikke er gaaet efter de unge Karle, enten fattig eller rig. | KXII | 10. Han sade: Välsignad vare du Herranom, min dotter, du hafver sedermer gjort en bättre barmhertighet än tillförene, att du icke hafver gångit efter ynglingar, rika eller fattiga. |
| PR1739 | 10. Ja ta ütles: Onnistud olgo sa Jehowale mo tüttar, sa olled omma wiimse hea töga parreminne teinud kui essimessega, et sa ei olle mitte poismeeste järrele läinud, ei kehwa egga rikka järrele. | LT | 10. Jis sakè: “Viešpats telaimina tave, mano dukra. Tavo paskutinis poelgis yra geresnis už pirmutinį, nes tu neieškojai jaunuolio, turtingo ar beturčio. |
| Luther1912 | 10. Er aber sprach: Gesegnet seist du dem HERRN, meine Tochter! Du hast deine Liebe hernach besser gezeigt den zuvor, daß du bist nicht den Jünglingen nachgegangen, weder reich noch arm. | Ostervald-Fr | 10. Et il dit: Ma fille, que l'Éternel te bénisse! Cette dernière bonté que tu me témoignes est plus grande que la première, de n'être point allée après les jeunes gens, pauvres ou riches. |
| RV'1862 | 10. Y él dijo: Bendita seas tú de Jehová, hija mía, | SVV1770 | 10 En hij zeide: Gezegend zijt gij den |

que has hecho mejor tu postrera gracia que la primera: no yendo tras los mancebos, sean pobres, o sean ricos.

HEERE, mijn dochter! Gij hebt deze uw laatste weldadigheid beter gemaakt dan de eerste, dewijl gij geen jonge gezellen zijt nagegaan, hetzij arm of rijk.

PL1881 10. A on rzekł: Błogosławionaś ty od Pana, córko moja; większą pobożność po sobie pokazała teraz niż pierwej, żeś nie poszła za młodzieńcami tak ubogimi jako i bogatymi;

Karoli1908Hu 10. És ő monda: Az Úrnak áldotta vagy te, édes leányom! Utóbbi szeretetteddel jobbat cselekedtél, mint az elsővel: hogy nem jártál az ifjak után, sem szegény, sem gazdag után.

RuSV1876 10 Вооз сказал: благословенна ты от Господа, дочь моя! это последнее твое доброе дело сделала ты еще лучше прежнего, что ты не пошла искать молодых людей, ни бедных, ни богатых;

БКуліш 10. Бооз сказав: Будь ти, небого, благословенна од Господа Бога! - Цей останній твій добрий вчинок ти вчинила ще краще за попередній, бо не пішла ти шукати собі парубків, ні вбогих, ні богатих.

FI33/38 11. Ja nyt, tyttäreni, älä pelkää; kaiken, mitä sanot, teen minä sinulle. Sillä minun kansani portissa jokainen tietää sinut kunnialliseksi naiseksi.

Biblia1776 11. Ja nyt, tyttäreni, älä pelkää: kaikki, mitä sanot, teen minä sinulle; sillä koko minun kansani kaupunki tietää, että olet kunniallinen vaimo.

CPR1642 11. Minun tyttären älä pelkä caicki mitä sanot teen minä sinulle: sillä coco minun Canssani Caupungi tietä että olet cunniallinen waimo.

MLV19 11 And now, my daughter, do not fear. I will do to

KJV 11. And now, my daughter, fear not; I

you all that you say, for all the city of my people know that you are a worthy woman.

will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou art a virtuous woman.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 11. Og nu, min Datter, frygt ikke, alt det, du siger, vil jeg gøre dig; thi mit Folk i den ganske Stad ved, at du er en duelig Kvinde. | KXII | 11. Nu, min dotter, frukta dig intet; allt det du säger, vill jag göra dig; förty hela staden af mitt folk vet, att du äst en dygdesam qvinna. |
| PR1739 | 11. Ja nüüd mo tüttar, ärra karda, keik, mis sa mulle ütled, tahhan ma sulle tehha: sest keik mo liñna-rahwas teab, et sa üks wahwa naene olled. | LT | 11. Nebijok, mano dukra. Visa, ko prašai, aš padarysiu. Visi šio miesto gyventojai žino, kad tu esi dora moteris. |
| Luther1912 | 11. Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht. Alles was du sagst, will ich dir tun; denn die ganze Stadt meines Volkes weiß, daß du ein tugendsam Weib bist. | Ostervald-Fr | 11. Maintenant donc, ma fille, ne crains point, je ferai pour toi tout ce que tu me diras; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse. |
| RV'1862 | 11. No hayas temor pues ahora, hija mía: yo haré contigo todo lo que tú dijeres, pues que toda la puerta de mi pueblo sabe que eres mujer virtuosa. | SVV1770 | 11 En nu, mijn dochter, vrees niet; al wat gij gezegd hebt, zal ik u doen; want de ganse stad mijns volks weet, dat gij een deugdelijke vrouw zijt. |
| PL1881 | 11. Przetoż teraz, córko moja, nie bój się; bo wszystko, cokolwiek rzeczesz, uczynię, gdyż wie całe miasto ludu mego, żeś ty niewiasta cnotliwa. | Karoli1908Hu | 11. Most hát, édes leányom, ne félj! Mindent, a mit mondasz, megteszek néked; mert tudja az én népemnek egész kapuja, hogy derék asszony vagy. |
| RuSV1876 | 11 итак, дочь моя, не бойся, я сделаю тебе все, | БКуліш | 11. Тепер, небого, не бійся, я вчиню |

что ты сказала; ибо у всех ворот народа моего знают, что ты женщина добродетельная;

задля тебе усе, що ти сказала, бо у всіх воротах народа мого знають, що ти добра жінка.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 12. Totta on, että minä olen sinun sukulunastajasi, mutta on vielä toinen sukulunastaja, joka on läheisempi kuin minä. | Biblia1776 | 12. Se on tosi, että minä olen perillinen; mutta toinen on läheisempi minua. |
| CPR1642 | 12. Se on tosi että minä olen perillinen mutta yxi toinen on lähimmäisempi minua. | | |
| MLV19 | 12 And now it is true that I am a near kinsman. However there is a kinsman nearer than I. | KJV | 12. And now it is true that I am thy near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I. |
| Dk1871 | 12. Og nu er det vel saa i Sandhed, at jeg er Løseren; men der er dog en nærmere Løser end jeg. | KXII | 12. Det är sant, att jag är arfvingen, men en annar är närmer än jag. |
| PR1739 | 12. Ja nüüd se on kül tössi, et minna lunnastaja ollen: agga üks lunnastaja on ka, kes liggem on mind. | LT | 12. Tikrai aš esu artimas tavo giminaitis, tačiau yra kitas, dar artimesnis už mane. |
| Luther1912 | 12. Nun, es ist wahr, daß ich der Erbe bin; aber es ist einer näher denn ich. | Ostervald-Fr | 12. Et maintenant, il est très vrai que j'ai droit de rachat; mais il y en a un autre, qui est plus proche que moi. |
| RV'1862 | 12. Y ahora aunque es cierto que yo soy el redentor; con todo eso hay otro redentor más | SVV1770 | 12 Nu dan, wel is waar, dat ik een lossen ben; maar er is nog een lossen, nader |

cercano que yo.

dan ik.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 12. A teraz prawdać to, żem ja jest pokrewny twój, wszakże jeszcze jest pokrewny bliższy nad mię. | Karoli1908Hu | 12. És most: bizony igaz, hogy közel rokon vagyok: de van nálamnál még közelebbi rokon [2†] is. |
| RuSV1876 | 12 хотя и правда, что я родственник, но есть еще родственник ближе меня; | БКуліш | 12. Се й правда, що я родич; але є ще ближший за мене родич. |
| FI33/38 | 13. Jää tähän yöksi; jos hän huomenna lunastaa sinut, niin hyvä; lunastakoon. Mutta jollei hän halua lunastaa sinua, niin minä lunastan sinut, niin totta kuin Herra elää. Lepää siinä aamuun asti." | Biblia1776 | 13. Ole tässä yö, ja jos hän huomenna omistaa sinun, niin se on hyvä, vaan jollei hän tahdo omistaa sinua, niin minä omistan sinun, niin totta kuin Herra elää: lepää huomeneen asti. |
| CPR1642 | 13. Ole täsä yö jos hän huomen omista sinun nijn se on hywä waan jollei nijn minä otan sinun nijn totta cuin HERra elä: lewä huomenen asti. | | |
| MLV19 | 13 Remain this night and it will be in the morning that if he will perform to you the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part. But if he will not do the part of a kinsman to you, then I will do the part of a kinsman to you, as Jehovah lives. Lie down until the morning. | KJV | 13. Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth: lie down until the morning. |

RUTH

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 13. Bliv her Natten over, og det skal ske i Morgen, dersom han vil løse dig, godt, da maa han løse dig, men dersom han ikke har Lyst til at løse dig, saa vist som Herren lever; bliv liggende indtil Morgen; | KXII | 13. Blif i natt; i morgon om han tager dig, är så godt; lyster honom ock icke taga dig, så vill jag taga dig, så visst som Herren lefver. Sof intill morgonen. |
| PR1739 | 13. Jä seks öseks seie, ja se sünnib hoñe warra, kui temma sind tahhab lunnastada, hästi! siis lunnastago temma; ja kui ei olle ta mele pärrast sind lunnastada, siis tahhan minna sind lunnastada, ni töest kui Jehowa ellab; magga hoñikoni. | LT | 13. Pasilik šia naktj čia. O rytoj, jei jis tave paims,gerai, tegul paima. O jei jis nenorės tavęs paimti, kaip Viešpats gyvas, aš tave paimsiu! Gulėk iki ryto’‘. |
| Luther1912 | 13. Bleibe über Nacht. Morgen, so er dich nimmt, wohl; gelüsted's ihn aber nicht, dich zu nehmen, so will ich dich nehmen, so wahr der HERR lebt. Schlaf bis zum Morgen. | Ostervald-Fr | 13. Passe ici cette nuit; et, au matin, si cet homme veut user du droit de rachat envers toi, à la bonne heure, qu'il en use; mais s'il ne lui plaît pas de te racheter, moi je te rachèterai; l'Éternel est vivant! Reste couchée jusqu'au matin. |
| RV'1862 | 13. Reposas esta noche, y cuando sea de día, si aquel te redimiere, bien, redímate: mas si él no te quisiere redimir, yo te redimiré, vive Jehová. Reposas pues hasta la mañana. | SVV1770 | 13 Blijf dezen nacht over; voorts in den morgen zal het geschieden, indien hij u lost, goed, laat hem lossen; maar indien het hem niet lust u te lossen, zo zal ik u lossen, zo waarachtig als de HEERE leeft; leg u neder tot den morgen toe. |

RUTH

- PL1881 13. Zostaóże tu tej nocy. A gdy będzie rano, jeżeli cię będzie chciał pojąć prawem bliskości, dobrze, niech pojmie; jeżeli cię nie będzie chciał pojąć, ja cię pojme prawem bliskości; żywie Pan! Śpijże tu aż do poranku.
- RuSV1876 13 переночуй эту ночь; завтра же, если он примет тебя, то хорошо, пусть примет; а если он не захочет принять тебя, то я приму; жив Господь! Спи до утра.
- FI33/38 14. Niin hän lepäsi hänen jalkapohjissaan aamuun asti, mutta nousi, ennenkuin kukaan vielä voi tuntea toisensa. Ja Boogas ajatteli: "Älköön tulko tunnetuksi, että tuo nainen on tullut tänne puimatantereelle."
- CPR1642 14. Ja hän lewäis huomenen asti hänen jalcains juures. Ja hän nousi ennencuin yxikän toisens tunki ja hän ajatteli ettei yxikän tietäis waimo luwaan tullexi.
- MLV19 14 And she lay at his feet until the morning. And she rose up before one could discern another. For he said, Let it not be known that the woman came to the threshing-floor.
- Karoli1908Hu 13. Ez éjszakán hálj itt; s majd reggel, ha az megvált téged, jó: váltson meg; ha [3†] pedig nem akar téged megváltani, akkor én váltalak meg. [4†] Él az Úr! Feküdj itt reggelig.
- БКуліш 13. Переночуй цю ніч; а вранці, як він тебе прийме, то добре, нехай приймає; а коли він не схоче прийняти, то я прийму тебе, як дійсно живий Господь! Спочивай до ранку.
- Biblia1776 14. Ja hän lepäsi huomeneen asti hänen jalkainsa juuressa, ja nousi ennenkuin yksikään toisensa tunki, ja sanoi: ei pidä kenenkään tietämän vaimon luvaan tulleeaksi.
- KJV 14. And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor.

- Dk1871 14. Og hun laa ved hans Fødder indtil Morgen
og stod op, førend en kunde kende den anden, og
han sagde: Lad det ikke vides, at en Kvinde er
kommen i Loen.
- PR1739 14. Ja ta maggas temma jalge katte jures
hoñikoni, ja tousis ülles, enne kui teine teist woib
tunda; ja Poas ütles: Ärgo sago teäta, et üks
naesterahwas siin rehhe-alluses käinud,
- Luther1912 14. Und sie schlief bis zum Morgen zu seinen
Füßen. Und sie stand auf, ehe denn einer den
andern erkennen konnte; und er gedachte, daß
nur niemand innewerde, daß das Weib in die
Tenne gekommen sei.
- RV'1862 14. Y reposó a sus piés hasta la mañana, y
levantóse ántes que nadie pudiese conocer a
otro, y él dijo. No se sepa que la mujer haya
venido a la era:
- PL1881 14. A tak spała u nóg jego aż do poranku, a wstała
przedtem niż mógł rozeznąć jeden drugiego; bo
rzekł Booz: Niech nikt nie wie, że przyszła ta
- KXII 14. Och hon sof intill morgonen vid hans
fötter; och hon stod upp, förra än någor
den andra kända kunde och han sade:
Låt icke uppenbart varda, att någon
qvinna är kommen till logan;
- LT 14. Ji gulėjo prie jo kojų iki ryto ir
atsikėlė, kai žmogus žmogaus dar
negalėjo atpažinti. Jis sakė jai: "Žiūrėk,
kad niekas nesužinotų, jog moteris buvo
klojime'".
- Ostervald-Fr 14. Elle demeura donc couchée à ses
pieds, jusqu'au matin; et elle se leva
avant qu'on pût se reconnaître l'un
l'autre. Et Booz dit: Qu'on ne sache pas
qu'une femme est entrée dans l'aire.
- SVV1770 14 Alzo lag zij neder aan zijn voetdeksel
tot den morgen toe; en zij stond op, eer
dat de een den ander kennen kon; want
hij zeide: Het worde niet bekend, dat
een vrouw op den dorsvloer gekomen is.
- Karoli1908Hu 14. És feküvék az ő lábainál reggelig, és
felkele, mielőtt valaki az ő felebarátját
megismerheté, mert mondá: Meg ne

niewiasta na bojewisko.

- RuSV1876 14 И спала она у ног его до утра и встала прежде, нежели могли они распознать друг друга. И сказал Вооз: пусть не знают, что женщина приходила на гумно.
- FI33/38 15. Ja hän sanoi: "Anna tänne vaippa, joka on ylläsi, ja pidä sitä." Ja Ruut piti sitä. Silloin hän mittasi siihen kuusi mittaa ohria ja pani ne hänen selkäänsä. Ja hän meni kaupunkiin.
- CPR1642 15. Ja sanoi: ojenna tänne sinun waattes kuin ylläs on ja lewitä edes ja hän piti sen edes. Ja hän mittais hänelle cuusi mitta ohria ja pani hänen päällens. Ja hän idze tuli Caupungijn.
- MLV19 15 And he said, Give me the cloak that is upon you and hold it. And she held it and he measured six (measures) of barley and laid it on her and he went into the city.
- Dk1871 15. Og han sagde: Giv hid dit Forklæde, som du har for dig, og hold derved, og han maalte seks

tudja senki, hogy ez az asszony a szérűre jött.

- БКуліш 14. І спала вона в його в ногах до ранку і встала передніше, ніж вони могли пізнати одно другого; він бо сказав: Нехай ніхто не знає, що молодиця була на току!
- Biblia1776 15. Ja hän sanoi: anna liinavaattees joka ylläs on, ja ota siihen; ja hän otti siihen. Ja hän mittasi hänelle kuusi mittaa ohria ja pani ne hänen päällensä. Ja hän itse tuli kaupunkiin.
- KJV 15. Also he said, Bring the veil that thou hast upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her: and she went into the city.
- KXII 15. Och sade: Räck hit din mantel, som du hafver uppå, och håll honom fram;

Maal Byg og lagde paa hende, og hun gik ind i Staden.

PR1739 15. Ja ütles: To tenna se rie, mis so peäl on, ja pea sedda; ja ta piddas sedda, ja temma moötis kuus mooto odre ja panni temma selga ja läks liñna.

Luther1912 15. Und sprach: Lange her den Mantel, den du an hast, und halt ihn. Und sie hielt ihn. Und er maß sechs Maß Gerste und legte es auf sie. Und er kam in die Stadt.

RV'1862 15. Y dijo a ella: Llega el lienzo que traes sobre tí, y ten de él. Y teniendo de él, él midio seis medidas de cebada, y púsoselas acuestas, y vínose a la ciudad.

PL1881 15. Nadto rzekł: Daj płachtę, którą masz na sobie, a trzymaj ją; a gdy ją trzymała, namierzył jej sześć miarek jęczmienia, i założył na nią, i weszła do miasta.

RuSV1876 15 И сказал ей: подай верхнюю одежду, которая на тебе, поддержи ее. Она держала, и

och hon höll honom fram, och han mälte sex mått korn, och lade på henne. Och han kom i staden.

LT 15. Jis liepė jai ištiesti savo apsiaustą, kuriuo ji buvo apsiautusi. Atseikėjęs šešis saikus miežių, jis supylė į apsiaustą ir užkėlė jai ant pečių. Taip ji grįžo į miestą.

Ostervald-Fr 15. Il lui dit encore: Donne-moi le manteau qui est sur toi, et tiens-le. Et elle le tint, et il mesura six mesures d'orge, qu'il chargea sur elle; puis il rentra dans la ville.

SVV1770 15 Voorts zeide hij: Lang den sluier, die op u is, en houd dien; en zij hield hem; en hij mat zes maten gerst, en leide ze op haar; daarna ging hij in de stad.

Karoli1908Hu 15. És monda: Add ide a nagy kendődet, a mely rajtad van, és tartsd. És ő oda tartotta azt. Boáz pedig mért hat mérték árpát, és feladta néki, maga pedig bement a városba.

БКуліш 15. І він сказав їй: Подай верхню одяжину, що на тобі, поддержи її: Вона

он отмерил ей шесть мер ячменя, и положил на нее, и пошел в город.

держала, а він одмірив шість мірок ячменю, завдав їй на плечі, і пійшов до міста.

FI33/38 16. Ja Ruut tuli anoppinsa luo, joka sanoi: "Kuinka kävi, tyttäreni?" Niin hän kertoi hänelle kaikki, mitä mies oli hänelle tehnyt;

Biblia1776 16. Mutta vaimo meni anoppinsa tykö, joka sanoi: kuinka sinulle menestyy, tyttäreni? Ja hän jutteli hänelle kaikki, mitä mies oli tehnyt,

CPR1642 16. Mutta vaimo meni anoppins tygö joca sanoi: cuinga sinun menesty minun tyttären? ja hän jutteli hänelle caicki mitä mies oli tehnyt.

MLV19 16 And when she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

KJV 16. And when she came to her mother in law, she said, Who art thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

Dk1871 16. Og hun kom til sin Mands Moder, og hun sagde: Hvorledes gaa det dig, min Datter? og hun forkyndte hende alt det, Manden havde gjort hende.

KXII 16. Men hon kom till sina sväro; den sade: Huru går det med dig, min dotter? Och hon sade henne allt det mannen hade gjort henne;

PR1739 16. Ja temma tulli omma äm̄ma jure, ja ta ütles: Kuida se on soga mo tüttar? ja teine andis temmale teäda keik sedda, mis se mees temmale olli teinud,

LT 16. Namuose anyta klausé: "Kaip tau sekési, mano dukra?" Ji papasakojo jai visa, kas įvyko,

RUTH

- Luther1912 16. Sie aber kam zu ihrer Schwiegermutter; die sprach: Wie steht's mit dir, meine Tochter? Und sie sagte ihr alles, was ihr der Mann getan hatte,
- RV'1862 16. Y vino a su suegra, la cual le dijo: ¿Qué pues, hija mía? Y ella le declaró todo lo que con aquel varón le había acontecido.
- PL1881 16. A przyszła do świekry swej, która jej spytała: Któżeś ty córko moja? A Rut jej powiedziała wszystko, co jej uczynił on mąż,
- RuSV1876 16 A Руфь пришла к свекрови своей. Та сказала ей : что, дочь моя? Она пересказала ей все, что сделал ей человек тот.
- FI33/38 17. ja hän sanoi: "Nämä kuusi mittaa ohria hän antoi minulle, sanoen: 'Et saa mennä tyhjin käsin anoppisi luo'."
- CPR1642 17. Ja sanoi: nämät cuusi mitta ohria andoi hän minulle: sillä hän sanoi: ei pidä sinun tyhjin käsin menemän sinun anoppis tygö.
- Ostervald-Fr 16. Puis Ruth revint chez sa belle-mère, qui lui dit: Qui es-tu, ma fille? Et elle lui déclara tout ce que cet homme avait fait pour elle.
- SVV1770 16 Zij nu kwam tot haar schoonmoeder, dewelke zeide: Wie zijt gij, mijn dochter? En zij verhaalde haar alles, wat die man haar gedaan had.
- Karoli1908Hu 16. És elméne az ő napaasszonyához, és az monda: Hogy vagy édes leányom? És ő elbeszélt néki mindent, a mit cselekedett vele az a férfi.
- БКуліш 16. Вона ж прийшла до своєї свекрухи, а тая сказала: А що, моя доню? вона оповідала їй про все, що зробив для неї той чоловік;
- Biblia1776 17. Ja sanoi: nämät kuusi mittaa ohria antoi hän minulle; sillä hän sanoi: ei pidä sinun tyhjin käsin menemän anoppis tykö.

RUTH

MLV19	17 And she said, He gave me these six (measures) of barley, for he said, Do not go empty to your mother-in-law.	KJV	17. And she said, These six measures of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law.
Dk1871	17. Og hun sagde: Disse seks Maal Byg gav han mig; thi han sagde til mig: Du skal ikke komme tomhændet til din Mands Moder.	KXII	17. Och sade: Dessa sex mått korn gaf han mig; ty han sade: Du skall icke komma med tomma händer till dina sväro.
PR1739	17. Ja ütles: need kuus moõto odre on ta mulle annud, sest ta ütles mo wasto: Ärra minne mitte tühja käega ämma jure.	LT	17. ir sakė: “Šituos šešis saikus miežių jis man davė ir pasakė: ‘Tu neturi grįžti tuščiomis pas savo anytą’ “.
Luther1912	17. und sprach: Diese sechs Maß Gerste gab er mir; denn er sprach: Du sollst nicht leer zu deiner Schwiegermutter kommen.	Ostervald-Fr	17. Et elle dit: Il m'a donné ces six mesures d'orge; car il m'a dit: Tu ne retourneras point à vide auprès de ta belle-mère.
RV'1862	17. Y dijo: Estas seis medidas de cebada me dió, diciéndome: Porque no vayas vacía a tu suegra.	SVV1770	17 Ook zeide zij: Deze zes maten gerst heeft hij mij gegeven; want hij zeide tot mij: Kom niet ledig tot uw schoonmoeder.
PL1881	17. I rzekła: Oto sześć miarek tego jęczmienia dał mi; bo rzekł do mnie: Nie wrócisz się próżno do świekry twojej.	Karoli1908Hu	17. És monda: Ezt a hat mérték árpát adá nékem, mert monda: Ne menj üresen a te napadhoz.
RuSV1876	17 И сказала ей : эти шесть мер ячменя он дал мне и сказал мне:не ходи к свекрови своей с	БКуліш	17. І сказала: Ці шість мірок ячменю він мені дав і сказав: Ти не повинна

пустыми руками.

йти до своєї свекрухи з порожніми
руками.

FI33/38 18. Silloin Noomi sanoi: "Pysy alallasi, tyttäreni, kunnes saat tietää, kuinka asia päättyy; sillä mies ei suo itselleen lepoa, ennenkuin hän tänä päivänä saattaa asian päätökseen."

Biblia1776 18. Hän sanoi: ole hiljakses, tyttäreni, niinkauvan että sinä saat nähdä, kuinka tämä tapahtuu; sillä ei se mies lakkaa ennen kuin hän tämän tänäpäivänä hyvin lopettaa.

CPR1642 18. Hän sanoi: ole hiljaksens tyttären nijncauwan että saat nähdä cuinga tämä tapahtu: sillä ei se mies lacka ennen kuin hän tämän tänäpäiwänä hywin lopetta.

MLV19 18 Then she said, Sit still, my daughter, until you know how the matter will fall, for the man will not rest until he has finished the thing this day.

KJV 18. Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

Dk1871 18. Og hun sagde: Bliv, min Datter, indtil du faar at vide, hvorledes Sagen vil falde ud; thi den Mand hviler ikke, før han i Dag gør Ende paa denne Sag.

KXII 18. Hon sade: Låt oss bida, min dotter, tilldess du får se hvartut det vill; ty mannen vänder icke igen, med mindre han gör der i dag en ända med.

PR1739 18. Ja äm ütles: jä seie mo tüttar, kunni sa teäda saad, kuidas se assi saab käima; sest se mees ei seisa rahho, olgo siis, et ta tänna sedda asja saab toime saatnud.

LT 18. Noomè tarè: "Dabar palauk, mano dukra, kol sužinosi, kaip viskas baigsis. Jis nenurims, kol visko nesutvarkys dar šiandien".

- Luther1912 18. Sie aber sprach: Sei still, meine Tochter, bis du erfährst, wo es hinaus will; denn der Mann wird nicht ruhen, er bringe es denn heute zu Ende.
- RV'1862 18. Entónces ella dijo: Reposa, hija mía, hasta que sepas como cae la cosa; porque aquel hombre no reposará hasta que hoy concluya el negocio.
- PL1881 18. I rzekła Noemi: Potrwajże, córko moja, aż się dowiesz, jako padnie ta rzecz; boć nie zaniecha ten mąż, aż tę rzecz dziś skończy.
- RuSV1876 18 Та сказала: подожди, дочь моя, доколе не узнаешь, чем кончится дело; ибо человек тот не останется в покое, не кончив сегодня дела.
- Ostervald-Fr 18. Et Naomi dit: Ma fille, reste ici jusqu'à ce que tu saches comment la chose tournera; car cet homme ne se donnera point de repos qu'il n'ait aujourd'hui achevé cette affaire.
- SVV1770 18 Toen zeide zij: Zit stil, mijn dochter, totdat gij weet, hoe de zaak zal vallen; want die man zal niet rusten, tenzij dat hij heden deze zaak voleind hebbe.
- Karoli1908Hu 18. És monda Naómi: Légy veszteg leányom, míg megtudod, hova dől el a dolog; mert nem nyugszik az a férfiú, míg véghez nem viszi a dolgot még ma.
- БКуліш 18. А вона сказала: Потривай, моя доню, поки не довідаєш ся, що з того вийде; бо той чоловік не заспокоїться, не допровадивши свого діла до кінця.

4 luku

Booas nai Ruutin. Oobedin syntymä. Daavidin sukuluettelo.

- FI33/38 1. Mutta Booas meni kaupungin porttiin ja
- Biblia1776 1. Ja Boas meni porttiin ja istui siellä; ja

istuutui sinne. Ja katso, sukulunastaja, josta Boas oli puhunut, kulki siitä ohitse; ja Boas sanoi: "Sinä siellä, poikkea tänne istumaan." Hän poikkesi ja istui siihen.

CPR1642 1. JA Boas meni porttijn ja istui siellä ja hänen lähimmäinen langons käwi ohidze. Nijn Boas puhutteli händä niminomattain sanoden: palaja tänne ja istu wiereni. Nijn hän palais ja istui.

MLV19 1 Now Boaz went up to the gate and sat down there. And behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by, to whom he said, Such man, stay, turn aside. Sit down here. And he turned aside and sat down.

Dk1871 1. Og Boas gik op til Porten og sad der, og se, Løseren gik forbi, som Boas havde talt om, og sagde til denne: Træd nærrnere, sæt dig her, min Ven; og han traadte nærmere og satte sig.

PR1739 1. Ja Poas läks ülles wärrawa suhho ja istus senna mahha; ja wata se lunnastaja läks möda, kellest Poas olli räkinud, ja Poas ütles: Tulle körwale sinna, mis so nimmi, ja istu seie mahha; ja ta läks senna ja istus mahha.

katso, perillinen kävi ohise, ja Boas puhutteli häntä, sanoen: palaja tänne ja istu viereeni, ole kukas olet. Niin hän palasi ja istui.

KJV 1. Then went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down.

KXII 1. Boas gick upp i porten, och satte sig der. Och si, när arfvingen gick derfram, talade Boas till honom, och sade: Kom, och sätt dig här, ehuru ditt namn är. Och han kom, och satte sig.

LT 1. Boozas, nuėjęs prie varty, atsisėdo. Pro šalj ęjo giminaitis, apie kurį Boozas buvo kalbėjęs. Jis tarė jam: "Bičiuli, sėskis čia!" Tas atėjęs atsisėdo.

- Luther1912 1. Boas ging hinauf ins Tor und setzte sich daselbst. Und siehe, da der Erbe vorüberging, von welchem er geredet hatte, sprach Boas: Komm und setze dich hierher! Und er kam und setzte sich.
- RV'1862 1. Y BOOZ subió a la puerta, y asentóse allí: Y, he aquí, pasaba aquel redentor del cual Booz había hablado. Y díjole: Fulano, o zutano, llégate, y siéntate: y él vino, y sentóse.
- PL1881 1. Potem Booz szedł do bramy, i usiadł tam; a oto, pokrewny on szedł mimo, o którym powiedział był Booz; i rzekł mu: Pójdź sam a siądź tu, ty a ty; a on przyszedłszy siadł.
- RuSV1876 1 Вооз вышел к воротам и сидел там. И вот, идет мимо родственник, о котором говорил Вооз. И сказал ему Вооз : зайди сюда и сядь здесь. Тот зашел и сел.
- FI33/38 2. Senjälkeen Booas otti kaupungin vanhimpia
- Ostervald-Fr 1. Booz monta donc à la porte de la ville, et s'y assit; et voici, celui qui avait le droit de rachat, dont Booz avait parlé, vint à passer; et Booz lui dit: Toi, un tel, détourne-toi, et assieds-toi ici. Et il se détourna, et s'assit.
- SVV1770 1 En Boaz ging op in de poort, en zette zich aldaar en ziet, de lossen, van welchen Boaz gesproken had, ging voorbij; zo zeide hij: Wijk herwaarts, zet u hier, gij, zulk een! En hij week derwaarts, en zette zich.
- Karoli1908Hu 1. Boáz pedig felment a kapuba, és ott leült. És ímé arra ment az a legközelebbi rokon, a kiről Boáz beszélt vala, és monda néki: Jer csak, ülj ide atyafi. És az oda ment és leüle.
- БКуліш 1. Бооз вийшов до воріт і там севів. Коли це переходить попри його родич, про котрого говорив він. І сказав йому: Зайди сюди і сядь тут. Той зайшов і сів.
- Biblia1776 2. Ja hän otti kymmenen miestä

	kymmenen miestä ja sanoi: "Istukaa tähän." Ja he istuivat.		kaupungin vanhimmista, sanoen heille: istukaat tähän; ja he istuivat.
CPR1642	2. BOas otti kymmenen miestä Caupungin vanhimmist sanoden heille: istucat tähän ja he istuit.		
MLV19	2 And he took ten men of the elders of the city and said, Sit you* down here. And they sat down.	KJV	2. And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down.
Dk1871	2. Og han tog ti Mænd af de Ældste i Staden og sagde: Sætter eder her, og de satte sig.	KXII	2. Och han tog tio män af de äldsta i staden, och sade: Sätter eder här. Och de satte sig.
PR1739	2. Ja Poas wöttis kümme meest liñna wannemist ja ütles: istuge seie; ja nemmad istusid mahha.	LT	2. Boozas pasišauké dar dešimt vyrų, miesto vyresniujų, ir tarė jiems: "Sėskitės!" Jie atsisėdo.
Luther1912	2. Und er nahm zehn Männer von den Ältesten der Stadt und sprach: Setzt euch her! Und sie setzten sich.	Ostervald-Fr	2. Alors il prit dix hommes, d'entre les anciens de la ville, et il leur dit: Asseyez-vous ici; et ils s'assirent.
RV'1862	2. Entónces él tomó diez varones de los ancianos de la ciudad, y dijo: Sentáos aquí. Y ellos se sentaron.	SVV1770	2 En hij nam tien mannen van de oudsten der stad, en zeide: Zet u hier; en zij zetten zich.
PL1881	2. Wziąwszy tedy dziesięć mężów starszych miasta onego, mówił do nich: Siądźcież też tu; i	Karoli1908Hu	2. Ekkor ő maga mellé vett tíz férfiút a város vénei közül és monda: Üljetek ide!

usiedli.

RuSV1876 2 Вооз взял десять человек из старейшин города и сказал: сядьте здесь. И они сели.

FI33/38 3. Sitten Boos sanoi sukulunastajalle: "Sen peltopalstan, joka oli veljellämme Elimelekillä, on Noomi, joka on palannut Mooabin maasta, myynyt.

CPR1642 3. Nijn sanoi hän perilliselle: Naemi joca on tullut Moabiterein maalda caupidze sitä maan cappaletta kuin meidän weljelläm EliMelechillä oli.

MLV19 3 And he said to the near kinsman, Naomi, who has come again out of the country of Moab, sells the parcel of land, which was our brother Elimelech's.

Dk1871 3. Da sagde han til Løseren: Den Del af Marken, som hørte vor Broder Elimelek til, den har Noomi, som er kommen tilbage af Moabiternes Land, solgt.

PR1739 3. Ja ta ütles selle lunnastajale: Se pöllo jaggo, mis meie wenna Elimeleki pärralt, on Noomi ärramunud, kes taggasi tulnud Moabi wälliselt

És azok leülének.

БКуліш 2. І взяв Бооз десять старших чоловіків в городі, і сказав: Сядьте тут. І вони сіли.

Biblia1776 3. Niin sanoi hän perilliselle: sitä maan kappaletta, joka oli meidän veljellämme EliMelekillä, kaupitsee Noomi, joka on tullut Moabilaisten maalta.

KJV 3. And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which was our brother Elimelech's:

KXII 3. Då sade han till arfvingan: Naemi, som ifrå de Moabiteres land igenkommen är, bjuder ett stycke åker fält, som hörde vår broder EliMelech till.

LT 3. Ir jis kalbėjo giminaičiui: "Noomė, kuri grįžo iš Moabo krašto, parduoda lauką, priklausiusį mūsų broliui Elimelechui.

maalt.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 3. Da sprach er zu dem Erben: Naemi, die vom Lande der Moabiter wiedergekommen ist, bietet feil das Stück Feld, das unsers Bruders war, Elimelechs. | Ostervald-Fr 3. Puis il dit à celui qui avait le droit de rachat: Naomi, qui est revenue du pays de Moab, a vendu la portion d'un champ qui appartenait à Élimélec notre frère. |
| RV'1862 3. Y dijo al redentor: Una parte de las tierras que tuvo nuestro hermano Elimelec, vendió Noemí, la que volvió del campo de Moab. | SVV1770 3 Toen zeide hij tot dien lossen: Het stuk lands, dat van onzen broeder Elimelech was, heeft Naomi, die uit der Moabieten land wedergekomen is, verkocht; |
| PL1881 3. Zatem rzekł onemu powinowatemu: Dział roli, który był brata naszego Elimelecha, sprzedała Noemi, która się wróciła z ziemi Moabskiej. | Karoli1908Hu 3. És ő monda a legközelebbi rokonnak: Azt a darab szántóföldet, mely a mi atyánkfiáé, Eliméleké volt, eladja Naómi, a ki haza jött a Moáb mezejéről. |
| RuSV1876 3 И сказал Бооз родственнику: Ноеминь, возвратившаяся с полей Моавитских, продает часть поля, принадлежащую брату нашему Елимелеху; | БКуліш 3. І сказав Бооз до родича: Ноема, вернувшись з моабитського краю, продає частку поля, що належала до нашого брата Елимелеха. |
| FI33/38 4. Sentähden ajattelin: minä ilmoitan siitä sinulle ja sanon: osta se tässä saapuvilla olevien ja minun kansani vanhimpien läsnäollessa. Jos tahdot sen lunastaa sukuun, niin lunasta. Mutta ellet tahdo sitä lunastaa, niin ilmoita minulle, että saan sen tietää; sillä ei ole ketään muuta sukulunastajaa | Biblia1776 4. Sentähden ajattelin minä sen sinulle ilmoittaa ja sanoa: jos tahdot sen todella periä, niin lunasta se tässä kaupungin asuvaisten ja kansani vanhimpain edessä; vaan jollet sinä sitä tahdo periä, niin sano minulle, että minä sen |

kuin sinä, ja sinun jälkeesi minä." Hän sanoi:
"Minä lunastan sen."

tietäisin; sillä ei ole yhtään muuta
perillistä kuin sinä ja minä sinun jälkees.
Hän sanoi: minä perin.

CPR1642 4. Sentähden ajattelin minä sen sinulle ilmoitta ja sanoa: tahdotcos sen periä nijn osta se täsä Caupungin asuwaisten ja minun Canssani wanhimmitten edes: waan jollet sinä sitä tahdo periä nijn sano minulle että minä sen tietäisin: sillä ei ole yhtän muuta perillistä cuin sinä ja minä sinun jälkes. Hän sanoi: minä perin.

MLV19 4 And I thought to disclose it to you, saying, Buy it before those who sit here and before the elders of my people. If you will redeem it, redeem it, but if you will not redeem it, then tell me that I may know, for there is none to redeem it besides you and I am after you. And he said, I will redeem it.

KJV 4. And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it.

Dk1871 4. Og jeg sagde: Jeg vil aabenbare det for dine Øren, og sige: Køb det i Overværelse af Indbyggerne og de Ældste af mit Folk: Dersom du vil løse det, løs det, men dersom du ikke vil løse det, giv mig det til Kende, at jeg; kan vide det; thi der er ingen uden du til at løse det og jeg efter dig; og han sagde: Jeg vil løse det.

KXII 4. Derföre tänkte jag, att jag skulle det kungöra dig, och säga: Vill du komma det i ditt arf, så köp det inför borgarena, och inför de äldsta af mitt folk. Vill du ock icke kommat i ditt arf, så säg mig det, att jag må veta det; ty här är ingen arfvinge till, annar än du, och jag näst

PR1739 4. Siis ma mötlesin, et ma tahtsin so kuuldes räkida ja öölda: Osta nende ees, kes siin istwad, ja mo rahwa wannematte ees; kui sa tahhad lunnastada, siis lunnasta, agga kui sedda ei tahheta lunnastada, siis anna mulle teäda, sest ma tean, et ükski mu kui sinna, woib lunnastada, ja minna ollen so järgminne; ja temma ütles: Ma tahhan lunnastada.

Luther1912 4. Darum gedachte ich's vor deine Ohren zu bringen und zu sagen: Willst du es beerben, so kaufe es vor den Bürgern und vor den Ältesten meines Volkes; willst du es aber nicht beerben, so sage mir's, daß ich's wisse. Denn es ist kein Erbe außer dir und ich nach dir. Er sprach: Ich will's beerben.

RV'1862 4. Y yo dije en mí de hacértelo saber, y decirte que las tomes delante de los que están aquí sentados, y delante de los ancianos de mi pueblo. Si redimieres, redime. Y si no quisieres redimir, decláramelo para que yo lo sepa: porque no hay otro que redima si no tú; y yo después de tí. Y el otro respondió: Yo redimiré.

LT dig. Han sade: Jag vill komman i mitt arf.
4. Aš norėjau pranešti tai tau. Pirk tą lauką čia sėdinčiųjų ir vyresniųjų akivaizdoje. Jei nori išpirkti, pirk, o jei nenori, pasakyk man, kad žinočiau. Nėra kito, kuris turi teisę tai išpirkti, o po tavęsmano eilė''. Tas atsakė: ''Aš pirksiu''.

Ostervald-Fr 4. Et j'ai dit: Je veux t'en informer et te dire: Acquiers-la, en présence des habitants et des anciens de mon peuple; si tu veux la racheter, rachète-la; et si tu ne veux pas la racheter, déclare-le-moi, et que je le sache; car il n'y en a point d'autre avant toi qui ait le droit de rachat, et je l'ai après toi. Il répondit: Je rachèterai.

SVV1770 4 En ik heb gezegd: Ik zal het voor uw oor openbaren, zeggende: Aanvaard het in tegenwoordigheid der inwoners, en in tegenwoordigheid der oudsten mijns volks; zo gij het zult lossen, los het; en zo men het ook niet zou lossen, verklaar het mij, dat ik het wete; want er is niemand, behalve gij, die het losse, en ik

na u. Toen zeide hij: Ik zal het lossen.

- PL1881 4. I zdało mi się to odnieść do uszu twoich, mówiąc: Otrzymaj tę rolę przed tymi, którzy tu siedzą, i przed starszymi ludu mego; a chcesz ją odkupić, odkup; a jeżeli nie odkupisz, powiedz mi; bo wiem, że nad cię nie masz bliższego do wykupienia, a jam po tobie. Tedy on rzekł: Ja odkupię.
- RuSV1876 4 я решился довести до ушей твоих и сказать: купи присидающих здесь и при старейшинах народа моего; если хочешь выкупить, выкупай; а если нехочешь выкупить, скажи мне, и я буду знать; ибо кроме тебя некому выкупить; а по тебе я. Тот сказал: я выкупаю.
- FI33/38 5. Niin Boas sanoi: "Ostaessasi pellon Noomilta ostaat sen myöskin mooabilaiselta Ruutilta, vainajan leskeltä, ja sinun on pysyttävä vainajan nimi hänen perintöosassaan."
- CPR1642 5. Nijn wastais Boas: jona päiwänä sinä Naemin
- Karoli1908Hu 4. Én pedig gondoltam, hogy füledbe juttatom, mondván: Vedd meg az itt ülők előtt és az én népemnek vénei előtt. Ha megváltod: váltsd meg; és ha nem váltod meg: jelentsd ki előttem, hogy tudjam; mert rajtad kívül nincs, a ki megváltaná, [1†] és én vagyok utánad. És az monda: Én megváltom.
- БКуліш 4. Я постановив довести до твого слуху і сказати: Хочеш бути наслідником, то купи при сих, що тут сидять, і при старшинах нашого народа. Коли хочеш викупити, викупи; а як не хочеш одкупити, скажи мені; щоб я знав; бо окрім тебе нема наслідника, а після тебе я. Той сказав: Я викуплю.
- Biblia1776 5. Niin vastasi Boas: jona päivänä sinä Noomin kädestä lunastat pellon, niin ota Ruut Moabilainen, vainajan emäntä, herättääkses kuolleelle nimeä hänen perinnössänsä.

kädest lunastat pellon nijn ota Ruth Moabiti sen cuolluen emändä herättäxes sille cuolluelle nime hänen perimisesäns.

MLV19 5 Then Boaz said, That day you buy the field of the hand of Naomi, you must buy it also of Ruth the Moabites, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

KJV 5. Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabites, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

Dk1871 5. Og Boas sagde: Paa hvilken Dag du køber det Land af Noomis Haand, da køber du det og af den moabitiske Ruth, den dødes Hustru, for at oprejse den døde et Navn paa hans Arv.

KXII 5. Boas sade: När du köper åkren af Naemis hand, så måste du ock taga Ruth, den Moabitiskon, dens dödas hustru, att du må uppväcka dem döda namn till hans arfvedel.

PR1739 5. Ja Poas ütles: Sel päwal, kui sa ostad sedda põldo Noomi käest, siis ostad sa ka sedda selle ärrasurno mehhe naese, Rutti Moabinaese käest, et sa selle ärrasurno mehhele pead nimme saatma ta pärris-ossa peäle.

LT 5. Boozas tarė: ‘‘Tą dieną, kai pirksi lauką iš Noomės, turėsi nupirkti ir moabitę Rūtą, mirusiojo žmoną, kad išlaikytum mirusiojo vardą jo nuosavybei’’.

Luther1912 5. Boas sprach: Welches Tages du das Feld kaufst von der Hand Naemis, so mußst du auch Ruth, die Moabitin, des Verstorbenen Weib, nehmen, daß du dem Verstorbenen einen Namen erweckst auf seinem Erbteil.

Ostervald-Fr 5. Alors Booz dit: Au jour que tu acquerras le champ, de la main de Naomi et de Ruth, la Moabite, femme du défunt, tu acquerras aussi Ruth, pour conserver le nom du défunt dans son

- RV'1862 5. Entónces replicó Booz: El mismo día que tomares las tierras de mano de Noemí, tomaste también a Rut Moabita mujer del difunto, para que levantes el nombre del muerto sobre su posesión.
- PL1881 5. Nadto rzekł Booz: Dnia, którego otrzymasz rolę z rąk Noemi, tedy też i Rutę Moabitkę, żonę zmarłego, pojmiesz, abyś wzbudził imię zmarłego w dziedzictwie jego.
- RuSV1876 5 Вооз сказал: когда ты купишь поле у Ноемини, то должен купить и у Руфи Моавитянки, жены умершего, и должен взять ее в замужество, чтобы восстановить имя умершего в уделе его.
- FI33/38 6. Silloin sanoi sukulunastaja: "En voi lunastaa sitä itselleni, sillä siten minä turmelisin oman perintöosani. Lunasta sinä itsellesi, mitä minun olisi lunastettava; minä en voi sitä tehdä."
- CPR1642 6. Nijn sanoi hän: en minä peri sitä etten minä
- SVV1770 5 Maar Boaz zeide: Ten dage, als gij het land aanvaardt van de hand van Naomi, zo zult gij het ook aanvaarden van Ruth, de Moabietische, de huisvrouw des verstorvenen, om den naam des verstorvenen te verwekken over zijn erfdeel.
- Karoli1908Hu 5. És monda Boáz: A mely napon megveszed a szántóföldet Naómi kezéből, akkor a Moábita Ruthtól, a megholtnak feleségétől veszed meg, hogy nevet támaszsz a megholtnak, az [2†] ő örökségében.
- БКуліш 5. Бооз сказав: Дня того, як купиш поле в Ноеми, ти купив і в Рути Моабитянки, жінки помершого, і повинен взяти її собі за жінку, щоб імя помершого в насліддю його збудити.
- Biblia1776 6. Niin sanoi perillinen: en minä taida periä sitä, etten minä hukuttaisi omaa perimistäni: peri sinä se mitä minun tulisi periä; sillä en minä taida sitä periä.

hucutais minun perimistäni peri sinä se cuin
minun pitä perimän: sillä en minä taida sitä periä.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 6 And the near kinsman said, I cannot redeem it for myself lest I mar my own inheritance. You take my right of redemption on you, for I cannot redeem it. | KJV | 6. And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem it. |
| Dk1871 | 6. Da sagde Løseren: Jeg kan ikke løse det for mig, at jeg ikke skal fordærve min egen Arv; løs du det for dig, det jeg skulde løse; thi jeg kan ikke løse det. | KXII | 6. Då sade han: Jag kan icke blifva vid arfvet, att jag tilläfventyrs icke förderfvar min arfvedel. Lös du hvad jag lösa skulle, ty jag kan icke lösan. |
| PR1739 | 6. Siis ütles se lunnastaja: Ei ma woi sedda ennesele lunnastada, et ma mitte omma pärris-ossa ärra ei rikku: lunnasta sinna ennesele, mis ma piddin lunnastama, sest ma ei woi lunnastada. | LT | 6. Giminitis atsakė: “Aš negaliu išpirkti jos, nes tada nukentėtų mano paties paveldėjimas. Tu pasinaudok mano teise, nes aš negaliu to padaryti”. |
| Luther1912 | 6. Da sprach er: Ich vermag es nicht zu beerben, daß ich nicht vielleicht mein Erbteil verderbe. Beerbe du, was ich beerben soll; denn ich vermag es nicht zu beerben. | Ostervald-Fr | 6. Et celui qui avait le droit de rachat dit: Je ne saurais racheter, de peur que je ne perde mon héritage; toi, prends pour toi mon droit de rachat; car je ne puis pas racheter. |
| RV'1862 | 6. Y el redentor respondió: No puedo yo redimir a mi provecho; porque echaría a perder mi heredad; redime tú mi redención; porque yo no | SVV1770 | 6 Toen zeide die lossen: Ik zal het voor mij niet kunnen lossen, opdat ik mijn erfdeel niet misschien verderve; los gij |

podré redimir.

mijn lossing voor u; want ik zal niet kunnen lossen.

- PL1881 6. Odpowiedział powinowaty: Nie mogę odkupić, bym snąć nie stracił dziedzictwa mego. Odkupże ty sobie bliskość moję, gdyż ja nie mogę odkupić jej.
- Karoli1908Hu 6. A legközelebbi rokon pedig monda: Nem válthatom meg magamnak, hogy el ne veszessem a magam örökségét; váltsd meg te magadnak az én rokoni részemet, mert én nem válthatom meg.
- RuSV1876 6 И сказал тот родственник: не могу я взять ее себе, чтобы не расстроить своего удела; прими ее ты, ибо я не могу принять.
- БКуліш 6. І сказав той родич: Не можу я взяти її за себе, щоб не поплутати й свого насліддя. Прийми ти її, бо я не можу прийняти.
- FI33/38 7. Muinoin oli Israelissa lunastus- ja vaihtokauppoja vahvistettaessa tapa tällainen: riisuttiin kenkä ja annettiin toiselle; tätä käytettiin Israelissa todistuksena.
- Biblia1776 7. Ja muinen oli Israelissa lunastamisessa ja perimisessä vahvistukseksi kaikkiin asioihin, että mies riisui kenkensä ja antoi lähimmäisellensä: ja se oli todistus Israelissa.
- CPR1642 7. Mutta Israelis oli wanhan aican sencaltainen tapa: cosca ei jocu tahtonut periä taicka osta jotakin tawarata että caicki asiat olisit ollet wahwat weti hän kengäns ulos ja andoi sen toiselle. Se oli wahwa todistus Israelis.
- MLV19 7 Now this was (the custom) in former time in
- KJV 7. Now this was the manner in former

Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: A man drew off his shoe and gave it to his neighbor. And this was the (manner of) attestation in Israel.

time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbour: and this was a testimony in Israel.

Dk1871 7. Og dette var forðum Sædvane i Israel ved Løsning og ved Skiften til at stadfæste al Handel, at een drog; sin Sko af og gav sin Næste; og det var Vidnesbyrdet i Israel.

KXII 7. Och det var en gammal sedvänja i Israel, när en någon ting icke ärfva eller köpa ville, till att all ting skulle fast blifva, så drog han sin sko utaf, ock fick dem andra; det var då till ett vittnesbörd i Israel.

PR1739 7. Ja se olli se wiis wannast Israelis lunnastamisse ja wahhetamisse jures, et keik asjad saaksid toime: mees wöttis omma kinga jallast ärra ja andis teisele; ja se olli se tunnistus Israelis.

LT 7. Izraelyje buvo paprotys: kai kas nors perleisdavo savo teisę į paveldėjimą kitam, jis nusiaudavo savo sandalą ir paduodavo savo artimui. Tai būdavo liudijimas Izraelyje.

Luther1912 7. Und es war von alters her eine solche Gewohnheit in Israel: wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen wollte, auf daß eine Sache bestätigt würde, so zog er seinen Schuh aus und gab ihn dem andern; das war das Zeugnis in Israel.

Ostervald-Fr 7. (Or, autrefois en Israël, en cas de rachat et de subrogation, pour confirmer la chose, l'homme ôtait son soulier et le donnait à son parent; cela servait de témoignage en Israël.)

RV'1862 7. Y había ya de luengo tiempo esta costumbre en Israel en la redención o contrato, que para la

SVV1770 7 Nu was dit van ouds een gewoonheid in Israel, bij de lossing en bij de

confirmación de cualquier negocio el uno quitaba su zapato, y lo daba a su compañero. Y este era el testimonio en Israel.

verwisseling, om de ganse zaak te bevestigen, zo trok de man zijn schoen uit en gaf die aan zijn naaste; en dit was tot een getuigenis in Israel.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 7. (A był to starodawny zwyczaj w Izraelu przy wykupie, i przy zamianie, aby warowniejsza była każda sprawa, tedy zzuwał jeden z nich trzewik swój, i dawał go bliźniemu swojemu; a toć było na świadectwo ustępowania dóbr w Izraelu.) | Karoli1908Hu | 7. Ez vala pedig a szokás régen Izráelben, a megváltás és cserélés alkalmával, minden dolognak megerősítésére: A férfi lehúzta az ő saruját [3†] és oda adta felebarátjának, és ez volt a bizonyság Izráelben. |
| RuSV1876 | 7 Прежде такой был обычай у Израиля при выкупе и при мене для подтверждения какого-либо дела: один снимал сапог свой и давал другому, и это было свидетельством у Израиля. | БКуліш | 7. А був давнійше такий звичай в Ізраїля, що як викупляли або міняли, то щоб ствердити діло, один скидав свій чобіт і давав другому; і це було засьвідченням в Ізраїля. |
| FI33/38 | 8. Niin sukulunastaja sanoi Booaalle: "Osta sinä se itsellesi." Ja hän veti kengän jalastaan. | Biblia1776 | 8. Niin perillinen sanoi Boakselle: lunasta sinä se; ja riisui kengän jalastansa. |
| CPR1642 | 8. Nijn perillinen sanoi Boaxelle: osta sinä se: ja hän rijsui kengän jalastans. | | |
| MLV19 | 8 So the near kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. And he drew off his shoe. | KJV | 8. Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe. |

RUTH

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 8. Og Løseren sagde til Boas: Køb dig det; og han drog sin Sko af. | KXII | 8. Och arfvingen sade till Boas: Köp du det; och drog sin sko af. |
| PR1739 | 8. Ja se lunnastaja ütles Poasile: Osta ennesele; ja wöttis omma kinga jallast ärra. | LT | 8. Kai giminaitis pasakė Boozui: "Pirk tai sau", nusiavė sandalą ir jam padavė. |
| Luther1912 | 8. Und der Erbe sprach zu Boas: Kaufe du es! und zog seinen Schuh aus. | Ostervald-Fr | 8. Celui qui avait le droit de rachat dit donc à Booz: Acquiens-le pour toi! et il ôta son soulier. |
| RV'1862 | 8. Entónces el pariente dijo a Booz: Tómaló tú. Y diciendo esto descalzó su zapato. | SVV1770 | 8 Zo zeide de lossen tot Boaz: Aanvaard gij het voor u; en hij trok zijn schoen uit. |
| PL1881 | 8. Tedy rzekł on powinowaty do Booza: Otrzymajże ty; i zzuł trzewik swój. | Karoli1908Hu | 8. Monda annakokáért a legközelebbi rokon Boáznak: Vedd meg magadnak! És lehúzta a saruját. |
| RuSV1876 | 8 И сказал тот родственник Воозу: купи себе. И снял сапог свой. | БКуліш | 8. І сказав той родич Боозові: Купуй для себе! І скинув свій чобіт. |
| FI33/38 | 9. Silloin sanoi Boas vanhimmille ja kaikelle kansalle: "Te olette tänään todistajina, että minä ostan Noomilta kaiken Elimelekin ja kaiken Kiljonin ja Mahlonin omaisuuden. | Biblia1776 | 9. Boas anoi vanhimmille ja kaikelle kansalle: te olette tänäpäivänä todistajani, että minä olen lunastanut Noomilta kaikki mitä EliMelekin, Kiljonin ja Mahlonin oli, |
| CPR1642 | 9. Boas sanoi vanhimmille ja kaikelle Canssalle: te olette tänäpäivänä minun todistajani että minä olen lunastanut Naemildä kaikki mitä EliMelechin Chilionin ja Mahlonin oli. Ja myös | | |

Ruthin sen Moabitin.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 9 And Boaz said to the elders and to all the people, You* are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's and all that was Chilion's and Mahlon's, from the hand of Naomi. | KJV | 9. And Boaz said unto the elders, and unto all the people, Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi. |
| Dk1871 | 9. Da sagde Boas til de Ældste og til alt Folket: I ere Vidner i Dag, at jeg har købt alt det, som hørte Elimelek til, og alt det, som hørte Kiljon og Malon til, af Noomis Haand. | KXII | 9. Och Boas sade till de äldsta, och till allt folket: I ären i denna dag vittne, att jag hafver köpt allt det EliMelech, och allt det Chilion och Mahlon tillhörde, utaf Naemis hand. |
| PR1739 | 9. Ja Poas ütles wannemille ja keige rahwale: Teie ollete tänna tunnistusemehhed, et ma ollen ostnud Noomi käest keik, mis Elimeleki pärralt ja keik, mis Kiljoni ja Mahloni pärralt olnud. | LT | 9. Tada Boozas tarē vyresniesiems ir visiems žmonēms: “Jūs esate šiandien liudytojai, kad aš nupirkau iš Noomēs visa, kas priklausē Elimelechui, Kiljonui ir Machlonui. |
| Luther1912 | 9. Und Boas sprach zu den Ältesten und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeugen, daß ich alles gekauft habe, was dem Elimelech, und alles, was Chilion und Mahlon gehört hat, von der Hand Naemis; | Ostervald-Fr | 9. Alors Booz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous êtes aujourd'hui témoins que j'ai acquis de la main de Naomi tout ce qui appartenait à Élimélec, et tout ce qui était à Kiljon et à Machlon; |
| RV'1862 | 9. Y Booz dijo a los ancianos y a todo el pueblo: Vosotros seréis hoy testigos de como tomo todas | SVV1770 | 9 Toen zeide Boaz tot de oudsten en al het volk: Gijlieden zijt heden getuigen, |

las cosas que fueron de Elimelec, y todo lo que fué de Quelión, y de Majalón de mano de Noemí;

dat ik aanvaard heb alles, wat van Elimelech geweest is, en alles, wat van Chiljon en Machlon geweest is, van de hand van Naomi.

PL1881 9. Zatem rzekł Booz do onych starszych, i do wszystkiego ludu: Świadcami dziś jesteście wy, żem to wszystko otrzymał, co było Elimelechowe, i to wszystko, co było Chelijonowe, i Mahalonowe, z rąk Noemi.

Karoli1908Hu 9. És monda Boáz a véneknek és az egész népnek: Ti vagytok tanui ma, hogy megvettem mindent, a mi Eliméleké volt, és mindent, a mi Kiljoné és Mahloné volt, Naómi kezéből;

RuSV1876 9 И сказал Бооз старейшинам и всему народу: вы теперь свидетели тому, что я покупаю у Ноемини все Елимелехово и все Хилеоново и Махлоново;

БКуліш 9. Тоді сказав Бооз до старшин і до усього народу: Тепер ви свідки, що я купую в Ноеми усе, що було Елимелехове і Хилеонове і Махлонове,

FI33/38 10. Samalla minä olen ostanut myös moabilaisen Ruutin, Mahlonin lesken, vaimokseni, pysyttääkseni vainajan nimen hänen perintöosassaan, ettei vainajan nimi häviäisi hänen veljiensä keskuudesta eikä hänen kotipaikkansa portista; sen todistajat te olette tänä päivänä."

Biblia1776 10. Ja myös Ruutin Moabilaisen, Mahlonin lesken, olen ottanut emännäkseni, herättääkseni kuolleelle nimeä hänen perimisesssänsä, ja ettei kuolleen nimi hukkuisi veljeinsä seasta ja hänen siastansa portissa; sen päälle olette te tänäpäivänä todistajat.

CPR1642 10. Mahlonin lesken minä otan emännäxeni herättäxeni sille cuolluelle nime hänen perimisesäns ja ettei hänen nimens huckuis weljeins seasta ja hänen siastans portisa sen

päälle oletta te tänäpäiwänä minun todistajani.

MLV19 10 Moreover Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, I have purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead not be cut off from among his brothers and from the gate of his place. You* are witnesses this day.

KJV 10. Moreover Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye are witnesses this day.

Dk1871 10. Og tilmed har jeg taget Ruth den moabitiske, Malons Hustru, mig til en Hustru, til at oprejse den døde et Navn paa hans Arv, at den dødes Navn ikke skal udslettes blandt hans Brødre og af hans Steds Port; dertil ere I Vidner i Dag.

KXII 10. Dertill tager jag ock Ruth, den Moabitiskon, Mahlons hustru, mig till hustru, att jag må uppväcka dem döda namn i hans arfvedel, och hans namn icke skall utrotadt warda ibland hans bröder, och utu hans rums portar; dess ären I vittne i denna dag.

PR1739 10. Ja ka sedda Moabinaest Rutti, Mahlone naest, ollen ma ennesele naeseks ostnud, et ma selle surno mehhele nimmet sadan ta pärris-ossa peäle, et selle surno nimmi ärra ei kauta wendade seast egga temma paiga wärrawast: teie ollete tänna tunnustusmehhed.

LT 10. Taip pat ir moabite Rūta, Machlono žmona, vesiu, kad išlaikyčiau mirusiojo vardą, jo nuosavybei ir kad jo vardas neišnyktų tarp jo brolių ir iš jo tėviškės. Jūs esate šiandien to įvykio liudytojai“.

Luther1912 10. dazu auch Ruth, die Moabitin, Mahlons Weib, habe ich mir erworben zum Weibe, daß ich dem

Ostervald-Fr 10. Et que je me suis aussi acquis pour femme Ruth, la Moabite, femme de

Verstorbenen einen Namen erwecke auf sein Erbteil und sein Name nicht ausgerottet werde unter seinen Brüdern und aus dem Tor seines Orts; Zeugen seid ihr des heute.

RV'1862 10. Y que también tomo por mi mujer a Rut Moabita, mujer de Majalón, para que yo levante el nombre del difunto sobre su heredad, para que el nombre del muerto no se pierda de entre sus hermanos, y de la puerta de su lugar. Vosotros seréis hoy testigos.

PL1881 10. Do tego Rutę Moabitkę, żonę Machalonową, wziąłem sobie za żonę, abym wzbudził imię zmarłego w dziedzictwie jego, iżby nie zginęło imię onego zmarłego między bracią jego, i z bramy miejsca jego; tego wyście dzisiaj świadkami.

RuSV1876 10 также и Руфь Моавитянку, жену Махлонову, беру себе в жену, чтоб оставить имя умершего в уделе его, и чтобы не исчезло имя умершего между братьями его и у ворот местопребывания его: вы сегодня свидетели тому.

Machlon, pour conserver le nom du défunt dans son héritage, afin que le nom du défunt ne soit point retranché d'entre ses frères, et de la porte de sa ville; vous en êtes témoins aujourd'hui.

SVV1770 10 Daartoe aanvaard ik mij ook Ruth, de Moabietische, de huisvrouw van Machlon, tot een vrouw, om den naam des verstorvenen over zijn erfdeel te verwekken, opdat de naam des verstorvenen niet worde uitgeroeid van zijn broederen, en van de poort zijner plaats; gijlieden zijt heden getuigen.

Karoli1908Hu 10. Sőt a Moábita Ruthot is, Mahlonnak feleségét feleségül vettem, hogy nevet támaszszak a megholtnak az ő örökségében, és ki ne vesszen a megholtnak neve az ő atyjafiai közül és az ő helységének kapujából. Tanuk vagytok ma.

БКуліш 10. А до того ще й беру собі за жінку Руту Моавитянку, Махлонову жінку, щоб зісталось ймення помершого за його насліддем, та щоб не зникло імя помершого зпоміж його братів і з воріт його оселі; ви сьогодні тому

FI33/38 11. Niin kaikki kansa, joka oli portissa saapuvilla, ja vanhimmat sanoivat: "Me olemme sen todistajat. Suokoon Herra, että vaimo, joka tulee taloosi, tulisi Raakelin ja Leean kaltaiseksi, jotka molemmat rakensivat Israelin huoneen. Tee väkeviä tekoja Efratassa ja saata nimesi kuuluisaksi Beetlehemissä.

CPR1642 11. Nijn caicki Canssa ja wanhimmat cuin portis olit sanoit: me olem todistajat Jumala tehkön sille waimolle joca sinun huonesees tule nijncuin Rahelille ja Lealle jotca molemmat Israelin huonen rakensit ja enändykön Ephratas ja cuuluisaxi tulcon Bethlehemis.

MLV19 11 And all the people who were in the gate and the elders, said, We are witnesses. Jehovah make the woman that has come into your house like Rachel and like Leah, which two built the house of Israel and do you worthily in Ephrathah and be famous in Bethlehem.

Dk1871 11. Og alt Folket, som var i Porten, og de Ældste

Biblia1776 11. Niin kansa ja vanhimmat, jotka portissa olivat, sanoivat: me olemme todistajat. Herra tehkään vaimolle, joka sinun huonees tulee, niinkuin Rakelille ja niinkuin Lealle, jotka molemmat Israelin huoneen rakensivat, ja enentykään voimas Ephratassa, ja tullos kuuluisaksi Betlehemissä!

KJV 11. And all the people that were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephrathah, and be famous in Bethlehem:

KXII 11. Och allt folket, som i portenom var,

sagde: Vi ere Vidner; Herren give, at den Kvinde, der kommer i dit Hus, maa blive som Rakel og som Lea, hvilke begge byggede Israels Hus; og bliv du mægtig i Efrata og bliv navnkundig i Bethlehem!

PR1739 11. Ja keik rahwas, mis wärrawa suus, ja need wannemad ütlesid: Meie olleme tunnistusmehhed: tehko Jehowa se naese, kes so kotta tulleb, Raeli ja Lea sarnatseks, kes mollemad siggitanud Israeli suggu; ja te wahwaste Ewratis ja sada ennesele üks kulus nimmi Petleñas.

Luther1912 11. Und alles Volk, das im Tor war, samt den Ältesten sprachen: Wir sind Zeugen. Der HERR mache das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rahel und Leah, die beide das Haus Israels gebaut haben; und wachse sehr in Ephratha und werde gepriesen zu Bethlehem.

RV'1862 11. Y dijeron todos los del pueblo que estaban a la puerta con los ancianos: Qué somos testigos. Jehová haga a la mujer que entra en tu casa, como a Raquel y a Lia, las cuales dos edificaron la casa de Israel: y tú seas ilustre en Éufrata, y

samt med de äldsta, sade: Vi äre vittne; Herren göre den qvinnona, som kommer i ditt hus, såsom Rachel och Lea, hvilka båda hafva uppbyggt Israels hus; och blif ärlig hållen i Ephrata, och var namnkunnig i BethLehem.

LT 11. Visi ten esantys žmonės ir vyresnieji atsakė: “Mes esame liudytojai. Viešpats telaimina moterį, ateinančią į tavo namus, kaip Rachelę ir Lėją, kurios sukūrė Izraelio namus. Tegul tau sekasi Efratoje ir tebūna garsus tavo vardas Betliejuje.

Ostervald-Fr 11. Et tout le peuple qui était à la porte, et les anciens, dirent: Nous en sommes témoins! L'Éternel rende la femme qui entre en ta maison, semblable à Rachel et à Léa, qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël! Montre ta force en Éphrath, et fais-toi un nom dans Bethléhem!

SVV1770 11 En al het volk, dat in de poort was, mitsgaders de oudsten zeiden: Wij zijn getuigen; de HEERE make deze vrouw, die in uw huis komt, als Rachel en als Lea, die beiden het huis van Israel

tengas nombradía en Belén.

gebouwd hebben; en handel kloekelijk in Efratha, en maak uw naam vermaard in Bethlehem!

PL1881 11. I rzekł wszystkim lud, który był w bramie miasta, i starsi: Jesteśmy świadkami; niech ci da Pan, aby niewiasta, która wchodzi w dom twój, była jako Rachel i jako Lija, które obie zbudowały dom Izraelski. Poczynajże sobie mężnie w Efracie, zjednaj sobie imię w Betlehemie.

Karoli1908Hu 11. És monda az egész nép, mely a kapuban vala és a vének: Tanuk vagyunk! Tegye az Úr az asszonyt, a ki a te házadba megy, olyanná, mint Rákhel és Lea, a kik ketten építették fel Izráel házát, [4†] és gyűjts vagyont Efratában és szerezz nevet Bethlehemben.

RuSV1876 11 И сказал весь народ, который при воротах, и старейшины: мы свидетели; да соделает Господь жену, входящую в дом твой, как Рахиль и как Лию, которые обеустроили дом Израилев; приобретай богатство в Ефрафе, и да славится имя твое в Вифлееме;

БКуліш 11. I сказав увесь народ, що був коло воріт, і старшини: Ми тому свідки! Нехай Господь вчинить з жінкою, що вступає в твою господу, як з Рахилею і як з Лією, котрі обидві збудували дім Ізраїля. Надбай богацтва в Ефраті, і нехай славиться у Вефлеємі імя твое!

FI33/38 12. Ja tulkoon niistä jälkeläisistä, jotka Herra antaa sinulle tästä nuoresta naisesta, sinulle suku, Pereksen suvun kaltainen, hänen, jonka Taamar synnytti Juudalle."

Biblia1776 12. Ja sinun huonees olkoon niinkuin Peretsen huone, jonka Tamar synnytti Juudalle, siitä siemenestä, jonka Herra sinulle antaa tästä nuoresta vaimosta!

CPR1642 12. Ja sinun huones olcon nijncuin Perezen huone jonga Thamar synnytti Judalle sijtä siemenestä jonga HERra sinulle anda tästä nuoresta

waimosta.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 12 And let your house be like the house of Perez whom Tamar bore to Judah, of the seed which Jehovah will give you by this young woman. | KJV | 12. And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman. |
| Dk1871 | 12. Og dit Hus vorde ligesom Perez' Hus, hvem Thamar fødte Juda, ved den Sæd, som Herren skal give dig af denne unge Kvinde. | KXII | 12. Och ditt hus vare såsom Perez hus, hvilken Thamar fødde Juda, utaf den säd, som Herren dig gifvandes varder af denna qvinnone. |
| PR1739 | 12. Ja sago so suggu kui Peretsi suggu, kedda Tamar Judale ilmale töi, sest suggust, mis Jehowa sulle annab sestsinnatsest norikkust. | LT | 12. Tebūna tavo namai kaip namai Pereco, kurj Tamara pagimdė Judui, per palikuonis, kuriuos Viešpats tau duos iš šios jaunos moters''. |
| Luther1912 | 12. Und dein Haus werde wie das Haus des Perez, den Thamar dem Juda gebar, von dem Samen, den dir der HERR geben wird von dieser Dirne. | Ostervald-Fr | 12. Que la postérité que l'Éternel te donnera par cette jeune femme, rende ta maison semblable à la maison de Pharets, que Tamar enfanta à Juda! |
| RV'1862 | 12. Tu casa sea como la casa de Fares, al cual parió Tamar a Judá, de la simiente que Jehová te diere de aquesta moza. | SVV1770 | 12 En uw huis zij, als het huis van Perez (die Thamar aan Juda baarde), van het zaad, dat de HEERE u geven zal uit deze jonge vrouw. |
| PL1881 | 12. Niechajże dom twój będzie jako dom Faresa, | Karoli1908Hu | 12. És a te házad legyen, miként a Pérecz |

(którego porodziła Tamar Judzie,)z nasienia tego, którec da Pan z tej to białej głowy.

- RuSV1876 12 и да будет дом твой, как дом Фареса, которого родила Фамарь Иуде, от того семени, которое даст тебе Господь от этой молодой женщины.
- FI33/38 13. Niin Boas otti Ruutin, ja tämä tuli hänen vaimokseen. Ja hän yhtyi häneen; ja Herra antoi hänen tulla raskaaksi, ja hän synnytti pojan.
- CPR1642 13. Nijn Boas otti Ruthin emännäxens. Ja cuin hän macais hänen cansans andoi HERra hänen tulla hedelmälisexi ja hän synnytti pojan.
- MLV19 13 So Boaz took Ruth and she became his wife. And he went in to her and Jehovah gave her conception and she bore a son.
- Dk1871 13. Saa tog Boas Ruth, og hun blev ham til Hustru, og han gik ind til hende, og Herren gav hende, at hun blev frugtsommelig, og hun fødte en Søn.
- PR1739 13. Ja Poas wöttis Rutti ja ta sai temmale naeseks

[5†] háza — a kit Thámár szült Júdának — abból a magzatból, a melyet az Úr adánd néked ettől az asszonytól.

- БКуліш 12. А з насіння, що дасть тобі Господь від молодої жінки цієї, нехай стане дім твій, як дім Переза, котрого породила Тамара Юді.
- Biblia1776 13. Niin Boas otti Ruutin emännäksensä, ja hän meni hänen tykönsä; ja Herra antoi hänen tulla hedelmälliseksi, ja hän synnytti pojan.
- KJV 13. So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son.
- KXII 13. Så tog Boas Ruth, att hon vardt hans hustru; och när han låg när henne, gaf Herren henne, att hon vardt hafvandes, och fødte en son.
- LT 13. Boozas vedė Rūtą. Ir kai jis įėjo pas

RUTH

ja Poas heitis ta jure; ja Jehowa andis temmale, et ta käima peäle sai ja tõi poia ilmale.

ja, Viešpats davè jai pastoti ir ji pagimde sünü.

Luther1912 13. Also nahm Boas die Ruth, daß sie sein Weib ward. Und da er zu ihr einging, gab ihr der HERR, daß sie schwanger ward und gebar einen Sohn.

Ostervald-Fr 13. Ainsi Booz prit Ruth et elle fut sa femme; et il alla vers elle, et l'Éternel lui fit la grâce de concevoir, et elle enfanta un fils;

RV'1862 13. Y así Booz tomó a Rut, y ella fué su mujer. El cual como entró a ella, Jehová le dió que concibiese, y pariese un hijo.

SVV1770 13 Alzo nam Boaz Ruth, en zij werd hem ter vrouwe, en hij ging tot haar in; en de HEERE gaf haar, dat zij zwanger werd en een zoon baarde.

PL1881 13. A tak pojął sobie Booz Rutę, i była mu za żonę; a gdy wszedł do niej, tedy jej dał Pan, że poczęła, i porodziła syna.

Karoli1908Hu 13. Elvévé annakokáért Boáz Ruthot, és lőn az néki felesége, és beméne hozzá, és megadá az Úr, hogy az fogana az ő méhében, és szült fiút.

RuSV1876 13 И взял Бооз Руфь, и она сделалась его женою. И вошел он к ней, и Господь дал ей беременность, и она родила сына.

БКуліш 13. І взяв за себе Бооз Руту, і вона стала його жінкою. І вступив він до неї, і Господь дав, що вона завагоніла і породила сина.

FI33/38 14. Silloin vaimot sanoivat Noomille: "Kiitetty olkoon Herra, joka tänä päivänä salli sinun saada sukulunastajan. Hänen nimensä tulee kuuluisaksi Israelissa.

Biblia1776 14. Niin vaimot sanoivat Noomille: kiitetty olkoon Herra, joka ei sallanut sinulta puuttua perillistä tähän aikaan, että hänen nimensä pysyis Israelissa.

CPR1642 14. Nijn waimot sanoit Naemille: kijtetty olcon

HERra joca ei sallanut puuttua perillistä tähän aican sinun sugustas että hänen nimens pysyis Israelis.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 14 And the women said to Naomi, Praise Jehovah, who has not left you this day without a near kinsman. And let his name be famous in Israel. | KJV | 14. And the women said unto Naomi, Blessed be the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel. |
| Dk1871 | 14. Da sagde Kvinderne til Noomi: Velsignet være Herren, som ikke vilde lade dig fattes en Løser i Dag, og hans Navn vorde priset i Israel! | KXII | 14. Då sade qvinnorna till Naemi: Lofvad vare Herren, som hafver låtit dig icke fattas arfvinga i denna tiden, att hans namn må blifva i Israel. |
| PR1739 | 14. Ja naesed ütlesid Noomi wasto: Jehowa olgo kidetud, kes on teinud, et tänna sul polle lunnastajat waia, ja temma nimmi sago kuulsaks Israelis. | LT | 14. Tuomet moterys saké Noomei: “Palaimintas Viešpats, kuris nepaliko tavęs be įpėdinio, kad jo vardas būtų žymus Izraelyje. |
| Luther1912 | 14. Da sprachen die Weiber zu Naemi: Gelobt sei der HERR, der dir nicht hat lassen abgehen einen Erben zu dieser Zeit, daß sein Name in Israel bliebe. | Ostervald-Fr | 14. Et les femmes dirent à Naomi: Béni soit l'Éternel, qui ne t'a pas laissée manquer aujourd'hui d'un homme qui eût droit de rachat; puisse son nom être conservé en Israë! |
| RV'1862 | 14. Y las mujeres decían a Noemí: Loado sea Jehová, que hizo que no te faltase redentor hoy, cuyo nombre será nombrado en Israel. | SVV1770 | 14 Toen zeiden de vrouwen tot Naomi: Geloofd zij de HEERE, Die niet heeft nagelaten u heden een lossen te geven; |

en zijn naam worde vermaard in Israel!

- PL1881 14. I rzekły niewiasty do Noemi: Błogosławiony Pan, który cię dziś nie chciał mieć bez powinowatego, aby zostało imię jego w Izraelu.
- RuSV1876 14 И говорили женщины Ноемини: благословен Господь, что Он не оставил тебя ныне без наследника! И да будет славно имя его в Израиле!
- FI33/38 15. Hän on virvoittava sinua, ja hänestä on tuleva sinun vanhuutesi tuki, sillä miniäsi, joka rakastaa sinua, on hänet synnyttänyt, hän, joka on sinulle parempi kuin seitsemän poikaa."
- CPR1642 15. Hän wirgotta sinua ja holho sinun wanhuttas: sillä sinun miniäs joca sinua racasta on synnyttänyt sen joca sinulle on parembi cuin seidzemen poica.
- MLV19 15 And he will be to you a restorer of life and a nourisher of your old age, for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has borne him.
- Karoli1908Hu 14. És mondák az asszonyok Naóminak: Áldott az Úr, a ki ma nem engedte meg, hogy rokon nélkül maradj; emlegessék az ő nevét Izráelben!
- БКуліш 14. I говорили жінка до Ноеми: Слава Господеві, що він не покинув тепер тебе без наслідника, що його ймення не загине в Ізраїлі!
- Biblia1776 15. Hän on virvoittava sinua ja holhoova sinun vanhuuttas; sillä sinun miniäs, joka sinua rakastaa, on hänen synnyttänyt; hän itse on sinulle parempi kuin seitsemän poikaa.
- KJV 15. And he shall be unto thee a restorer of thy life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him.

RUTH

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 15. Og han skal være dig til at vederkvæge Sjælen og til at opholde dig i din Alderdom; thi din Sønnekone, som dig elskede, har født ham, hun, som er dig bedre end syv Sønner. | KXII | 15. Han varder dig kommandes till lif igen, och försörjandes dig i dinom ålder; ty din sonahustru, som dig älskat hafver, hafver födt den dig bättre är än sju söner. |
| PR1739 | 15. Ja ta sago sulle hinge jahhutajaks, ja kes sind toidab so wanna ea sees: sest so minni, kes sind armastab, on tedda ilmale tonud, sesamma minni on sulle parram kui seitse poega. | LT | 15. Jis bus tau atgaiva ir pasirūpins tavimi senatvėje. Juk jį pagimdė tavo marti, kuri myli tave, ir yra tau daugiau negu septyni sūnūs’. |
| Luther1912 | 15. Der wir dich erquicken und dein Alter versorgen. Denn deine Schwiegertochter, die dich geliebt hat, hat ihn geboren, welche dir besser ist als sieben Söhne. | Ostervald-Fr | 15. Qu'il console ton âme, et qu'il soit le soutien de ta vieillesse; car ta belle-fille, qui t'aime, a enfanté, et elle te vaut mieux que sept fils. |
| RV'1862 | 15. El cual será restaurador de tu alma, y el que sustentará tu vejez: pues que tu nuera, la cual te ama, le ha parido, que más te vale esta, que siete hijos. | SVV1770 | 15 Die zal u zijn tot een verkwikker der ziel, en om uw ouderdom te onderhouden; want uw schoondochter, die u liefheeft, heeft hem gebaard, dewelke u beter is dan zeven zonen. |
| PL1881 | 15. Tenci ucieszę duszę twoją, i będzie cię żywił w starości twojej; albowiem synowa twoja, która cię miłuje, porodziła go, którać daleko jest lepsza, niżeli siedm synów. | Karoli1908Hu | 15. És legyen ő a te lelkednek megvidámítója, és vénségednek istápolója, mert menyed szülte őt, az, a ki téged szeret, és a ki többet ér néked hét fiúnál. |

RUTH

- RuSV1876 15 Он будет тебе отрадою и питателем в старости твоей, ибо его родила сноха твоя, которая любит тебя, которая для тебя лучше семи сыновей.
- FI33/38 16. Niin Noomi otti lapsen, pani sen helmaansa ja rupesi sen hoitajaksi.
- CPR1642 16. Ja Naemi otti lapsen pani helmaans ja caswatti sen.
- MLV19 16 And Naomi took the child and laid it in her bosom and became nurse to it.
- Dk1871 16. Og Noomi tog Barnet og lagde det paa sit Skød, og hun blev hans Fostermoder.
- PR1739 16. Ja Noomi wöttis se lapse ja panni sedda omma süllesse ja sai temmale kuiwaks ammeks.
- Luther1912 16. Und Naemi nahm das Kind und legte es auf ihren Schoß und ward seine Wärterin.
- RV'1862 16. Y tomando Noemí el hijo, púsole en su regazo, y fuéle su ama.
- PL1881 16. A tak wziąwszy Noemi dzieciątko, położyła je
- БКуліш 15. Він буде тобі втіхою і дбати ме про тебе на старості літ. Бо його породила твоя невістка, котра любить тебе, котра для тебе стане ліпша за сімох синів.
- Biblia1776 16. Ja Noomi otti lapsen, pani helmaansa ja kasvatti sen.
- KJV 16. And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.
- KXII 16. Och Naemi tog barnet, och lade det i sitt sköt, och vardt dess amma.
- LT 16. Noomé paémé vaiką į savo prieglobstį ir buvo jo aukle.
- Ostervald-Fr 16. Alors Naomi prit l'enfant, et le mit dans son sein, et elle lui tenait lieu de nourrice.
- SVV1770 16 En Naomi nam dat kind, en zette het op haar schoot, en werd zijn voedster.
- Karoli1908Hu 16. Ekkor megfogá Naómi a gyermeket,

na łonie swojem, a była mu za piastunkę.

RuSV1876 16 И взяла Ноеминь дитя сие, и носила его в объятиях своих, и была ему нянькою.

FI33/38 17. Ja naapurivaimot antoivat lapselle nimen, sanoen: "Noomille on syntynyt poika." Ja he panivat hänen nimekseen Oobed. Hänestä tuli Isain, Daavidin isän, isä.

CPR1642 17. Mutta hänen kyläns waimot annoit hänelle nimen ja sanoit: Naemille on poica syndynyt ja cudzuit hänen Obed tämä on Isain Isä joca on Dawidin Isä.

MLV19 17 And the women, her neighbors, gave it a name, saying, There is a son born to Naomi. And they called his name Obed. He is the father of Jesse, the father of David.

Dk1871 17. Og Nabóerskerne kaldte ham med Navn, sigende: Noomi er født en Søn; de kaldte hans Navn Obed, han var Fader til Isai, Davids Fader.

és ölébe vevé, és dajkája lőn annak.

БКуліш 16. І взяла Ноема дитятко, і носила його на руках своїх, і стала йому за пістунку.

Biblia1776 17. Mutta hänen kylänsä vaimot antoivat hänelle nimen ja sanoivat: Noomille on poika syntynyt; ja kutsuivat hänen nimensä Obed: tämä on Davidin isän Isain isä.

KJV 17. And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he is the father of Jesse, the father of David.

KXII 17. Och hennes grannhustrur gåfvo honom ett namn, och sade: Naemi är födt ett barn; och de kallade honom Obed; han är Isai fader, som är Davids fader.

- PR1739 17. Ja need naabrenaesed pannid temmale nimme ja ütlesid: Noomile on poeg sündinud; ja pannid temma nimme Obed, se on Isai issa, kes Taweti issa.
- Luther1912 17. Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen und sprachen: Naemi ist ein Kind geboren; und hießen ihn Obed. Der ist der Vater Isais, welcher ist Davids Vater.
- RV'1862 17. Y las vecinas le pusieron nombre, diciendo: A Noemí ha nacido un hijo: y llamáronle Obed. Este es padre de Isaí, padre de David:
- PL1881 17. I dały mu sąsiady imię, mówiąc: Narodził się syn Noemi, i nazwały imię jego Obed; tenci jest ojciec Isajego ojca Dawidowego.
- RuSV1876 17 Соседки нарекли ему имя и говорили: „у Ноемини родился сын“, и нарекли ему имя: Овид. Он отец Иессея, отца Давидова.
- FI33/38 18. Tämä on Pereksen sukuluettelo: Perekselle
- LT 17. Kaimynės jį pavadino Jobedu, sakydamos: “Sūnus gimė Noomei”. Jobedas buvo Jesės tėvas, karaliaus Dovydo senelis.
- Ostervald-Fr 17. Et les voisines lui donnèrent un nom, et dirent: Un fils est né à Naomi; et elles l'appelèrent Obed; ce fut le père d'Isaï, père de David.
- SVV1770 17 En de naburinnen gaven hem een naam, zeggende: Aan Naomi is een zoon geboren; en zij noemden zijn naam Obed; deze is de vader van Isai, Davids vader.
- Karoli1908Hu 17. A szomszédasszonyok pedig nevet adának néki, mondván: Fia született Naóminak, és nevezték az ő nevét Obednek. Ez az apja Isainak, a Dávid atyjának.
- БКуліш 17. Сусіди ж дали йому ймення, і сказали: Оце родилась дитина в Ноеми! І дали йому ймення: Обид*. Він батько Ессея, батька Давидового.
- Biblia1776 18. Tämä on Peretsin sukukunta: Perets

	syntyi Hesron.		siitti Hetsronin.
CPR1642	18. Tämä on Perezen suku: Perez sijtti Hezronin.		
MLV19	18 Now these are the genealogies of Perez: Perez fathered Hezron,	KJV	18. Now these are the generations of Pharez: Pharez begat Hezron,
Dk1871	18. Og disse ere Perez' Slægter: Perez avlede Hezron,	KXII	18. Detta är Perez börd: Perez födde Hezron;
PR1739	18. Ja need on Peretsi sündimised : Perets sünnitas Etsroni.	LT	18. Šitie yra Pereco palikuonys: Perecs buvo Esromo tėvas,
Luther1912	18. Dies ist das Geschlecht des Perez: Perez zeugte Hezron;	Ostervald-Fr	18. Or, ce sont ici les générations de Pharets: Pharets fut père de Hetsron;
RV'1862	18. Y estas son las generaciones de Fares: Fares engendró a Jesron;	SVV1770	18 Dit nu zijn de geboorten van Perez: Perez gewon Hezron;
PL1881	18. A teć są rodzaje Faresowe: Fares spłodził Hesrona;	Karoli1908Hu	18. És a Pérecz nemzetségei [6†] ezek: Pérecz nemzé Hesront;
RuSV1876	18 И вот род Фаресов: Фарес родил Есрома;	БКуліш	18. Оце ж рід Переза: Від Переза народився Есрон,
FI33/38	19. Hesronille syntyi Raam, ja Raamille syntyi Amminadab.	Biblia1776	19. Ja Hetsron siitti Raamin: Raam siitti Amminadabin.
CPR1642	19. Hezron sijtti Raam Raam sijtti Aminadabin.		

RUTH

MLV19	19 and Hezron fathered Ram and Ram fathered Amminadab,	KJV	19. And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab,
Dk1871	19. og Hezron avlede Ram, og Ram avlede Amminadab,	KXII	19. Hezron födde Ram; Ram födde Amminadab;
PR1739	19. Ja Etsron sünnitas Rami, ja Ram sünnitas Amminadabi.	LT	19. EsromasAramo, Aramas Aminadabo,
Luther1912	19. Hezron zeugte Ram; Ram zeugte Amminadab;	Ostervald-Fr	19. Hetsron fut père de Ram; Ram fut père d'Amminadab;
RV'1862	19. Y Jesrón engendró a Ram, y Ram engendró a Aminadab;	SVV1770	19 En Hezron gewon Ram; en Ram gewon Amminadab;
PL1881	19. A Hesron spłodził Rama, a Ram spłodził Aminadaba;	Karoli1908Hu	19. Hesron pedig nemzé Rámot, és Rám nemzé [7†] Amminádábot;
RuSV1876	19 Есром родил Арама; Арам родил Аминадава;	БКуліш	19. А від Езрона народився Рам; од Рама народився Аминадаб;
FI33/38	20. Amminadabille syntyi Nahson, ja Nahsonille syntyi Salma.	Biblia1776	20. Amminadab siitti Nahessonin: Nahesson siitti Salmon.
CPR1642	20. Aminadab sijtti Nahessonin Nahesson sijtti Salmon.		
MLV19	20 and Amminadab fathered Nahshon and Nahshon fathered Salmon,	KJV	20. And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

RUTH

Dk1871	20. og Amminadab avlede Nahesson, og Nahesson avlede Salmon,	KXII	20. Amminadab födde Nahesson; Nahesson födde Salmon;
PR1739	20. Ja Amminadab sünnitas Nasoni, ja Nason sünnitas Salma.	LT	20. AminadabasNaasono, Naasonas-Salmono,
Luther1912	20. Amminadab zeugte Nahesson; Nahesson zeugte Salma;	Ostervald-Fr	20. Amminadab fut père de Nahasshon; Nahasshon fut père de Salmon;
RV'1862	20. Y Aminadab engendró a Naasón, y Naasón engendró a Salmon;	SVV1770	20 En Amminadab gewon Nahesson; en Nahesson gewon Salma;
PL1881	20. A Aminadab spłodził Nahasona, a Nahason spłodził Salmona;	Karoli1908Hu	20. Amminádáb pedig nemzé Naássont, és Naásson nemzé [8†] Sálmónt;
RuSV1876	20 Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;	БКуліш	20. А від Аминадаба народився Нахзон; від Нахзона народився Салмон;
FI33/38	21. Salmalle syntyi Booas, ja Booaalle syntyi Oobed.	Biblia1776	21. Salmo siitti Boaksen: Boas siitti Obedin.
CPR1642	21. Salmon sijtti Boaxen Boas sijtti Obedin.		
MLV19	21 and Salmon fathered Boaz and Boaz fathered Obed,	KJV	21. And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,
Dk1871	21. og Salmon avlede Boas, og Boas avlede Obed,	KXII	21. Salmon födde Boas; Boas födde

RUTH

			Obed;
PR1739	21. Ja Salma sünnitas Poasi, ja Poas sünnitas Obedi.	LT	21. SalmonasBoozo, BoozasJobedo,
Luther1912	21. Salma zeugte Boas; Boas zeugte Obed;	Ostervald-Fr	21. Salmon fut père de Booz; Booz fut père d'Obed;
RV'1862	21. Y Salmón engendró a Booz, y Booz engendró a Obed;	SVV1770	21 En Salmon gewon Boaz, en Boaz gewon Obed;
PL1881	21. A Salmon spłodził Booza, a Booz spłodził Obeda;	Karoli1908Hu	21. Sálmón pedig nemzé Boázt, és Boáz nemzé Obedet; [9†]
RuSV1876	21 Салмон родил Вооза; Вооз родил Овида;	БКуліш	21. А від Салмона народився Бооз; а від Бооза народився Обид,
FI33/38	22. Oobedille syntyi Isai, ja Isaille syntyi Daavid.	Biblia1776	22. Obed siitti Isain, ja Isai siitti Davidin.
CPR1642	22. Obed sijtti Isain Isai sijtti Dawidin.		
MLV19	22 and Obed fathered Jesse and Jesse fathered David.	KJV	22. And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.
Dk1871	22. og Obed avlede Isai, og Isai avlede David.	KXII	22. Obed fódde Isai; Isai fódde David.
PR1739	22. Ja Obed sünnitas Isai, ja Isai sünnitas Taweti.	LT	22. JobedasJesès, o JesèDovydo.
Luther1912	22. Obed zeugte Isai; Isai zeugte David.	Ostervald-Fr	22. Obed fut père d'Isaï, et Isaï fut père de David.

RUTH

- RV'1862 22. Y Obed engendró a Isaí, e Isaí engendró a David.
- PL1881 22. A Obed sptodził Isajego, a Isaj sptodził Dawida.
- RuSV1876 22 Овид родил Иессея; Иессей родил Давида.
- SVV1770 22 En Obed gewon Isai; en Isai gewon David.
- Karoli1908Hu 22. És Obed nemzé Isait, Isai pedig nemzé Dávidot. [10†]
- БКуліш 22. А від Обида народився Ессей; а від Ессея народився Давид.